# *Treaty Series*

***Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 2821** **2012** **I. Nos. 49430-49451**

# *Recueil des Traités*

***Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**

# *Treaty Series*

***Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 2821**

# *Recueil des Traités*

***Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 2017**

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900785-7
e-ISBN: 978-92-1-057201-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements*
*registered in March 2012*
*Nos. 49430 to 49451*

**No. 49430. Netherlands (in respect of Aruba) and Germany:**

Agreement on the taxation of savings income and the provisional application thereof (with appendix). Brussels, 26 May 2004, and The Hague, 9 November 2004 ..... 3

**No. 49431. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and India:**

Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India (with administrative arrangement). New Delhi, 22 October 2009... 35

**No. 49432. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Germany:**

Agreement on the taxation of savings income and the provisional application thereof (with appendix). Brussels, 26 May 2004, and The Hague, 27 August 2004..... 65

**No. 49433. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Iceland:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Republic of Iceland for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009..... 109

**No. 49434. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

Loan Agreement (Norte Grande Road Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 11 April 2011 and 4 May 2011 ..... 127

**No. 49435. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:**

Loan Agreement (First Programmatic Development Policy Loan) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Amman, 30 January 2012..... 129

**No. 49436. International Development Association and Pakistan:**

Financing Agreement (Sindh Skills Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Islamabad, 21 October 2011 ..... 131

**No. 49437. International Development Association and Uzbekistan:**

Financing Agreement (Health System Improvement Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 16 September 2011 ..... 133

**No. 49438. France and Grenada:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Grenada for the exchange of information relating to tax matters. Paris, 22 March 2010, and St George's, 31 March 2010 ..... 135

**No. 49439. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Oman:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Muscat, 5 October 2009 ..... 159

**No. 49440. France and Oman:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Sultanate of Oman on the training of Omani medical specialists in France. Muscat, 5 January 2010 ..... 285

**No. 49441. France and Dominica:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica for the exchange of information relating to tax matters (with annex). Paris, 7 October 2010, and Roseau, 24 December 2010 ..... 299

**No. 49442. International Development Association and Yemen:**

Financing Agreement (Health and Population Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 15 March 2011 ..... 325

**No. 49443. International Development Association and Benin:**

Financing Agreement (Emergency Urban Environment Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix

and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011 ..... 327

**No. 49444. International Development Association and Bolivia (Plurinational State of):**

Financing Agreement (Agricultural Innovation and Services Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 22 August 2011 ..... 329

**No. 49445. International Development Association and Georgia:**

Financing Agreement (Third Development Policy Operation) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 15 September 2011 ..... 331

**No. 49446. International Development Association and Uzbekistan:**

Financing Agreement (Energy Efficiency Facility for Industrial Enterprises Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Tashkent, 18 August 2011 ..... 333

**No. 49447. International Development Association and Uzbekistan:**

Financing Agreement (Syrdarya Water Supply Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 16 September 2011 ..... 335

**No. 49448. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:**

Loan Agreement (Talimarjan Transmission Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Tashkent, 16 September 2011 ... 337

**No. 49449. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:**

Loan Agreement (IDP Living Standards and Livelihoods Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Baku, 16 November 2011 ..... 339

**No. 49450. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**

Loan Agreement (Juntos Results for Nutrition Project - Cierre de Brechas en Productos Priorizados dentro del Programa Articulado Nutricional) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Lima, 5 July 2011 ..... 341

**No. 49451. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Iceland:**

Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Government of Iceland. Paris, 10 September 2009 ..... 343

# TABLE DES MATIÈRES

## I

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés en mars 2012*
*N^os 49430 à 49451*

**N^o 49430. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et Allemagne :**

Accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à son application provisoire (avec appendice). Bruxelles, 26 mai 2004, et La Haye, 9 novembre 2004 ..... 3

**N^o 49431. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Inde :**

Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde (avec arrangement administratif). New Delhi, 22 octobre 2009 ..... 35

**N^o 49432. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Allemagne :**

Accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à son application provisoire (avec appendice). Bruxelles, 26 mai 2004, et La Haye, 27 août 2004 ..... 65

**N^o 49433. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Islande :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et la République d'Islande relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009 ..... 109

**N^o 49434. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**

Accord de prêt (Projet d'infrastructure routière de Norte Grande) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 11 avril 2011 et 4 mai 2011 ..... 127

**N^o 49435. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**

Accord de prêt (Premier prêt programmatique à l'appui des politiques de développement) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Amman, 30 janvier 2012 ..... 129

**N° 49436. Association internationale de développement et Pakistan :**

Accord de financement (Projet de développement des capacités du Sind) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 21 octobre 2011 ..... 131

**N° 49437. Association internationale de développement et Ouzbékistan :**

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration du système de santé) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 16 septembre 2011 ..... 133

**N° 49438. France et Grenade :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Grenade relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 22 mars 2010, et Saint-Georges, 31 mars 2010..... 135

**N° 49439. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Oman :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mascate, 5 octobre 2009 ..... 159

**N° 49440. France et Oman :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à la formation en France de médecins spécialistes omanais. Mascate, 5 janvier 2010..... 285

**N° 49441. France et Dominique :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe). Paris, 7 octobre 2010, et Roseau, 24 décembre 2010 ..... 299

**N° 49442. Association internationale de développement et Yémen :**

Accord de financement (Projet relatif à la santé et à la population) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 15 mars 2011 ..... 325

**N° 49443. Association internationale de développement et Bénin :**

Accord de financement (Projet d'urgence de gestion environnementale en milieu urbain) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011 ..... 327

**N° 49444. Association internationale de développement et Bolivie (État plurinational de) :**

Accord de financement (Projet relatif à l'innovation et aux services agricoles) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 22 août 2011 ..... 329

**N° 49445. Association internationale de développement et Géorgie :**

Accord de financement (Troisième opération relative à la politique de développement) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 15 septembre 2011 ..... 331

**N° 49446. Association internationale de développement et Ouzbékistan :**

Accord de financement (Projet relatif à l'efficacité énergétique des entreprises industrielles) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Tachkent, 18 août 2011 ..... 333

**N° 49447. Association internationale de développement et Ouzbékistan :**

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau dans la province de Syr-Daria) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 16 septembre 2011 ..... 335

**N° 49448. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :**

Accord de prêt (Projet relatif au transport d'électricité de Talimarjan) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 16 septembre 2011 ..... 337

**N° 49449. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :**

Accord de prêt (Projet relatif aux moyens de subsistance et au niveau de vie des personnes déplacées dans leur propre pays) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bakou, 16 novembre 2011 ..... 339

**N° 49450. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Résultats du projet de nutrition Juntos - Cierre de Brechas en Productos Priorizados dentro del Programa Articulado Nutricional) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Lima, 5 juillet 2011 ..... 341

**N° 49451. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Islande :**

Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de l'Islande. Paris, 10 septembre 2009..... 343

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

***Treaties and international agreements***

***registered in***

***March 2012***

***Nos. 49430 to 49451***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés en***

***mars 2012***

***N$^{os}$ 49430 à 49451***

# No. 49430

## Netherlands (in respect of Aruba)
## and
## Germany

**Agreement on the taxation of savings income and the provisional application thereof (with appendix). Brussels, 26 May 2004, and The Hague, 9 November 2004**

**Entry into force:** *provisionally on 1 July 2005, in accordance with the provisions of the said letters and definitively on 19 October 2011, in accordance with article 7 of the Convention*

**Authentic texts:** *Dutch, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 March 2012*

## Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)
## et
## Allemagne

**Accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à son application provisoire (avec appendice). Bruxelles, 26 mai 2004, et La Haye, 9 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er juillet 2005, conformément aux dispositions desdites lettres et définitivement le 19 octobre 2011, conformément à l'article 7 de la Convention*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1er mars 2012*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden en de voorlopige toepassing ervan**

I

A. Brief van de Bondsrepubliek Duitsland

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba* en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart (doc. 7660/04 FISC 68).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de ondertekening van de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel 1 bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van

* Noot redactie: in plaats van „Aruba" leze men „de Nederlandse Antillen".

rentebetaling, stel ik u voor dat de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, reeds voorlopig zouden toepassen vanaf 1 januari 2005 of vanaf het tijdstip waarop Richtlijn 2003/48/EEG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling wordt toegepast, indien dit tijdstip later valt.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande aanvaardbaar is, deze brief en uw antwoordbrief dewelke de instemming van het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba uitdrukt tezamen een overeenkomst vormen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba, de Duitse, de Engelse en de Nederlandse versies zijnde gelijkelijk authentiek.

Hoogachtend,

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland*

GEDAAN te Brussel, op 26 mei 2004, in drie exemplaren.

## Aanhangsel

### Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

Het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Bondsrepubliek Duitsland, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

*Toepassingsgebied*

1. Deze overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze overeenkomst alleen voor Aruba.

## Artikel 2

*Definities*

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

a. „een overeenkomstsluitende staat" en „de andere overeenkomstsluitende staat": het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba of de Bondsrepubliek Duitsland, naargelang de context;

b. „Aruba": het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit het eiland Aruba;

c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: de Bondsrepubliek Duitsland;

d. „richtlijn": Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;

e. „uiteindelijk gerechtigde": uiteindelijk gerechtigde in de zin van artikel 2 van de richtlijn;

f. „uitbetalende instantie": uitbetalende instantie in de zin van artikel 4 van de richtlijn;

g. „bevoegde autoriteit":

i. in het geval van Aruba: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in het geval van de Bondsrepubliek Duitsland: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;

h. „rentebetaling": rentebetaling in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;

i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.

2. Voor de toepassing van de overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten" gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

*Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde*

Voor de toepassing van artikel 4 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigden vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van Aruba, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van Aruba beschikt.

Artikel 4

*Automatische gegevensuitwisseling*

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.

3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

*Omzetting*

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór 1 januari 2005 de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze overeenkomst te voldoen.

Artikel 6

*Bijlage*

De teksten van de richtlijn* en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze overeenkomst van kracht worden.

Artikel 7

*Inwerkingtreding*

Deze overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing vanaf de datum vanaf welke de richtlijn overeenkomstig artikel 17, leden 2 en 3, van de richtlijn van toepassing is.

Artikel 8

*Beëindiging*

Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze overeenkomst is opgesteld te Brussel, op 26 mei 2004 in de Duitse, de Engelse en de Nederlandse taal, alle teksten zijnde authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

* Not published herein - Non publié ici.

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland*

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba*

A. A. TROMP-YARZAGARAY

**Bijlage**

Artikel 7

*Geheimhouding*

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

– alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,

– alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,

– in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in achtte nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstrekkende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstrekkende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

II

B. Brief het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

*[See letter I - Voir lettre I]*

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba,*

A. A. TROMP-YARZAGARAY

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# Agreement on the taxation of savings income and the provisional application thereof

I

## A. Letter from the Federal Republic of Germany

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the signature of the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I

have the honour to propose to you that the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable, this letter and your Excellency's letter in reply thereto expressing the agreement of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, shall together constitute an Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, the texts in the German, Dutch and English languages being equally authentic.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

*For the Federal Republic of Germany*

DONE at Brussels, on 26 May 2004, in three copies.

## Appendix

### Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Federal Republic of Germany concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments

The Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

## Article 1

### *General Scope*

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

## Article 2

### *Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Federal Republic of Germany as the context requires;

b) the term "Aruba" means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) The "contracting party" being a Member State of the European Union means: the Federal Republic of Germany;

d) the term "Directive" means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term "beneficial owner" means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term "paying agent" means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term "competent authority" means:

(i) In the case of Aruba: "The Minister of Finance or his authorised representative".

(ii) In the case of the Federal Republic of Germany: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term "interest payment" means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting States.

Article 3

*Identity and residence of beneficial owners*

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

Article 4

*Automatic exchange of information*

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

*Transposition*

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

## Article 6

*Annex*

The texts of the Directive* and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

## Article 7

*Entry Into Force*

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

## Article 8

*Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE at Brussels, on 26 May 2004 in the German, English and Dutch languages all texts being authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

---

* Not published herein.

*For the Federal Republic of Germany*

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba*

A. A. TROMP-YARZAGARAY

**Annex**

Article 7

*Provisions relating to secrecy*

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

– may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

– may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

– shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

B. Letter from the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I am able to confirm that the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba*

A. A. TROMP-YARZAGARAY

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

ABKOMMEN
ÜBER DIE BESTEUERUNG VON ZINSERTRÄGEN
UND DIE VORLÄUFIGE ANWENDUNG
DIESES ABKOMMENS

I

A. Schreiben der Bundesrepublik Deutschland

Exzellenz,

ich beehre mich, auf die Texte des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande - für die Niederländischen Antillen - und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für Aruba und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" und des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für Aruba und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" Bezug zu nehmen, die das Ergebnis der Verhandlungen mit den Niederländischen Antillen und Aruba über ein Abkommen über die Besteuerung von Zinserträgen darstellen und den Beratungsergebnissen der hochrangigen Gruppe des Ministerrates der Europäischen Union vom 12. März 2004 als Anlagen I, II, III und IV beigefügt wurden (Dok. 7660/04 FISC 68).

Im Hinblick auf die oben genannten Texte beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, das "Abkommen über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" in der Fassung von Anlage 1 zu diesem Brief zu zeichnen, und Ihnen vorzuschlagen, dass sich beide Seiten verpflichten, die in ihren innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten für ein Inkrafttreten dieses Abkommens schnellstmöglich zu erledigen und sich gegenseitig unverzüglich zu notifizieren, wenn diese Formalitäten abgeschlossen sind.

Für die Zeit bis zum Abschluss dieser internen Verfahren und bis zum Inkrafttreten des "Abkommens über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" beehre ich mich, Ihnen folgenden Vorschlag zu unterbreiten: Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande für Aruba wenden dieses Abkommen im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Verfassungserfordernisse vorläufig ab dem 1. Januar 2005 oder (wenn dies der spätere Zeitpunkt ist) ab dem Datum der Anwendung der *Richtlinie 2003/48/EG des Rates vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen an.*

Sofern das Königreich der Niederlande für Aruba dem Vorstehenden zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und das das Einverständnis des Königreichs der Niederlande für Aruba zum Ausdruck bringende Antwortschreiben Eurer Exzellenz zusammen ein Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande für Aruba bilden, dessen deutscher, niederländischer und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Geschehen zu Brüssel, am 26.05.2004 in dreifacher Ausfertigung.

Anlage 1

# ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE FÜR ARUBA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE AUTOMATISCHE AUSKUNFTSERTEILUNG IM ZUSAMMENHANG MIT ZINSERTRÄGEN

In dem Wunsch, ein Abkommen zu schließen, das es ermöglicht, Zinserträge, die in einem der Vertragsstaaten an einen wirtschaftlichen Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat handelt, gemäß den Rechtsvorschriften des letzteren Vertragsstaats und im Einklang mit der *Richtlinie 2003/48/EG des Rates der Europäischen Union vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen* effektiv zu besteuern, sind das Königreich der Niederlande für Aruba und die Bundesrepublik Deutschland wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1
## Allgemeiner Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen wird angewendet auf Zinsen, die von einer Zahlstelle mit Sitz im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten an einen wirtschaftlichen Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person handelt, die ihren steuerlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, um so die erwirtschafteten Zinserträge gemäß den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats effektiv besteuern zu können.

(2) Der Anwendungsbereich dieses Abkommens ist auf die Besteuerung von Zinserträgen aus Forderungen beschränkt, so dass unter anderem Fragen im Zusammenhang mit der Besteuerung von Renten und Versicherungsleistungen unberührt bleiben.

(3) Was das Königreich der Niederlande betrifft, so gilt dieses Abkommen nur für Aruba.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Begriff - soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert -

a) "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" kontextabhängig das Königreich der Niederlande für Aruba oder die Bundesrepublik Deutschland;

b) "Aruba" den Teil des Königreichs der Niederlande, der sich in der Karibik befindet und die Insel Aruba umfasst;

c) "die Vertragspartei, die eine Mitgliedstaat der Europäischen Union ist" die Bundesrepublik Deutschland;

d) "Richtlinie" die Richtlinie 2003/48/EG des Rates der Europäischen Union vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Übereinkommens geltenden Fassung;

e) "wirtschaftlicher Eigentümer" einen wirtschaftlichen Eigentümer im Sinne von Artikel 2 der Richtlinie;

f) "Zahlstelle" eine Zahlstelle im Sinne von Artikel 4 der Richtlinie;

g) "zuständige Behörde"

i) für Aruba den Finanzminister oder seinen Beauftragten;

ii) für die Bundesrepublik Deutschland die zuständige Behörde dieses Staates im Sinne von Artikel 5 der Richtlinie;

h) "Zinszahlung" eine Zinszahlung im Sinne von Artikel 6 der Richtlinie unter angemessener Berücksichtigung von Artikel 15 der Richtlinie;

i) Begriffe, für die hier keine anderweitige Begriffsbestimmung getroffen wurde, werden mit derselben Bedeutung verwendet wie in der Richtlinie.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens ist in den Bestimmungen der Richtlinie, auf die in ihm Bezug genommen wird, "Mitgliedstaaten" durch "Vertragsstaaten" zu ersetzen.

Artikel 3

Identität und Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers

Jeder Vertragsstaat legt in seinem Gebiet Verfahren fest und sorgt für deren Anwendung, die es der Zahlstelle ermöglichen, für die Zwecke von Artikel 4 den wirtschaftlichen Eigentümer und dessen Wohnsitz zu ermitteln. Diese Verfahren müssen die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 der Richtlinie niedergelegten Mindestanforderungen erfüllen, mit der Maßgabe, dass in Bezug auf Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 Buchstabe a auf Aruba die Identität und der Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers auf der Grundlage der Informationen ermittelt werden, die der Zahlstelle in Anwendung der einschlägigen Rechtsvorschriften von Aruba zur Verfügung stehen.

Artikel 4

Automatische Auskunftserteilung

(1) Die zuständige Behörde des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle ihren Sitz hat, erteilt die Auskünfte nach Artikel 8 der Richtlinie der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates, in dem der wirtschaftliche Eigentümer ansässig ist.

(2) Die Auskünfte über sämtliche während eines Steuerjahres erfolgten Zinszahlungen werden mindestens einmal jährlich automatisch erteilt, und zwar binnen sechs Monaten nach dem Ende des Steuerjahres des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle niedergelassen ist.

(3) Die Vertragsstaaten handhaben die Auskunftserteilung im Rahmen dieses Abkommens in einer Weise, die mit den Verfahren gemäß Artikel 7 der Richtlinie 77/799/EWG im Einklang steht.

Artikel 5

Umsetzung

Die Vertragsstaaten erlassen und veröffentlichen vor dem 1. Januar 2005 die Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die erforderlich sind, um diesem Abkommen nachzukommen.

Artikel 6

Anhang

Die Texte der Richtlinie* und des Artikels 7 der *Richtlinie 77/799/EWG des Rates der Europäischen Union vom 19. Dezember 1977 über die gegenseitige Amtshilfe zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten im Bereich der direkten und der indirekten Steuern* in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Fassung, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, sind Bestandteile dieses Abkommens und diesem als Anhang beigefügt. Der Wortlaut des Artikels 7 der Richtlinie 77/799/EWG in diesem Anhang wird durch den Wortlaut eben dieses Artikels der überarbeiteten Richtlinie 77/799/EWG ersetzt, sofern diese überarbeitete Richtlinie in Kraft tritt, bevor das Abkommen Gültigkeit erlangt.

Artikel 7

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die spätere der beiden schriftlichen Notifizierungen der beteiligten Regierungen darüber erfolgt ist, dass die in ihren jeweiligen innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten erfüllt sind; die Bestimmungen dieses Abkommens gelten ab dem Zeitpunkt, an dem die Richtlinie gemäß ihrem Artikel 17 Absätze 2 und 3 anzuwenden ist.

---

* Not published herein - Non publié ici.

Artikel 8

Beendigung des Abkommens

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis es von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder der Vertragsstaaten kann dieses Abkommen nach Ablauf einer Frist von drei Jahren ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch eine mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres erfolgende Notifizierung auf diplomatischem Wege kündigen. Erfolgt eine solche Kündigung, tritt das Abkommen nach dem Ende des Kalenderjahres, in dem die Notifizierung der Kündigung erfolgt ist, außer Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 26.05.2004 in deutscher und englischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Sollten Unterschiede in der Auslegung der verschiedenen Sprachfassungen auftreten, ist der englische Wortlaut maßgeblich.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Für das Königreich der Niederlande für Aruba

ANHANG

Artikel 7

Geheimhaltungsklausel

1. Alle Auskünfte, die ein Mitgliedstaat nach dieser Richtlinie erhält, sind in diesem Staat in gleicher Weise geheim zu halten wie die nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften erhaltenen Auskünfte. In jedem Fall dürfen diese Auskünfte
   - nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, die mit der Steuerfestsetzung oder mit der verwaltungsmäßigen Überprüfung der Steuerfestsetzung unmittelbar befasst sind;
   - nur in einem gerichtlichen Verfahren, einem Strafverfahren oder einem Verfahren zur Verhängung von Verwaltungssanktionen, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen, bekannt gemacht werden, und zwar nur den unmittelbar an diesen Verfahren Beteiligten; diese Auskünfte können jedoch in öffentlichen Gerichtsverhandlungen oder in Gerichtsurteilen erwähnt werden, wenn die zuständige Behörde des Auskunft gebenden Mitgliedstaats bei der erstmaligen Übermittlung der Auskünfte keine Einwände geltend macht;
   - unter keinen Umständen für andere als für steuerliche Zwecke oder für die Zwecke eines gerichtlichen Verfahrens, eines Strafverfahrens oder eines Verfahrens zur Verhängung von Verwaltungssanktionen verwendet werden, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen.

   Darüber hinaus können die Mitgliedstaaten vorsehen, dass die in Unterabsatz 1 genannten Auskünfte zur Festsetzung anderer Steuern, Abgaben und Gebühren, die unter Artikel 2 der Richtlinie 76/308/ EWG fallen, verwendet werden.

2. Ein Mitgliedstaat, dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften oder Verwaltungspraxis für die eigenen Besteuerungszwecke engere Grenzen als Absatz 1 vorsehen, ist auf Grund des genannten Absatzes nicht verpflichtet, Auskünfte zu erteilen,wenn sich der interessierte Staat nicht verpflichtet, diese engeren Grenzen zu beachten.

3. Die zuständige Behörde des auskunftgebenden Mitgliedstaats kann gestatten, daß Auskünfte abweichend von Absatz 1 in dem um Auskunft ersuchenden Mitgliedstaat für andere Zwecke verwendet werden, wenn die Auskünfte nach den Rechtsvorschriften des auskunftgebenden Staates dort unter den gleichen Umständen für derartige Zwecke verwendet werden können.

4. Ist eine zuständige Behörde eines Mitgliedstaats der Auffassung, daß die Auskünfte, die sie von der zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedstaats erhalten hat, für die zuständige Behörde eines dritten Mitgliedstaats von Interesse sein könnten, so kann sie dieser die Auskünfte mit Zustimmung der zuständigen Behörde des auskunftgebenden Staates übermitteln.

II

B. Schreiben des Königreichs der Niederlande für Aruba

Exzellenz,

ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

*[See letter I - Voir lettre I]*

Ich darf Ihnen die Zustimmung des Königreichs der Niederlande für Aruba zum Inhalt Ihres Schreibens bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für das Königreich der Niederlande für Aruba

Geschehen zu Den Haag am 9.11.2004 in deutscher und englischer Sprache in dreifacher Ausfertigung.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF À LA FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION PROVISOIRE

I

## A. Lettre de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État membre de l'Union européenne autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'Union européenne autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit Accord et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba appliquent ledit Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1er janvier 2005 ou de la date d'application de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la République fédérale

d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba, les textes rédigés en langues allemande, néerlandaise et anglaise faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

FAIT à Bruxelles, le 26 mai 2004, en trois exemplaires.

Pour la République fédérale d'Allemagne

APPENDICE

# ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST D'ARUBA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est d'Aruba, et la République fédérale d'Allemagne, désireux de conclure un accord permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application du présent Accord est limité à l'imposition des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à Aruba.

## *Article 2. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, on entend par :

a) « un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba ou la République fédérale d'Allemagne, selon le contexte;

b) « Aruba », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes qui consiste en l'île d'Aruba;

c) « Partie contractante », État membre de l'Union européenne, la République fédérale d'Allemagne;

d) « directive », la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature du présent Accord;

e) « bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la directive;

f) « agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la directive;

g) « autorité compétente »,

i) dans le cas d'Aruba : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de la République fédérale d'Allemagne : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la directive;

h) « paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la directive;

i) à moins qu'un terme ne soit défini autrement dans le présent Accord, il revêt le sens qui lui est donné dans la directive.

2. Aux fins du présent Accord, dans les dispositions de la directive à laquelle le présent Accord se réfère, l'expression « États membres » doit se lire « États contractants ».

*Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs*

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités doivent être conformes aux normes minimales établies aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de la directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 et l'alinéa a) du paragraphe 3 dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

*Article 4. Échange automatique d'informations*

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d'informations prévu par le présent Accord un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la directive 77/799/CEE.

*Article 5. Transposition*

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer au présent Accord.

*Article 6. Annexe*

Les textes de la directive* et de l'article 7 de la directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature du présent Accord et auxquels le présent Accord se réfère, sont annexés au présent Accord et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la directive 77/799/CEE figurant à l'annexe du présent Accord sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent.

*Article 7. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle tous les gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la directive, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de la directive.

*Article 8. Dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État peut le dénoncer par la voie diplomatique, moyennant notification donnée six mois au moins avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, il ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

FAIT à Bruxelles le 26 mai 2004 en langues allemande, anglaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les différentes versions linguistiques des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui d'Aruba :
A. A. TROMP-YARZAGARAY

* Non publiée ici.

ANNEXE

*Article 7. Dispositions relatives au secret*

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisés pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues prévues audit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Nonobstant le paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut autoriser l'utilisation de ces informations à d'autres fins dans l'État requérant si, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

B. Lettre du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je suis en mesure de confirmer l'accord du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui d'Aruba :

A. A. TROMP-YARZAGARAY

# No. 49431

## Netherlands (for the European part of the Netherlands)
## and
## India

**Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India (with administrative arrangement). New Delhi, 22 October 2009**

**Entry into force:** *1 December 2011, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 March 2012*

## Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
## et
## Inde

**Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde (avec arrangement administratif). New Delhi, 22 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2011, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1er mars 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India

The Kingdom of the Netherlands

and

The Republic of India

(hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Being desirous of regulating the relationship between the two countries in the field of social security; and

Wishing to establish the Agreement on the basis of reciprocity;

prevent double coverage and to avoid non-coverage under the social security systems of both countries for persons moving between or working in their respective territories;

provide for portability of social security benefits;

guarantee equality of treatment of nationals of one Contracting State to nationals of the other Contracting State under the respective laws of both countries; and

regulate the co-operation between the two Contracting States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other,

Have agreed as follows:

PART 1

GENERAL PROVISIONS

Article 1

*Definitions*

1. For the purpose of this Agreement, the following definitions apply,

a) "India" means the Republic of India, and
"the Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands;

b) "Territory" means,
(i) in relation to India, the territory of the Republic of India, and
(ii) in relation to the Netherlands, the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe;

c) "National" means,
(i) in relation to India, a person of Indian nationality, and
(ii) in relation to the Netherlands, a person of the Netherlands' nationality;

d) "Competent authority" means,
(i) in relation to India, the Minister of Overseas Indian Affairs, and
(ii) in relation to the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;

e) "Competent institution" means,
(i) in relation to India, the institution charged with the implementation of the legislation specified in Article 2, paragraph 1 a), and
(ii) in relation to the Netherlands, the institution charged with the implementation of the legislation specified in Article 2, paragraph 1 b);

f) "Legislation" means the laws and regulations specified in Article 2;

g) "Employee" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the applicable legislation;

h) "Benefit" means any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2;

i) "Member of the family" means any person defined or recognized as such by the applicable legislation;

j) "Residence" means residence defined or recognised as such by the applicable legislation.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## Article 2

### *Material Scope*

This Agreement shall apply,

a) as regards India, to all legislations concerning:

(i) old age and survivors' pension for employed persons;

(ii) the permanent total disability pension for employed persons;

and, as regards Part II only, to the legislation concerning:

(iii) the social security for employed persons.

and

b) as regards the Netherlands, to the legislation on social insurance concerning:

(i) old age;

(ii) disablement;

(iii) survivors;

and as regards to Part II, in addition to the legislation on social insurance concerning:

(iv) sickness (including the scheme concerning the liability of the employer and benefit in kind);

(v) maternity;

(vi) unemployment;

(vii) children's allowances.

## Article 3

### *Personal Scope*

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such persons.

## Article 4

### *Equal Treatment*

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

## Article 5

*Payments of Benefits Abroad*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. Paragraph 1 does not apply to the Netherlands' legislation concerning the Supplementary Benefits Act of 6th November, 1986, and the Disablement Assistance Act for Handicapped Young Persons of 24 April, 1997.

3. Benefits payable under the legislation of a Contracting State shall be payable to nationals of the other Contracting State, residing or staying in the territory of a third State, on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting State who reside or stay in the territory of a third State.

# PART II

# DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

## Article 6

*General Provisions*

Unless otherwise provided in this Agreement:

a) a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State;

b) a person, not being a seafarer, who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has a registered offfice in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;

c) as regards seafarers, cases of double coverage or non-coverage shall be resolved through consultations between the competent authorities of the Contracting States.

## Article 7

*Special Provisions*

1. An employed person who, being in the service of an employer with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States and paying contributions under the legislation of that Contracting State, is posted by that employer in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State and continue to pay contributions under the legislation of this Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 60 months. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former Contracting State unless they exercise professional activities.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond 60 months, the competent authorities of the two Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country and who remains subject to the legislation of first Contracting State, is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

## Article 8

*Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

1. Civil servants and equivalent personnel of a Contracting State, who are sent to the territory of the other Contracting State, shall be subject to the legislation of the Contracting State whose administration employs them.

2. If under paragraph 1 a person continues to be subject to the legislation of the Contracting State from whose territory he has been sent, that paragraph shall also apply by analogy to the person's family members who accompany him, unless they exercise professional activities.

3. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 9

*Modification Provision*

The competent authorities or the competent institutions designated by the competent authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception on the application of Articles 6 to 8, in respect of particular persons or categories of persons, provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 10

*Residence*

A person who is subject to the legislation of one Contracting State in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting State.

PART III

ENFORCEMENT

Article 11

*Identification*

1. In order to determine entitlement to benefit and legitimacy of payments under either legislation or under this Agreement, an applicant, a beneficiary or a member of the family shall identify himself to the competent institution in whose territory this person resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution identifies the applicant, the beneficiary or the member of the family on the basis of the official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting State that the identity of the applicant, the beneficiary or the member of the family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

## Article 12

*Verification of Applications and Payments*

1. For the purpose of this Article:

a) "information" shall at least include information regarding identity, address, household, work, income, state of health, detention and death;

b) "agency" means any organisation competent with respect to the information, referred to in subparagraph a).

2. With regard to an application for or the legitimacy of payment of benefit, the competent institution of one Contracting State shall, at the request of the competent institution of the other Contracting State, verify the information regarding an applicant, a beneficiary or a member of the family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting State.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of one Contracting State shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting State of any changes in the information regarding an applicant, a beneficiary or a member of the family.

4. The competent institutions and the competent authorities of the Contracting States may contact each other, as well as the applicants, the beneficiaries, the member of their families, or their representatives, directly.

5. Notwithstanding paragraph 2, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of one Contracting State are allowed to contact the agencies of the other Contracting State directly in order to verify entitlement to benefit and legitimacy of payments to the beneficiaries.

6. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge.

## Article 13

*Medical Examinations*

1. At the request of the competent institution of one Contracting State, the medical examination of an applicant, a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting State shall be carried out through the competent institution of the latter Contracting State.

2. In order to determine incapacity to work of an applicant, a beneficiary or a member of his family, the competent institution of one Contracting State shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting State. However, the competent institution of the first Contracting State may request the applicant, beneficiary or the member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in its territory.

3. The applicant, the beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the applicant, the beneficiary or the member of his family feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the other Contracting State, he shall inform the competent institution of that Contracting State immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall include the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

## Article 14

### *Adjustment of Undue Payments*

1. If during the assessment or revision of disablement, old age or survivors' benefit under the provisions of this Agreement, the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, it may request the competent institution of the other Contracting State responsible for the payment of the corresponding benefit to that person to deduct the amount overpaid from any arrears payable due to him. The latter competent institution shall transfer the amount so deducted to the other competent institution. If adjustment cannot be made in this way, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. Where the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, referred to in paragraph 1, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the competent institution of the other Contracting State responsible, for the payment of benefit to that person, to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him. The latter competent institution shall deduct that amount to the extent to which such deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the other competent institution.

3. Where the competent institution of either Contracting State has made an advance payment of benefit to a person for any period and arrears of a corresponding benefit become payable for the same period under the legislation of the other Contracting State, the competent institution of the latter Contracting State shall deduct from those arrears the amount paid by way of advance payment and shall transfer the amount so deducted to the competent institution of the first Contracting State.

Article 15

*Recognition of Decisions and Judgements*

1. Any decision regarding the adjustment of undue payments or the collection of contributions taken by a competent institution in one Contracting State against which no further legal remedy is available and any court judgement given in relation to such a decision against which no further legal remedy is available, shall be recognised by the other Contracting State.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognised:
a) if such recognition is contrary to public policy in the Contracting State in which recognition is sought;
b) where it was given in default of appearance, if the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings in sufficient time to enable him to arrange for his defence.

3. Enforceable decisions and judgements recognised pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be executed by the other Contracting State in accordance with the statutory provisions in force in the territory of that Contracting State governing the enforcement of similar decisions and judgements.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

*Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Contracting States shall establish, by means of an Administrative Arrangement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The competent institutions and the liaison bodies of the Contracting States shall be designated in that Arrangement.

Article 17

*Mutual Assistance*

1. The competent authorities, the competent institutions and the liaison bodies responsible for the implementation of this Agreement:

a) shall communicate with each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the implementation of this Agreement;

b) shall communicate with each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the implementation of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the implementation of this Agreement.

2. The assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided free of charge, subject to any exceptions to be agreed upon by competent authorities of the Contracting States in the Administrative Arrangement concluded pursuant to Article 16.

Article 18

*Language of Communication*

1. For the implementation of this Agreement English shall be the language of communication.

2. An application or document may not be rejected by the competent authority, the competent institution or the liaison body of one Contracting State solely because it is in the official language of the other Contracting State.

Article 19

*Resolution of Disputes*

Any disagreement regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities of the Contracting States.

Article 20

*Confidentiality of Information*

Unless otherwise required by laws and regulations of one Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or the competent institution of that Contracting State by the competent authority or the

competent institution of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by the competent authority or the competent institution of one Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

## PART IV

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

### Article 21

*Entry into Force*

The Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

### Article 22

*Period of Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force without any limitation of its duration. It may be terminated at any time by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi on this 22nd day of October 2009, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands:*

J.P.H. DONNER

*For the Republic of India:*

V. RAVI

**Administrative Arrangement for the implementations of the Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India**

Pursuant to Article 16 of the Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India, signed at New Delhi on the 22th[1] of October 2009, the competent authorities:

for the Kingdom of the Netherlands,

the Minister for Social Affairs and Employment

for the Republic of India,

the Minister of Overseas Indian Affairs,

have agreed on the following provisions for the application of the Agreement:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

*Definitions*

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means: the Agreement on Social Security between the Republic of India and the Kingdom of the Netherlands, signed at New Delhi on the 22th[1] of October 2009.

2. Any other term used in this Administrative Arrangement will have the same meaning given to it in the Agreement.

Article 2

*Competent institutions and liaison bodies*

1. Pursuant to Article 16, paragraph 2 of the Agreement, the following institutions are designated as:
A) Competent institution:
a) for the Republic of India:

[1] Noot redactie: hier dient „22nd" te worden gelezen.

[Should read „22nd" - Devrait se lire „22nd"]

i) as regards old age and survivors' pension for employed persons: Employees' Provident Fund Organization;
ii) as regards the Permanent Total Disability pension for employed persons: Employees' Provident Fund Organization, and
iii) for the application of Part II of the Agreement: Employees' Provident Fund Organization.

b) for the Kingdom of the Netherlands:
i) as regards old age and survivors' benefit: Sociale verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen; and
ii) as regards disablement benefit: Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (Institute for Employee Benefit Schemes), Amsterdam; and
iii) for the application of Part II of the Agreement: Sociale verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen.

B) Liaison bodies:

c) for the Republic of India:
i) as regards old age and survivors' pension for employed persons: Employees' Provident Fund Organization;
ii) as regards the Permanent Total Disability pension for employed persons: Employees' Provident Fund Organization; and
iii) for the application of Part II of the Agreement: Employees' Provident Fund Organization.

d) for the Kingdom of the Netherlands:
i) as regards old age and survivors' benefit: Sociale verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amstelveen; and
ii) as regards disablement benefit: Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (Institute for Employee Benefit Schemes), Amsterdam; and
iii) for the application of part II of the Agreement: Sociale verzekeringsbank, (Social Insurance Bank), Amstelveen.

2. For the application of the Agreement, the liaison bodies communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives.

## PART II

## PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

### Article 3

*Coverage of Employed and Self-employed Persons*

1. a) For the application of Article 6 (b) of the Agreement, the competent institution of the Contracting State whose legislation is being applied shall at the request of the employer declare that the person is subject to the legislation of that Contracting State.

b) For the application of the Articles 7, 8 and 9 of the Agreement, the competent institution of the Contracting State whose legislation is being applied shall issue to the person concerned a certificate, showing that this person, and the members of the family who accompany this person, remain subject to the legislation and remains liable for contributions under that legislation. In the certificate, the period for which it remains valid will be indicated.

c) When the person, referred to in sub-paragraph a), takes up an employment in the territory of the other Contracting State for a different employer located in that territory, this person must, without delay, inform the competent institution that has issued the certificate. The competent institution will thereupon revoke the certificate and inform the institution of the other Contracting State.

d) Until revoked, a certificate issued under sub-paragraph a) will be accepted as evidence that the person concerned is not subject to the legislation of the other Contracting State in respect of the work or employment for which the certificate was issued.

2. The competent institution of the Contracting State that has issued a certificate under the first paragraph, under a), will send copies of it to the person concerned, to the person's employer and to the competent institution of the other Contracting State.

## PART III

## PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

### Article 4

*Applications, Appeals and Declarations*

1. If a competent institution of a Contracting State receives an application for a benefit, an appeal or any other declaration under the legislation of the other Contracting State, that competent institution shall

send the application, appeal or declaration without delay to the competent institution of the other Contracting State, indicating the date on which it has been received in the first Contracting State.

2. With respect to an application, mentioned in the first paragraph, the competent institution of the first Contracting State shall provide, upon request of the competent institution of the other Contracting State, this institution with any available information in its possession, which may be necessary for the competent institution of the other Contracting State to establish the applicant's entitlement to the benefit.

3. When an application for a benefit under the legislation of a Contracting State or any other declaration necessary for the payment of a benefit is submitted to the competent institution of the other Contracting State, that competent institution checks, within the limits of its authority, whether the document attached to that application fulfils the formalities of the certifications issued by the relevant authority.

Article 5

*Medical Information concerning the Disability of an Applicant or Beneficiary*

1. With reference to Article 13 of the Agreement, the competent institution of one Contracting State shall, upon the request of the competent institution of the other Contracting State, to the extent permitted by the legislation which it administers and by the other respective laws and regulations applicable in that Contracting State, provide available medical information in its possession concerning the disability of an applicant or beneficiary.

2. The competent institutions of the Contracting States shall make the necessary arrangements for the medical examination of the applicant or beneficiary.

Article 6

*Payment of benefits*

Except where Article 14 of the Agreement is applied, benefits shall be paid out directly to the beneficiaries.

## PART IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

### Article 7

*Forms and Procedures*

1. The competent institutions of the Contracting States shall agree on the forms and other documents, as well as on the procedures, necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

2. The liaison bodies of the Contracting States where the applicant is residing, shall be of assistance regarding the application for a benefit under the legislation of the other Contracting State and shall, to the extent possible and without prior request, inform the liaison body of the other Contracting State of circumstances which may be of importance when deciding on a benefit, and of circumstances which may be of influence to the continuation of the right or the amount of a benefit.

### Article 8

*Implementation*

The competent institutions of the Contracting States shall, by means of supplementary arrangement, establish measures for the application of the Agreement and this Administrative Arrangement.

### Article 9

*Exchange of Statistics*

The liaison bodies of the Contracting States will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement and the certificates issued according to Articles 7, 8 and 9 of the Agreement. The statistics will include data on the number of beneficiaries, the total amount of benefits paid by type of benefit, the number of certificates issued and such other relevant information as necessary.

## Article 10

*Entry into Effect*

1. This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will remain in effect while the Agreement remains in force.

2. The competent authorities may notify each other, in writing, of changes in the names of the competent institutions or the liaison bodies without the need to modify the Administrative Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Administrative Arrangement.

DONE in duplicate at New Delhi on this 22nd day of October 2009, in the English language.

*For the competent authority of the Kingdom of the Netherlands:*

J. P. H. DONNER

*For the competent authority of the Republic of India:*

V. RAVI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde (ci-après dénommés « les États contractants »),

Désireux de réglementer les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, et

Souhaitant :

Établir le présent Accord sur la base de la réciprocité,

Empêcher la double couverture et éviter la non-couverture en vertu des systèmes de sécurité sociale des deux pays pour les personnes se déplaçant ou travaillant sur leurs territoires respectifs,

Prévoir la transférabilité des prestations de sécurité sociale,

Garantir aux ressortissants d'un État contractant l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'autre État contractant en vertu de la législation respective des deux pays, et

Réglementer la coopération entre les deux États contractants pour veiller à l'application de la législation d'un pays dans l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

## TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier. Définitions*

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Inde » désigne la République de l'Inde et le terme « Pays-Bas » désigne le Royaume des Pays-Bas;

b) Le terme « territoire » désigne :

i) en ce qui concerne l'Inde, le territoire de la République de l'Inde, et

ii) en ce qui concerne les Pays-Bas, le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

i) en ce qui concerne l'Inde, une personne de nationalité indienne, et

ii) en ce qui concerne les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) en ce qui concerne l'Inde, le Ministre chargé des affaires concernant les Indiens expatriés, et

ii) en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi;

e) L'expression « institution compétente » désigne :

i) en ce qui concerne l'Inde, l'institution chargée de la mise en œuvre de la législation visée à l'alinéa a) de l'article 2, et

ii) en ce qui concerne les Pays-Bas, l'institution chargée de la mise en œuvre de la législation visée à l'alinéa b) de l'article 2;

f) Le terme « législation » désigne les lois et règlements visés à l'article 2;

g) L'expression « employé » désigne une personne travaillant pour un employeur ainsi que toute personne qui est considérée comme telle par la législation applicable;

h) L'expression « prestation » désigne toute pension ou prestation en espèces, y compris tous les compléments ou toutes les majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2;

i) L'expression « membre de la famille » désigne une personne définie ou reconnue comme telle par la législation applicable;

j) Le terme « résidence » désigne la résidence définie ou reconnue comme telle par la législation applicable.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1 a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

*Article 2. Champ d'application matériel*

Le présent Accord s'applique,

a) en ce qui concerne l'Inde, à toute législation relative :

i) aux pensions de retraite et de réversion des travailleurs salariés;

ii) à la pension d'incapacité totale permanente des travailleurs salariés et, en ce qui concerne le Titre II uniquement, à la législation relative :

iii) à la sécurité sociale des travailleurs salariés, et

b) en ce qui concerne les Pays-Bas, à la législation sur l’assurance sociale relative :

i) à la retraite;

ii) à l'incapacité;

iii) aux survivants;

et en ce qui concerne le Titre II, également à la législation sur l'assurance sociale relative :

iv) à la maladie (y compris le régime relatif à la responsabilité de l'employeur et aux prestations en nature);

v) à la maternité;

vi) au chômage;

vii) aux indemnités pour enfants à charge.

*Article 3. Personnes visées*

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'un des États contractants ainsi qu’à leurs ayants droit.

*Article 4. Égalité de traitement*

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les personnes visées à l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant bénéficient d'une égalité de traitement avec les ressortissants de cet État contractant lors de l'application de la législation de ce dernier.

*Article 5. Versements de prestations à l'étranger*

1. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, un État contractant ne peut réduire ou modifier les prestations acquises au titre de sa législation du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à la législation des Pays-Bas ayant trait à la loi du 6 novembre 1986 sur les prestations complémentaires et à la loi du 24 avril 1997 sur l'assistance d'incapacité pour les jeunes handicapés.

3. Les prestations versées au titre de la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident ou séjournent sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'ils étaient des ressortissants du premier État contractant résidant ou séjournant sur le territoire de cet État tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6. Dispositions générales*

Sauf disposition contraire du présent Accord :

a) Une personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'un État contractant est, pour cette activité salariée ou indépendante, soumise à la législation de cet État contractant;

b) Une personne faisant partie du personnel itinérant ou aérien d'une entreprise - à l'exclusion des gens de mer - qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises et dispose d'un établissement sur le territoire d'un État contractant, est soumise à la législation de cet État contractant;

c) En ce qui concerne les gens de mer, les cas de double couverture ou de non-couverture doivent être résolus par voie de consultation entre les autorités compétentes des États contractants.

*Article 7. Dispositions particulières*

1. Un employé qui, étant au service d'un employeur ayant sur le territoire de l'un des États contractants un établissement dont il relève normalement et payant des cotisations en application de la législation de cet État contractant, est détaché par cet employeur sur le territoire de l'autre État contractant pour y exercer une activité pour son compte, reste soumis à la législation du premier État contractant et continue de payer des cotisations en application de la législation de cet État contractant comme s'il continuait à être employé sur son territoire, à condition que la durée prévue de son activité n'excède pas 60 mois. Les membres de sa famille qui l'accompagnent sont

soumis à la législation du premier État contractant à moins qu'ils exercent une activité professionnelle.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1 se poursuivrait au-delà de 60 mois, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignées par celles-ci peuvent convenir que l'employé reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant.

3. Le paragraphe 1 s'applique lorsqu'une personne qui a été détachée par son employeur du territoire d'un État contractant vers le territoire d'un pays tiers et qui reste soumise à la législation du premier État est envoyée ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre État contractant.

*Article 8. Fonctionnaires et membres de missions diplomatiques et postes consulaires*

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un État contractant qui sont envoyés sur le territoire de l'autre État contractant sont soumis à la législation de l'État contractant dont relève l'administration qui les emploie.

2. Si, en vertu du paragraphe 1, une personne demeure soumise à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle a été détachée, ledit paragraphe s'applique par analogie aux membres de sa famille qui l'accompagnent, sauf s'ils exercent une activité professionnelle.

3. Le présent Accord est sans incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

*Article 9. Dérogations*

Les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignées par celles-ci peuvent convenir d'accorder des dérogations à l'application des articles 6 à 8, dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes, à condition que ces dernières soient soumises à la législation de l'un des États contractants.

*Article 10. Résidence*

Une personne qui relève de la législation d'un État contractant conformément aux dispositions du présent Titre est considérée comme résidant sur le territoire de cet État contractant.

TITRE III. APPLICATION

*Article 11. Identification*

1. Pour déterminer le droit aux prestations et la légitimité des paiements au titre de la législation ou du présent Accord, un demandeur, un bénéficiaire ou un membre de sa famille doit faire la preuve de son identité en présentant un document officiel d'identité à l'institution compétente du territoire où il réside ou séjourne. On entend par document officiel d'identité un passeport ou tout

autre document d'identité valable délivré sur le territoire où la personne concernée réside ou séjourne.

2. L'institution compétente identifie le demandeur, le bénéficiaire ou le membre de la famille sur la base du document officiel d'identité. Elle informe l'institution compétente de l'autre État contractant que l'identité du demandeur, du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie certifiée du document officiel d'identité.

*Article 12. Vérification des demandes et paiements*

1. Aux fins du présent article :

a) Le terme « informations » comprend au moins les renseignements concernant l'identité, l'adresse, la famille, la profession, les revenus, l'état de santé, les antécédents judiciaires et le décès;

b) Le terme « agence » désigne tout organisme compétent à l'égard des informations visées à l'alinéa a).

2. En ce qui concerne une demande de paiement de prestation ou la légitimité d'un tel paiement, l'institution compétente d'un État contractant vérifie, à la demande de l'institution compétente de l'autre État contractant, les informations concernant le demandeur, le bénéficiaire ou tout membre de sa famille. Au besoin, cette vérification est effectuée en collaboration avec les agences. L'institution compétente transmet une déclaration de vérification, accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents, à l'institution compétente de l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'institution compétente d'un État contractant informe l'institution compétente de l'autre État contractant, sans demande préalable et dans la mesure du possible, de toute modification des informations relatives à un demandeur, un bénéficiaire ou un membre de sa famille.

4. Les institutions et les autorités compétentes des États contractants peuvent se contacter directement, de même que les demandeurs, les bénéficiaires, les membres de leur famille ou leurs représentants.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes d'un État contractant sont autorisés à contacter directement les agences de l'autre État contractant pour vérifier le droit à prestation et la légitimité des paiements aux bénéficiaires.

6. Aux fins de la mise en application du présent Accord, les agences prêtent leur concours et agissent comme si elles mettaient en œuvre leur propre législation. L'assistance administrative fournie par les agences est gratuite.

*Article 13. Examens médicaux*

1. À la demande de l'institution compétente d'un État contractant, l'examen médical d'un demandeur, d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre État contractant est effectué par l'intermédiaire de l'institution compétente de ce dernier.

2. Afin de déterminer l'incapacité de travail d'un demandeur, d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'un État contractant utilise les rapports médicaux et les données administratives provenant des institutions compétentes de l'autre État contractant. Tou-

tefois, l'institution compétente du premier État contractant peut demander au demandeur, au bénéficiaire ou au membre de sa famille de se soumettre à un examen médical par un médecin de son choix ou sur son territoire.

3. Le demandeur, le bénéficiaire ou le membre de sa famille doit se plier à toute demande d'examen médical. S'il estime que, pour des raisons médicales, il n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre État contractant, il en informe immédiatement l'institution compétente de cet État contractant. Dans ce cas, il présentera un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente du territoire où il réside ou séjourne. Le certificat en question doit exposer les raisons médicales de son incapacité à voyager ainsi que la durée prévue de cette incapacité.

4. Les frais de l'examen médical sont pris en charge par l'institution compétente à la demande de laquelle ce dernier est effectué.

*Article 14. Recouvrement de trop-perçus*

1. Si au cours de l'évaluation ou de la révision d'une prestation d'incapacité, de retraite ou de réversion aux termes du présent Accord, l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel il a droit, elle peut demander à l'institution compétente de l'autre État contractant chargée d'effectuer le paiement d'une prestation correspondante à l'intéressé de déduire le trop-perçu de tout arriéré qui lui est dû. Cette dernière institution compétente transfère le montant ainsi déduit à l'autre institution compétente. Si le recouvrement ne peut pas être effectué de cette manière, les dispositions du paragraphe ci-après s'appliquent.

2. Si l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel il a droit comme indiqué au paragraphe 1, cette institution peut, dans les conditions autorisées par la législation qu'elle applique, demander à l'institution compétente de l'autre État contractant chargée de verser des prestations à l’intéressé de déduire le trop-perçu des versements qui lui sont faits. Cette dernière institution compétente déduit ce montant dans la limite permise par sa législation comme si elle avait elle-même procédé au versement excédentaire et transfère le montant ainsi déduit à l'autre institution compétente.

3. Si l'institution compétente de l'un ou l'autre État contractant a versé une avance sur prestation à une personne pour une période et que des arriérés d'une prestation correspondante sont dus pour la même période au titre de la législation de l'autre État contractant, l'institution compétente de ce dernier déduit de ces arriérés le montant versé à titre d'avance et transfère le montant ainsi déduit à l'institution compétente du premier État contractant.

*Article 15. Reconnaissance des décisions et jugements*

1. Toute décision relative au recouvrement de trop-perçus ou à la collecte de cotisations par une institution compétente d'un État contractant qui ne peut plus faire l'objet d'un recours judiciaire et tout jugement prononcé quant à une telle décision qui ne peut plus faire l'objet d'un recours judiciaire seront reconnus par l'autre État contractant.

2. Une décision ou un jugement tels que visés au paragraphe 1 ne seront pas reconnus :

a) Si cette reconnaissance est contraire à l'ordre public de l'État contractant requis;

b) Lorsque cette décision ou ce jugement ont été prononcés par défaut de comparution, si l'acte introductif d'instance n'a pas été signifié ou notifié au défendeur en temps opportun pour lui permettre d'organiser sa défense.

3. Les décisions et jugements exécutoires reconnus conformément aux paragraphes 1 et 2 sont exécutés par l'autre État contractant conformément aux dispositions légales en vigueur sur son territoire concernant l'application de décisions et jugements similaires.

## TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

### *Article 16. Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des États contractants mettent en place, par le biais d'un arrangement administratif, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Les institutions compétentes et les organismes de liaison des États contractants sont désignés dans ledit arrangement.

### *Article 17. Assistance mutuelle*

1. Les autorités et institutions compétentes, de même que les organismes de liaison chargés d'appliquer le présent Accord doivent :

a) Dans la mesure où leur législation interne le permet, se communiquer toutes les informations indispensables aux fins de la mise en œuvre du présent Accord;

b) Se communiquer dans les plus brefs délais toutes les informations au sujet des mesures qu'elles auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord ou des modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où ces modifications ont une incidence sur l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie à titre gratuit, sous réserve de toute exception convenue entre les autorités compétentes des États contractants dans l'arrangement administratif conclu en vertu de l'article 16.

### *Article 18. Langue utilisée*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les communications se font en langue anglaise.

2. Une demande ou un document ne peut être rejeté par l'autorité compétente, l'institution compétente ou l'organisme de liaison d'un État contractant pour la seule raison qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre État contractant.

### *Article 19. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les autorités compétentes des États contractants.

*Article 20. Confidentialité des informations*

Sauf dispositions contraires dans les lois et règlements d'un État contractant, les informations concernant une personne qui sont communiquées conformément au présent Accord à l'autorité ou à l'institution compétente d'un État contractant par l'autorité ou l'institution compétente de l'autre État contractant sont utilisées exclusivement en vue de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle celui-ci se réfère. Les informations reçues par une autorité ou institution compétente d'un État contractant sont soumises à l'application des lois et règlements nationaux de cet État contractant concernant la protection et la confidentialité des données personnelles.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 21. Entrée en vigueur*

Les États contractants s'informent par écrit de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou juridiques nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

*Article 22. Durée et dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'un des États contractants, moyennant un préavis écrit de douze mois adressé à l'autre État contractant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 22 octobre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. P. H. DONNER

Pour la République de l'Inde :

V. RAVI

# ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Conformément à l'article 16 de l'Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde, signé à New Delhi le 22 octobre 2009, les autorités compétentes, à savoir :

Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi,

Pour la République de l'Inde, le Ministre chargé des affaires concernant les Indiens expatriés,

Sont convenus des dispositions suivantes pour l'application de l'Accord :

## TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier. Définitions*

1. En vue de l'application du présent Arrangement administratif, le terme « Accord » désigne l'Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde, signé à New Delhi le 22 octobre 2009.

2. Tout autre terme utilisé dans le présent Arrangement administratif a le sens que lui donne l'Accord.

### *Article 2. Institutions compétentes et organismes de liaison*

1. Conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord, les institutions suivantes sont désignées comme :

A) Institution compétente :

a) Pour la République de l'Inde :

i) en ce qui concerne les pensions de retraite et de réversion des travailleurs salariés : la Caisse de prévoyance des travailleurs;

ii) en ce qui concerne la pension d'incapacité totale permanente des travailleurs salariés : la Caisse de prévoyance des travailleurs; et

iii) pour l'application du Titre II de l'Accord : la Caisse de prévoyance des travailleurs.

b) Pour le Royaume des Pays-Bas :

i) en ce qui concerne les pensions de retraite et de réversion : Sociale verzekeringsbank (Banque de prévoyance sociale), Amstelveen; et

ii) en ce qui concerne les prestations d'invalidité : Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (Organisme de gestion des assurances sociales pour salariés), Amsterdam; et

iii) pour l'application du Titre II de l'Accord : Sociale verzekeringsbank (Banque de prévoyance sociale), Amstelveen.

B) Organismes de liaison :

c) Pour la République de l'Inde :

i) en ce qui concerne les pensions de retraite et de réversion des travailleurs salariés : la Caisse de prévoyance des travailleurs;

ii) en ce qui concerne la pension d'incapacité totale permanente des travailleurs salariés : la Caisse de prévoyance des travailleurs, et

iii) pour l'application du Titre II de l'Accord : la Caisse de prévoyance des travailleurs.

d) Pour le Royaume des Pays-Bas :

i) en ce qui concerne les pensions de retraite et de reversion : Sociale verzekeringsbank (Banque de prévoyance sociale), Amstelveen; et

ii) en ce qui concerne les prestations d'invalidité : Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen (Organisme de gestion des assurances sociales pour salariés), Amsterdam; et

iii) pour l'application du Titre II de l'Accord : Sociale verzekeringsbank (Banque de prévoyance sociale), Amstelveen.

2. Pour l'application de l'Accord, les organismes de liaison communiquent directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs représentants.

## TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 3. Affiliation des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants*

1. a) En vue de l'application de l'alinéa b) de l'article 6 de l'Accord, l'institution compétente de l'État contractant dont la législation est appliquée déclare, à la demande de l'employeur, que la personne est soumise à la législation de cet État contractant.

b) En vue de l'application des articles 7, 8 et 9 de l'Accord, l'institution compétente de l'État contractant dont la législation est appliquée délivre à l'intéressé un certificat indiquant que cette personne et les membres de sa famille qui l'accompagnent restent soumis à la législation et redevables de cotisations en vertu de cette législation. La période de validité sera indiquée sur le certificat.

c) Lorsque la personne visée à l'alinéa a) exerce un emploi sur le territoire de l'autre État contractant pour un autre employeur situé sur ce territoire, cette personne doit, sans délai, informer l'institution compétente qui a délivré le certificat. Celle-ci procèdera alors à la révocation du certificat et en informera l'institution de l'autre État contractant.

d) Tant qu'il n'est pas révoqué, un certificat délivré en vertu de l'alinéa a) est accepté comme preuve que la personne concernée n'est pas soumise à la législation de l'autre État contractant à l'égard du travail ou de l'emploi pour lequel ledit certificat a été délivré.

2. L'institution compétente de l'État contractant qui a délivré un certificat en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 en enverra des copies à la personne concernée, à l'employeur et à l'institution compétente de l'autre État contractant.

## TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

### *Article 4. Demandes, recours et déclarations*

1. Lorsqu'une institution compétente d'un État contractant reçoit une demande de prestation, un recours ou toute autre déclaration en vertu de la législation de l'autre État contractant, elle les transmet sans délai à l'institution compétente de l'autre État contractant, en indiquant la date à laquelle ils ont été reçus dans le premier État contractant.

2. En ce qui concerne une demande mentionnée au paragraphe 1, l'institution compétente du premier État contractant fournit à l'institution compétente de l'autre État contractant, à sa demande, toute information en sa possession dont l'institution compétente de l'autre État contractant pourrait avoir besoin pour déterminer le droit à prestation du demandeur.

3. Lorsqu'une demande de prestation en vertu de la législation d'un État contractant ou toute autre déclaration nécessaire au versement d'une prestation est soumise à l'institution compétente de l'autre État contractant, cette dernière vérifie, dans les limites de son autorité, si le document joint à ladite demande répond aux exigences de certification de l'autorité concernée.

### *Article 5. Informations médicales relatives à l'invalidité d'un demandeur ou bénéficiaire*

1. En référence à l'article 13 de l'Accord, l'institution compétente d'un État contractant, à la demande de l'institution compétente de l'autre État contractant et dans la mesure permise par sa législation et par les autres lois et règlements en vigueur dans cet État contractant, fournit les informations médicales dont elle dispose concernant l'invalidité d'un demandeur ou d'un bénéficiaire.

2. Les institutions compétentes des États contractants prennent les dispositions nécessaires pour l'examen médical du demandeur ou du bénéficiaire.

### *Article 6. Paiement des prestations*

Sauf si l'article 14 de l'Accord s'applique, les prestations sont versées directement aux bénéficiaires.

## TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 7. Formulaires et procédures*

1. Les institutions compétentes des États contractants s'entendent sur les formulaires et autres documents, ainsi que sur les procédures, qui sont nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

2. Les organismes de liaison des États contractants où le demandeur réside fournissent une assistance quant à la demande de prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant et, dans la mesure du possible et sans demande préalable, informent l'organisme de liaison de l'autre

État contractant des faits pouvant revêtir une importance particulière au moment de décider de l'octroi d'une prestation et pouvant influer sur le maintien du droit ou sur le montant d'une prestation.

*Article 8. Mise en œuvre*

Les institutions compétentes des États contractants établissent, au moyen d'arrangements supplémentaires, des mesures en vue de l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

*Article 9. Échange de statistiques*

Les organismes de liaison des États contractants s'échangent, chaque année et sous une forme à définir, des statistiques sur les paiements que chacun a effectués en vertu de l'Accord et sur les certificats délivrés conformément aux articles 7, 8 et 9 de l'Accord. Ces statistiques comprennent des données sur le nombre de bénéficiaires, le montant total des prestations versées selon le type de prestations, le nombre de certificats délivrés et toutes autres informations pertinentes selon que de besoin.

*Article 10. Entrée en vigueur*

1. Le présent Arrangement administratif prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et reste en vigueur aussi longtemps que ce dernier.

2. Les autorités compétentes s'informent par écrit des changements relatifs aux institutions compétentes ou aux organismes de liaison sans qu'il ne soit nécessaire de modifier l'Arrangement administratif.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Arrangement administratif.

FAIT à New Delhi, le 22 octobre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas :

J. P. H. DONNER

Pour l'autorité compétente de la République de l'Inde :

V. RAVI

# No. 49432

## Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten)
## and
## Germany

**Agreement on the taxation of savings income and the provisional application thereof (with appendix). Brussels, 26 May 2004, and The Hague, 27 August 2004**

**Entry into force:** *provisionally on 1 July 2005, in accordance with the provisions of the said letters and definitively on 19 October 2011, in accordance with article 12 of the Convention*

**Authentic texts:** *Dutch, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 March 2012*

## Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin)
## et
## Allemagne

**Accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et à son application provisoire (avec appendice). Bruxelles, 26 mai 2004, et La Haye, 27 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er juillet 2005, conformément aux dispositions desdites lettres et définitivement le 19 octobre 2011, conformément à l'article 12 de la Convention*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1er mars 2012*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

# Overeenkomst betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden en de voorlopige toepassing ervan

I

## A. Brief van de Bondsrepubliek Duitsland

Mevrouw/Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van* en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart (doc. 7660/04 FISC 68).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de ondertekening van de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel 1 bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van

* Noot redactie: hier ontbreekt het woord „Aruba".

rentebetaling, stel ik u voor dat de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, reeds voorlopig zouden toepassen vanaf 1 januari 2005 of vanaf het tijdstip waarop Richtlijn 2003/48/EEG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling wordt toegepast, indien dit tijdstip later valt.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande aanvaardbaar is, deze brief en uw antwoordbrief dewelke de instemming van het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen uitdrukt tezamen een overeenkomst vormen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen, de Duitse, de Engelse en de Nederlandse versies zijnde gelijkelijk authentiek.

Hoogachtend,

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland*

GEDAAN te Brussel, op 26 mei 2004, in drie exemplaren.

## Aanhangsel

## Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling

Overwegende hetgeen volgt:

1. Artikel 17, lid 2, van Richtlijn 2003/48/EG (hierna genoemd „de richtlijn") van de Raad van de Europese Unie (hierna genoemd „de Raad") betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling bepaalt dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vaststellen en bekendmaken die nodig zijn om te voldoen aan deze richtlijn, waarvan de bepalingen vanaf 1 januari 2005 worden toegepast mits:

– de Zwitserse Bondsstaat, het Vorstendom Liechtenstein, de Republiek San Marino, het Vorstendom Monaco en het Vorstendom Andorra vanaf diezelfde datum maatregelen toepassen die gelijkwaardig zijn aan de maatregelen waarin de richtlijn voorziet, zulks overeenkomstig de overeenkomsten die zij met de Europese Gemeenschap hebben gesloten na met eenparigheid van stemmen genomen besluiten van de Raad;

– alle overeenkomsten of andere regelingen van kracht zijn waarin wordt bepaald dat alle betrokken afhankelijke of geassocieerde gebieden vanaf die datum automatische gegevensuitwisseling toepassen zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn (of tijdens de in artikel 10 bepaalde overgangsperiode een bronbelasting toepassen die strookt met de in artikelen 11 en 12 vervatte voorwaarden).

2. De Nederlandse Antillen liggen niet in het belastinggebied van de Europese Unie maar zijn voor de toepassing van de richtlijn een met de Europese Unie geassocieerd gebied en als zodanig niet aan het bepaalde in de richtlijn gebonden. Het Koninkrijk der Nederlanden is evenwel bereid om ten behoeve van de Nederlandse Antillen, op basis van een overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland, met de lidstaten van de Europese Unie overeenkomsten te sluiten, houdende dat vanaf 1 januari 2005 tijdens de in artikel 10 van de richtlijn vastgestelde overgangsperiode een bronbelasting wordt toegepast die strookt met de in artikelen 11 en 12 van de richtlijn vervatte voorwaarden en na het verstrijken van de overgangsperiode automatische gegevensuitwisseling wordt toegepast zoals voorgeschreven in hoofdstuk II van de richtlijn.

3. De in het vorige punt bedoelde overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en Nederland geldt op voorwaarde dat de lidstaten de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen hebben vastgesteld die nodig zijn om te voldoen aan de richtlijn en dat aan de voorschriften van artikel 17 van de richtlijn is voldaan.

4. Door middel van de onderhavige overeenkomst stemmen de Nederlandse Antillen ermee in de bepalingen van de richtlijn met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Bondsrepubliek Duitsland toe te passen, onverminderd hetgeen overigens hierin is bepaald, en de Bondsrepubliek Duitsland stemt ermee in de richtlijn toe te passen met betrekking tot uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Nederlandse Antillen.

Het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, en de Bondsrepubliek Duitsland, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met de richtlijn en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

### *Toepassingsgebied*

1. Deze overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten

gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze overeenkomst alleen voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 2

*Definities*

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

a. „een overeenkomstsluitende staat" en „de andere overeenkomstsluitende staat": het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen of de Bondsrepubliek Duitsland, naargelang de context;

b. „de Nederlandse Antillen": het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit de eilandgebieden Bonaire, Curaçao, Saba, Sint-Eustatius en het Nederlandse deel van Sint-Maarten;

c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: de Bondsrepubliek Duitsland;

d. „richtlijn": Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;

e. „uiteindelijk gerechtigde(n)": uiteindelijk gerechtigde(n) in de zin van artikel 2 van de richtlijn;

f. „uitbetalende instantie(s)": uitbetalende instantie(s) in de zin van artikel 4 van de richtlijn;

g. „bevoegde autoriteit":

i. in het geval van de Nederlandse Antillen: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in het geval van de Bondsrepubliek Duitsland: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;

h. „rentebetaling(en)": rentebetaling(en) in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;

i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.

2. Voor de toepassing van de overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten" gelezen: overeenkomstsluitende staten.

Artikel 3

*Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde*

Voor de toepassing van de artikelen 4 tot en met 6 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van de Nederlandse Antillen, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Nederlandse Antillen beschikt. De bestaande vrijstellingen of ontheffingen die in voorkomend geval op verzoek aan uiteindelijk gerechtigden met woonplaats in de Bondsrepubliek Duitsland zijn verleend, zijn evenwel niet langer van toepassing en aan die uiteindelijk gerechtigden worden geen verdere vrijstellingen of ontheffingen van dien aard verleend.

Artikel 4

*Automatische gegevensuitwisseling*

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.

2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.

3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

Artikel 5

*Overgangsbepalingen*

1. Indien de uiteindelijk gerechtigde van de rente woonachtig is in de Bondsrepubliek Duitsland en de uitbetalende instantie in de Nederlandse

Antillen is gevestigd, heffen de Nederlandse Antillen gedurende de in artikel 10 van de richtlijn bedoelde overgangsperiode bronbelasting, gedurende de eerste drie jaar van de overgangsperiode tegen een tarief van 15%, gedurende de volgende drie jaar tegen een tarief van 20%, en daarna tegen een tarief van 35%. Gedurende deze periode zijn de Nederlandse Antillen niet gehouden de bepalingen van artikel 4 toe te passen. De Nederlandse Antillen ontvangen echter gegevens van de Bondsrepubliek Duitsland overeenkomstig dat artikel.

2. De uitbetalende instantie houdt de bronbelasting in op de wijze als omschreven in artikel 11, leden 2 en 3, van de richtlijn.

3. Het opleggen van bronbelasting door de Nederlandse Antillen belet de Bondsrepubliek Duitsland niet de inkomsten te belasten overeenkomstig het nationale recht van de Bondsrepubliek Duitsland.

4. Tijdens de overgangsperiode kunnen de Nederlandse Antillen bepalen dat een marktdeelnemer die rente uitbetaalt of een rentebetaling bewerkstelligt voor een in de Bondsrepubliek Duitsland gevestigde entiteit als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn, wordt aangemerkt als de uitbetalende instantie in plaats van de entiteit, en heft hij de bronbelasting op die rente, tenzij de entiteit formeel heeft aanvaard dat haar naam en adres alsmede het totale bedrag van de rentebetaling die aan haar is verricht of voor haar is bewerkstelligd, worden meegedeeld overeenkomstig de laatste alinea van artikel 4, lid 2.

5. Aan het einde van de overgangsperiode zullen de Nederlandse Antillen worden gevraagd de bepalingen van artikel 4 toe te passen en zullen de Nederlandse Antillen niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen. Als de Nederlandse Antillen er tijdens de overgangsperiode voor kiest de bepalingen van artikel 4 toe te passen, zullen zij niet langer bronbelasting en verdeling van belastingopbrengsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 toepassen

## Artikel 6

### *Verdeling van belastingopbrengsten*

1. De Nederlandse Antillen behouden 25% van de opbrengsten van de bronbelasting als bedoeld artikel 5, lid 1, en dragen 75% van de opbrengsten over aan de Bondsrepubliek Duitsland.

2. Indien de Nederlandse Antillen overeenkomstig artikel 5, lid 4, bronbelasting heffen, behouden zij 25% van de opbrengsten van de bronbelasting geheven op rentebetalingen aan in de Bondsrepubliek Duitsland gevestigde entiteiten als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de richtlijn en dragen 75% over aan de Bondsrepubliek Duitsland.

3. Die overdrachten vinden uiterlijk plaats in de zes maanden volgende op het eind van het belastingjaar van de Nederlandse Antillen.

4. De Nederlandse Antillen treffen de maatregelen die nodig zijn om het systeem voor de verdeling van de belastingopbrengsten correct te doen functioneren.

Artikel 7

*Uitzonderingen op de procedure van bronbelasting*

1. De Nederlandse Antillen voorzien in één van beide of beide procedures van artikel 13, lid 1, van de richtlijn om te verzekeren dat uiteindelijk gerechtigden een verzoek kunnen indienen tot het niet-inhouden van bronbelasting.

2. Op verzoek van de uiteindelijk gerechtigde geeft de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat waar deze zijn fiscale woonplaats heeft een verklaring af overeenkomstig artikel 13, lid 2, van de richtlijn.

Artikel 8

*Voorkomen van dubbele belasting*

De Bondsrepubliek Duitsland zorgt ervoor dat het heffen van bronbelasting als bedoeld in artikel 5 niet leidt tot dubbele belasting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, leden 2 en 3, van de richtlijn, of zorgt voor restitutie van de bronbelasting.

Artikel 9

*Andere bronbelastingen*

De overeenkomst belet de overeenkomstsluitende staten niet om, naast de bronbelasting als bedoeld in artikel 5, overeenkomstig hun nationale wetten en verdragen tot voorkoming van dubbele belasting, ook andere bronbelastingen te heffen.

Artikel 10

*Omzetting*

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór 1 januari 2005 de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze overeenkomst te voldoen.

Artikel 11

*Bijlage*

De teksten van de richtlijn* en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze overeenkomst van kracht worden.

Artikel 12

*Inwerkingtreding*

Deze overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgeschreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing op de datum vanaf welke de richtlijn overeenkomstig artikel 17, leden 2 en 3, van de richtlijn van toepassing is.

Artikel 13

*Beëindiging*

Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze overeenkomst is opgesteld te Brussel, op 26 mei 2004 in de Duitse, de Engelse en de Nederlandse taal, alle teksten zijnde authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

* Not published herein - Non publié ici.

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland*

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen*

E. T. M. DE LANNOOY

## Bijlage

### Artikel 7

*Geheimhouding*

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

– alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,

– alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,

– in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in achtte nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstrekkende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstrekkende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

II

B. Brief van het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

*[See letter I - Voir lettre I]*

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen*

E. T. M. DE LANNOOY

GEDAAN te Den Haag, op 27 augustus 2004, in drie exemplaren.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# Agreement on the taxation of savings income and the provisional application thereof

I

## A. Letter from the Federal Republic of Germany

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the signature of the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I

have the honour to propose to you that the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable, this letter and your Excellency's letter in reply thereto expressing the agreement of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, shall together constitute an Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, the texts in the German, Dutch and English languages being equally authentic.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

*For the Federal Republic of Germany*

DONE at Brussels, on 26 May 2004, in three copies.

## Appendix

## Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Federal Republic of Germany concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments

Whereas:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

– the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

– all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agreements with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Federal Republic of Germany and the Federal Republic of Germany agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

## Article 1

### *General Scope*

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a

view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

*Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Federal Republic of Germany as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The "contracting party" being a Member State of the European Union means: the Federal Republic of Germany;

d) The term "Directive" means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term "Beneficial Owner(s)" means the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term "Paying Agent(s)" means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term "Competent Authority" means:

(i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.

(ii) In the case of the Federal Republic of Germany: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term "Interest Payment(s)" means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting States.

Article 3

*Identity and residence of beneficial owners*

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Federal Republic of Germany under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Owners.

Article 4

*Automatic exchange of information*

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

*Transitional provisions*

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Federal Republic of

Germany and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Federal Republic of Germany in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Federal Republic of Germany from taxing the income in accordance with its national law.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Federal Republic of Germany shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

## Article 6

### *Revenue sharing*

1. The Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75% of the revenue to the Federal Republic of Germany.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25% of the revenue and transfer 75% to the Federal Republic of Germany of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Federal Republic of Germany.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

## Article 7

*Exceptions to the withholding procedure*

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

## Article 8

*Elimination of double taxation*

The Federal Republic of Germany shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

## Article 9

*Other withholding taxes*

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

## Article 10

*Transposition*

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

Article 11

*Annex*

The texts of the Directive* and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

Article 12

*Entry Into Force*

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

Article 13

*Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE at Brussels, on 26 May 2004, in the German, English and Dutch languages all texts being authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

---

* Not published herein.

*For the Federal Republic of Germany*

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

**Annex**

Article 7

*Provisions relating to secrecy*

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

– may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

– may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

– shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

II

B. Letter from the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I am able to confirm that the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles*

E. T. M. DE LANNOOY

DONE at The Hague, on 27 August 2004, in three copies.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

# ABKOMMEN
# ÜBER DIE BESTEUERUNG VON ZINSERTRÄGEN
# UND DIE VORLÄUFIGE ANWENDUNG
# DIESES ABKOMMENS

I

A. Schreiben der Bundesrepublik Deutschland

Exzellenz,

ich beehre mich, auf die Texte des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande – für die Niederländischen Antillen – und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande – für die Niederländischen Antillen – und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande – für Aruba – und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" und des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande – für Aruba – und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" Bezug zu nehmen, die das Ergebnis der Verhandlungen mit den Niederländischen Antillen und Aruba über ein Abkommen über die Besteuerung von Zinserträgen darstellen und den Beratungsergebnissen der hochrangigen Gruppe des Ministerrates der Europäischen Union vom 12. März 2004 als Anlagen I, II, III und IV beigefügt wurden (Dok. 7660/04 FISC 68).

Im Hinblick auf die oben genannten Texte beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, das "Abkommen über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" in der Fassung von Anlage 1 zu diesem Brief zu zeichnen, und Ihnen vorzuschlagen, dass sich beide Seiten verpflichten, die in ihren innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten für ein Inkrafttreten dieses Abkommens schnellstmöglich zu erledigen und sich gegenseitig unverzüglich zu notifizieren, wenn diese Formalitäten abgeschlossen sind.

Für die Zeit bis zum Abschluss dieser internen Verfahren und bis zum Inkrafttreten des "Abkommens über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" beehre ich mich, Ihnen folgenden Vorschlag zu unterbreiten: Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen wenden dieses Abkommen im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Verfassungserfordernisse vorläufig ab dem 1. Januar 2005 oder (wenn dies der spätere Zeitpunkt ist) ab dem Datum der Anwendung der *Richtlinie 2003/48/EG des Rates vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen* an.

Sofern das Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen dem Vorstehenden zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und das das Einverständnis des Königreichs der Niederlande für die Niederländischen Antillen zum Ausdruck bringende Antwortschreiben Eurer Exzellenz zusammen ein Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen bilden, dessen deutscher, niederländischer und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Geschehen zu Brüssel, am 26.05.2004 in dreifacher Ausfertigung.

Anlage 1

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE FÜR DIE NIEDERLÄNDISCHEN ANTILLEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE AUTOMATISCHE AUSKUNFTSERTEILUNG IM ZUSAMMENHANG MIT ZINSERTRÄGEN

In Erwägung nachstehender Gründe:

(1) In Artikel 17 Absatz 2 der Richtlinie 2003/48/EG (im Folgenden "die Richtlinie") des Rates der Europäischen Union (im Folgenden "der Rat") im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen ist vorgesehen, dass die Mitgliedstaaten die Rechts- und Verwaltungsvorschriften erlassen und veröffentlichen, die erforderlich sind, um dieser Richtlinie ab dem 1. Januar 2005 nachzukommen, sofern

- die Schweizerische Eidgenossenschaft, das Fürstentum Liechtenstein, die Republik San Marino, das Fürstentum Monaco und das Fürstentum Andorra ab dem gleichen Zeitpunkt gemäß den von ihnen nach einstimmigem Beschluss des Rates mit der Europäischen Gemeinschaft geschlossenen Abkommen Maßnahmen anwenden, die den in dieser Richtlinie vorgesehenen Maßnahmen gleichwertig sind;
- alle Abkommen oder sonstigen Regelungen bestehen, die vorsehen, dass alle relevanten abhängigen oder assoziierten Gebiete ab diesem Zeitpunkt die automatische Auskunftserteilung in der in Kapitel II dieser Richtlinie vorgesehenen Weise anwenden, oder während des Übergangszeitraums nach Artikel 10 eine Quellensteuer in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Artikel 11 und 12 erheben.

(2) Die Niederländischen Antillen sind nicht Bestandteil des Steuergebiets der Europäischen Union, gelten jedoch für die Zwecke der Richtlinie als assoziiertes Gebiet der EU und unterliegen als solches nicht den Bestimmungen der Richtlinie. Auf der Grundlage einer zwischen den Niederländischen Antillen und den Niederlanden getroffenen Übereinkunft ist das Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen jedoch bereit, mit den Mitgliedstaaten der Europäischen Union Abkommen zu schließen, denen zufolge ab dem 1. Januar 2005 während der Übergangszeit gemäß Artikel 10 der Richtlinie eine Quellensteuer in der in den Artikeln 11 und 12 der Richtlinie vorgesehenen Weise erhoben und nach Ende des Übergangszeitraums die automatische Auskunftserteilung gemäß Kapitel II der Richtlinie angewendet wird.

(3) Die im vorstehenden Erwägungsgrund genannte Übereinkunft zwischen den Niederländischen Antillen und den Niederlanden ist daran geknüpft, dass alle Mitgliedstaaten die Rechts- und Verwaltungsvorschriften erlassen, die erforderlich sind, um der Richtlinie nachzukommen, und dass die Bedingungen gemäß Artikel 17 der Richtlinie erfüllt sind.

(4) Durch dieses Abkommen willigen die Niederländischen Antillen ein, vorbehaltlich der in diesem Abkommen festgelegten abweichenden Regelungen die Bestimmungen der Richtlinie auf in der Bundesrepublik Deutschland ansässige wirtschaftliche Eigentümer anzuwenden, und die Bundesrepublik Deutschland willigt ein, die Richtlinie auf wirtschaftliche Eigentümer anzuwenden, die auf den Niederländischen Antillen ansässig sind.

In dem Wunsch, ein Abkommen zu schließen, das es ermöglicht, Zinserträge, die in einem der Vertragsstaaten an einen wirtschaftliche Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat handelt, gemäß den Rechtsvorschriften des letzteren Vertragsstaats, im Einklang mit der Richtlinie und entsprechend den vorstehend niedergelegten Absichten der Vertragsstaaten effektiv zu besteuern, sind das Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen und die Bundesrepublik Deutschland wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1
## Allgemeiner Anwendungsbereich

(1) Dieses Abkommen wird angewendet auf Zinsen, die von einer Zahlstelle mit Sitz im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten an einen wirtschaftlichen Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person handelt, die ihren steuerlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, um so die erwirtschafteten Zinserträge gemäß den Rechtsvorschriften des letztgenannten Vertragsstaats effektiv besteuern zu können.

(2) Der Anwendungsbereich dieses Abkommens ist auf die Besteuerung von Zinserträgen aus Forderungen beschränkt, so dass unter anderem Fragen im Zusammenhang mit der Besteuerung von Renten und Versicherungsleistungen unberührt bleiben.

(3) Was das Königreich der Niederlande betrifft, so gilt dieses Abkommen nur für die Niederländischen Antillen.

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Begriff - soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert -

a) "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" kontextabhängig das Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen oder die Bundesrepublik Deutschland;

b) "die Niederländischen Antillen" den Teil des Königreichs der Niederlande, der sich in der Karibik befindet und die Inselgebiete Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius und den niederländischen Teil von St. Maarten umfasst;

c) "die Vertragspartei, die eine Mitgliedstaat der Europäischen Union ist die Bundesrepublik Deutschland;

d) "Richtlinie" die Richtlinie 2003/48/EG des Rates der Europäischen Union vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Übereinkommens geltenden Fassung;

e) "wirtschaftliche(r) Eigentümer" den oder die wirtschaftlichen Eigentümer im Sinne von Artikel 2 der Richtlinie;

f) "Zahlstelle(n)" eine Zahlstelle oder die Zahlstellen im Sinne von Artikel 4 der Richtlinie;

g) "zuständige Behörde"

i) für die Niederländischen Antillen den Finanzminister oder seinen Beauftragten;

ii) für die Bundesrepublik Deutschland die zuständige Behörde dieses Staates im Sinne von Artikel 5 der Richtlinie;

h) "Zinszahlung(en)" eine Zinszahlung oder Zinszahlungen im Sinne von Artikel 6 der Richtlinie unter angemessener Berücksichtigung von Artikel 15 der Richtlinie;

i) Begriffe, für die hier keine anderweitige Begriffsbestimmung getroffen wurde, werden mit derselben Bedeutung verwendet wie in der Richtlinie.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens ist in den Bestimmungen der Richtlinie, auf die in ihm Bezug genommen wird, "Mitgliedstaaten" durch "Vertragsstaaten" zu ersetzen.

Artikel 3
Identität und Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers

Jeder Vertragsstaat legt in seinem Gebiet Verfahren fest und sorgt für deren Anwendung, die es der Zahlstelle ermöglichen, für die Zwecke der Artikel 4 bis 6 den wirtschaftlichen Eigentümer und dessen Wohnsitz zu ermitteln. Diese Verfahren müssen die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 der Richtlinie niedergelegten Mindestanforderungen erfüllen, mit der Maßgabe, dass in Bezug auf Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 Buchstabe a auf den Niederländischen Antillen die Identität und der Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers auf der Grundlage der Informationen ermittelt werden, die der Zahlstelle in Anwendung der einschlägigen Rechtsvorschriften der Niederländischen Antillen zur Verfügung stehen. Gegebenenfalls bestehende Ausnahmen oder Befreiungen, die in der Bundesrepublik ansässigen wirtschaftlichen Eigentümern gemäß diesen Bestimmungen auf Antrag gewährt werden, verlieren jedoch ihre Gültigkeit, und wirtschaftlichen Eigentümern werden keine derartigen Ausnahmen oder Befreiungen mehr eingeräumt.

Artikel 4
Automatische Auskunftserteilung

(1) Die zuständige Behörde des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle ihren Sitz hat, erteilt die Auskünfte nach Artikel 8 der Richtlinie der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates, in dem der wirtschaftliche Eigentümer ansässig ist.

(2) Die Auskünfte über sämtliche während eines Steuerjahres erfolgten Zinszahlungen werden mindestens einmal jährlich automatisch erteilt, und zwar binnen sechs Monaten nach dem Ende des Steuerjahres des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle niedergelassen ist.

(3) Die Vertragsstaaten handhaben die Auskunftserteilung im Rahmen dieses Abkommens in einer Weise, die mit Artikel 7 der Richtlinie 77/799/EWG im Einklang steht.

Artikel 5
Übergangsbestimmungen

(1) Ist der wirtschaftliche Eigentümer in der Bundesrepublik Deutschland ansässig und hat die Zahlstelle ihren Sitz auf den Niederländischen Antillen, so erheben die Niederländischen Antillen während des Übergangszeitraums gemäß Artikel 10 der Richtlinie eine Quellensteuer auf Zinszahlungen in Höhe von 15 % in den ersten drei Jahren des Übergangszeitraums, von 20 % in den darauf folgenden drei Jahren und danach von 35 %. Während dieses Zeitraums sind die Niederländischen Antillen nicht zur Anwendung von Artikel 4 verpflichtet. Die Bundesrepublik Deutschland erteilt ihnen jedoch gemäß diesem Artikel Auskünfte.

(2) Die Zahlstelle behält die Quellensteuer in der in Artikel 11 Absätze 2 und 3 der Richtlinie beschriebenen Weise ein.

(3) Die Anwendung der Quellensteuer durch die Niederländischen Antillen steht einer Besteuerung der Erträge durch die Bundesrepublik Deutschland gemäß seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften nicht entgegen.

(4) Die Niederländischen Antillen können während des Übergangszeitraums einen Wirtschaftsbeteiligten, der einer in dem Hoheitsgebiet von der Bundesrepublik Deutschland niedergelassenen Einrichtung im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 der Richtlinie Zinsen zahlt oder zu deren Gunsten eine Zinszahlung einzieht, anstelle dieser Einrichtung als Zahlstelle betrachten und die Quellensteuer auf diese Zinsen erheben lassen, es sei denn, die Einrichtung hat sich förmlich damit einverstanden erklärt, dass ihr Name und ihre Anschrift sowie der Gesamtbetrag der ihr gezahlten oder zu ihren Gunsten eingezogenen Zinsen gemäß Artikel 4 Absatz 2 letzter Unterabsatz mitgeteilt werden.

(5) Am Ende des Übergangszeitraums sind die Niederländischen Antillen gehalten, die Bestimmungen des Artikels 4 anzuwenden und die Anwendung der Quellensteuer sowie die Aufteilung der Einnahmen gemäß Artikel 5 und 6 einzustellen. Entscheiden sich die Niederländischen Antillen während des Übergangszeitraums dafür, die Bestimmungen des Artikels 4 anzuwenden, so stellen sie die Anwendung der Quellensteuer ein und nehmen keine Aufteilung der Einnahmen gemäß Artikel 5 und 6 mehr vor.

Artikel 6
Aufteilung der Einnahmen

(1) Die Niederländischen Antillen behalten 25 % der Einnahmen aus der Quellensteuer nach Artikel 5 Absatz 1 und leiten 75 % der Einnahmen an die Bundesrepublik Deutschland weiter.

(2) Erheben die Niederländischen Antillen Quellensteuer nach Artikel 5 Absatz 4, so behalten sie 25 % der Einnahmen und leiten 75 % der Einnahmen aus der Quellensteuer, die auf Zinszahlungen an in der Bundesrepublik Deutschland niedergelassene Einrichtungen gemäß Artikel 4 Absatz 2 der Richtlinie erhoben wird, an die Bundesrepublik Deutschland weiter.

(3) Diese Weiterleitungen erfolgen spätestens sechs Monate nach dem Ende des Steuerjahrs der Niederländischen Antillen.

(4) Die Niederländischen Antillen treffen die zur Gewährleistung einer reibungslosen Aufteilung der Einnahmen erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 7
Ausnahmen vom Quellensteuerverfahren

(1) Die Niederländischen Antillen sehen eines der beiden Verfahren oder beide Verfahren gemäß Artikel 13 Absatz 1 der Richtlinie vor, um zu gewährleisten, dass der wirtschaftliche Eigentümer beantragen kann, dass die Steuer nicht einbehalten wird.

(2) Auf Antrag des wirtschaftlichen Eigentümers stellt die zuständige Behörde des Vertragsstaats, in dem er seinen steuerlichen Wohnsitz hat, eine Bescheinigung gemäß Artikel 13 Absatz 2 der Richtlinie aus.

Artikel 8
Vermeidung der Doppelbesteuerung

Die Bundesrepublik Deutschland sorgt gemäß Artikel 14 Absätze 2 und 3 der Richtlinie dafür, dass jegliche Doppelbesteuerung, die sich aus der Anwendung der Quellensteuer nach Artikel 5 ergeben könnte, ausgeschlossen wird, oder sorgt für Erstattung der Quellensteuer.

Artikel 9
Andere Quellensteuern

Dieses Abkommen hindert die Vertragsstaaten nicht daran, gemäß ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften oder Doppelbesteuerungsabkommen andere Arten der Quellensteuer als die nach Artikel 5 zu erheben.

Artikel 10
Umsetzung

Die Vertragsstaaten erlassen und veröffentlichen vor dem 1. Januar 2005 die Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die erforderlich sind, um diesem Abkommen nachzukommen.

Artikel 11
Anhang

Die Texte der Richtlinie* und des Artikels 7 der *Richtlinie 77/799/EWG des Rates der Europäischen Union vom 19. Dezember 1977 über die gegenseitige Amtshilfe zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten im Bereich der direkten und der indirekten Steuern* in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Fassung, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, sind Bestandteile dieses Abkommens und diesem als Anhang beigefügt. Der Wortlaut des Artikels 7 der Richtlinie 77/799/EWG in diesem Anhang wird durch den Wortlaut eben dieses Artikels der überarbeiteten Richtlinie 77/799/EWG ersetzt, sofern diese überarbeitete Richtlinie in Kraft tritt, bevor das Abkommen Gültigkeit erlangt.

---

* Not published herein - Non publié ici.

Artikel 12
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die spätere der beiden schriftlichen Notifizierungen der beteiligten Regierungen darüber erfolgt ist, dass die in ihren jeweiligen innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten erfüllt sind; die Bestimmungen dieses Abkommens gelten ab dem Zeitpunkt, an dem die Richtlinie gemäß ihrem Artikel 17 Absätze 2 und 3 anzuwenden ist.

Artikel 13
Beendigung des Abkommens

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis es von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder der Vertragsstaaten kann dieses Abkommen nach Ablauf einer Frist von drei Jahren ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch eine mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres erfolgende Notifizierung auf diplomatischem Wege kündigen. Erfolgt eine solche Kündigung, tritt das Abkommen nach dem Ende des Kalenderjahres, in dem die Notifizierung der Kündigung erfolgt ist, außer Kraft.

Geschehen zu Brüssel.. am 26.05.2004 in deutscher und englischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Sollten Unterschiede in der Auslegung der verschiedenen Sprachfassungen auftreten, ist der englische Wortlaut maßgeblich.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Für das Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen

ANHANG

Artikel 7

Geheimhaltungsklausel

1. Alle Auskünfte, die ein Mitgliedstaat nach dieser Richtlinie erhält, sind in diesem Staat in gleicher Weise geheim zu halten wie die nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften erhaltenen Auskünfte. In jedem Fall dürfen diese Auskünfte
   - nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, die mit der Steuerfestsetzung oder mit der verwaltungsmäßigen Überprüfung der Steuerfestsetzung unmittelbar befasst sind;
   - nur in einem gerichtlichen Verfahren, einem Strafverfahren oder einem Verfahren zur Verhängung von Verwaltungssanktionen, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen, bekannt gemacht werden, und zwar nur den unmittelbar an diesen Verfahren Beteiligten; diese Auskünfte können jedoch in öffentlichen Gerichtsverhandlungen oder in Gerichtsurteilen erwähnt werden, wenn die zuständige Behörde des Auskunft gebenden Mitgliedstaats bei der erstmaligen Übermittlung der Auskünfte keine Einwände geltend macht;
   - unter keinen Umständen für andere als für steuerliche Zwecke oder für die Zwecke eines gerichtlichen Verfahrens, eines Strafverfahrens oder eines Verfahrens zur Verhängung von Verwaltungssanktionen verwendet werden, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen.

   Darüber hinaus können die Mitgliedstaaten vorsehen, dass die in Unterabsatz 1 genannten Auskünfte zur Festsetzung anderer Steuern, Abgaben und Gebühren, die unter Artikel 2 der Richtlinie 76/308/ EWG fallen, verwendet werden.

2. Ein Mitgliedstaat, dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften oder Verwaltungspraxis für die eigenen Besteuerungszwecke engere Grenzen als Absatz 1 vorsehen, ist auf Grund des genannten Absatzes nicht verpflichtet, Auskünfte zu erteilen,wenn sich der interessierte Staat nicht verpflichtet, diese engeren Grenzen zu beachten.

3. Die zuständige Behörde des auskunftgebenden Mitgliedstaats kann gestatten, daß Auskünfte abweichend von Absatz 1 in dem um Auskunft ersuchenden Mitgliedstaat für andere Zwecke verwendet werden, wenn die Auskünfte nach den Rechtsvorschriften des auskunftgebenden Staates dort unter den gleichen Umständen für derartige Zwecke verwendet werden können.

4. Ist eine zuständige Behörde eines Mitgliedstaats der Auffassung, daß die Auskünfte, die sie von der zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedstaats erhalten hat, für die zuständige Behörde eines dritten Mitgliedstaats von Interesse sein könnten, so kann sie dieser die Auskünfte mit Zustimmung der zuständigen Behörde des auskunftgebenden Staates übermitteln.

II

B. Schreiben des Königreichs der Niederlanden für die Niederländischen Antillen

Exzellenz,

ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

*[See letter I - Voir lettre I]*

Ich darf Ihnen die Zustimmung des Königreichs der Niederlanden für die Niederländischen Antillen zum Inhalt Ihres Schreibens bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für das Königreich der Niederlanden für die Niederländischen Antillen

E. Annoyde

Geschehen zu Den Haag am 27.8.2004 in dreifacher Ausfertigung.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF À LA FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET À SON APPLICATION PROVISOIRE

I

## A. Lettre de la République fédérale d'Allemagne

Madame/Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'Autriche, la Belgique et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et (l'État membre de l'UE autre que l'Autriche, la Belgique et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'État membre de l'UE autre que l'Autriche, la Belgique et le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba et (l'Autriche, la Belgique ou le Luxembourg) relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, j'ai l'honneur de vous proposer la signature de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit Accord et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, j'ai l'honneur de proposer que la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises appliquent ledit Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1er janvier 2005 ou de la date d'application de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable, la présente lettre et votre lettre de réponse exprimant l'accord du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises constituent ensemble un accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume

des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises, les textes rédigés en langues allemande, néerlandaise et anglaise faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Madame/Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à Bruxelles, en trois exemplaires, le 26 mai 2004.

Pour la République fédérale d'Allemagne

APPENDICE

# ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR CE QUI EST DES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Considérant ce qui suit :

1. L'article 17, paragraphe 2, de la directive 2003/48/CEE (ci-après dénommée « la directive ») du Conseil de l'Union européenne (ci-après dénommé « le Conseil ») en matière de fiscalité des revenus de l'épargne dispose que les États membres adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive, à partir du 1er janvier 2005 pour autant que :

- La Confédération suisse, la Principauté du Liechtenstein, la République de Saint-Marin, la Principauté de Monaco et la Principauté d'Andorre appliquent, à compter de cette même date, des mesures équivalentes à celles prévues dans la directive, conformément aux accords que ces pays ont conclus avec la Communauté européenne, sur décisions unanimes du Conseil;

- Tous les accords ou autres mécanismes soient en place, prévoyant que tous les territoires dépendants ou associés concernés appliquent, à compter de cette même date, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la directive ou, pendant la période de transition visée à l'article 10, appliquent une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12.

2. Les Antilles néerlandaises ne font pas partie du territoire fiscal de l'UE, mais sont un territoire associé de l'UE aux fins de la directive et, à ce titre, ne sont pas liées par les dispositions de la directive. Cependant, le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, sur la base d'un accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, est disposé à conclure des accords avec les États membres de l'UE en vue d'appliquer, à compter du 1er janvier 2005, une retenue à la source dans les mêmes conditions que celles prévues aux articles 11 et 12 de la directive, pendant la période de transition visée à l'article 10 de celle-ci, et d'appliquer, à la fin de la période de transition, l'échange automatique d'informations de la même manière que celle prévue au chapitre II de la directive.

3. L'accord entre les Antilles néerlandaises et les Pays-Bas, auquel il est fait référence au point précédent, est subordonné à l'adoption, par tous les États membres, des dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la directive et à la réalisation des conditions visées à l'article 17 de celle-ci.

4. Par le présent Accord, les Antilles néerlandaises décident d'appliquer les dispositions de la directive, à moins que l'Accord n'en dispose autrement, à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident en République fédérale d'Allemagne et la République fédérale d'Allemagne décide d'appliquer la directive à l'égard des bénéficiaires effectifs qui résident aux Antilles néerlandaises.

Le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises, et la République fédérale d'Allemagne, désireux de conclure un accord permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la directive et selon les intentions des États contractants indiquées ci-dessus, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence fiscale dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application du présent Accord est limité à la fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

*Article 2. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, on entend par :

a) « Un État contractant » et « l'autre État contractant », le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises ou la République fédérale d'Allemagne, selon le contexte;

b) « Antilles néerlandaises », la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) « Partie contractante », État membre de l'Union européenne, la République fédérale d'Allemagne;

d) « directive », la directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature du présent Accord;

e) « Bénéficiaire effectif », tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la directive;

f) « Agent payeur », tout agent payeur au sens de l'article 4 de la directive;

g) « Autorité compétente »,

i) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la directive;

h) « Paiement d'intérêts », tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la directive, tout en tenant dûment compte de l'article 15 de la directive;

i) à moins qu'un terme ne soit défini autrement dans le présent Accord, il revêt le sens qui lui est donné dans la directive.

2. Aux fins du présent Accord, dans les dispositions de la directive à laquelle le présent Accord se réfère, l'expression « États membres » doit se lire « États contractants ».

*Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs*

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins des articles 4, 5 et 6 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités sont conformes aux normes minimales établies aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de la directive, si ce n'est que, pour les Antilles néerlandaises, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 et l'alinéa a) du paragraphe 3 dudit article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les informations dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes des Antilles néerlandaises. Cependant, les éventuelles exonérations ou dispenses qui ont été accordées, sur demande, aux bénéficiaires effectifs résidents de la République fédérale d'Allemagne, au titre des dispositions susmentionnées, cessent d'être applicables et aucune nouvelle exonération ou dispense de ce type n'est accordée à ces bénéficiaires effectifs.

*Article 4. Échange automatique d'informations*

1. L'autorité compétente de l'État contractant dans lequel l'agent payeur est établi communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les informations visées à l'article 8 de la directive.

2. La communication des informations a un caractère automatique et doit avoir lieu au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange d’informations prévu par le présent Accord un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la directive 77/799/CEE.

*Article 5. Dispositions transitoires*

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 10 de la directive, lorsque le bénéficiaire est un résident de la République fédérale d'Allemagne et l'agent payeur est un résident des Antilles néerlandaises, les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source sur les paiements d'intérêts de 15 % pendant les trois premières années de la période de transition, de 20 % pendant les trois années suivantes et de 35 % par la suite. Durant cette période, les Antilles néerlandaises ne sont pas tenues d’appliquer les dispositions de l’article 4. Cependant, elles reçoivent des informations de la République fédérale d'Allemagne conformément à cet article.

2. L'agent payeur prélève la retenue à la source selon les modalités décrites aux paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la directive.

3. Le prélèvement d'une retenue à la source par les Antilles néerlandaises n'empêche pas la République fédérale d'Allemagne d'imposer le revenu conformément à son droit national.

4. Au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises peuvent prévoir qu'un opérateur économique payant des intérêts, ou attribuant le paiement d'intérêts, à une entité visée au paragraphe 2 de l'article 4 de la directive, établie en République fédérale d'Allemagne, sera considéré comme étant l'agent payeur en lieu et place de ladite entité et prélèvera la retenue à la source sur ces intérêts, à moins que l'entité n'ait formellement accepté que sa dénomination et son adresse, ainsi que le montant total des intérêts qui lui sont payés ou attribués, soient communiqués conformément au dernier alinéa dudit paragraphe.

5. À la fin de la période de transition, les Antilles néerlandaises sont tenues d'appliquer les dispositions de l'article 4 et cessent d'appliquer la retenue à la source et le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6. Si, au cours de la période de transition, les Antilles néerlandaises choisissent d'appliquer les dispositions de l'article 4, elles n'appliquent plus la retenue à la source ni le partage des recettes prévus aux articles 5 et 6.

*Article 6. Partage des recettes*

1. Les Antilles néerlandaises conservent 25 % de la recette de la retenue à la source visée au paragraphe 1 de l'article 5 et en transfèrent 75 % à la République fédérale d'Allemagne.

2. Lorsque les Antilles néerlandaises appliquent une retenue à la source conformément au paragraphe 4 de l'article 5, elles conservent 25 % de la recette et transfèrent à la République fédérale d'Allemagne 75 % de la recette de la retenue à la source sur les intérêts payés aux entités visées au paragraphe 2 de l'article 4 de la directive qui sont établies en République fédérale d'Allemagne.

3. Ces transferts ont lieu au plus tard dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal des Antilles néerlandaises.

4. Les Antilles néerlandaises prennent les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement correct du système de partage des recettes.

*Article 7. Exceptions au système de la retenue à la source*

1. Les Antilles néerlandaises prévoient l’une des deux ou les deux procédures visées au paragraphe l de l’article 13 de la directive, permettant aux bénéficiaires effectifs de demander qu’aucune retenue ne soit appliquée.

2. À la demande du bénéficiaire effectif, l’autorité compétente de son État contractant de résidence fiscale délivre un certificat conformément au paragraphe 2 de l’article 13 de la directive.

*Article 8. Élimination de la double imposition*

La République fédérale d'Allemagne fait en sorte que soient éliminées toutes les doubles impositions qui pourraient résulter de l'application de la retenue à la source visée à l'article 5, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 de la directive, ou prévoit un remboursement de la retenue à la source.

*Article 9. Autres retenues à la source*

Le présent Accord ne fait pas obstacle à ce que les États contractants prélèvent des retenues à la source autres que la retenue visée à l'article 5 dans le cadre de leurs dispositions nationales ou de conventions relatives à la double imposition.

*Article 10. Transposition*

Avant le 1er janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer au présent Accord.

*Article 11. Annexe*

Les textes de la directive* et de l'article 7 de la directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature du présent Accord et auxquels le présent Accord se réfère, sont annexés au présent Accord et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la directive 77/799/CEE figurant dans l'annexe au présent Accord sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions du présent Accord ne s'appliquent.

*Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle tous les gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la directive, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de la directive.

*Article 13. Dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. Chaque État peut le dénoncer par la voie diplomatique, moyennant notification donnée six mois au moins avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, il ne s'applique plus aux périodes commençant après la fin de l'année civile où la dénonciation a été notifiée.

* Non publiée ici.

FAIT à Bruxelles le 26 mai 2004 en langues allemande, anglaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les différentes versions linguistiques des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T. M. DE LANNOOY

ANNEXE

*Article 7. Dispositions relatives au secret*

1. Toutes les informations dont un État membre a connaissance par l'application de la présente directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces informations :

- ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- ne sont dévoilées qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces informations au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou d'une procédure entraînant l'application de sanctions administratives, engagées en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les informations visées au premier alinéa soient utilisées pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues dans ledit paragraphe, de fournir des informations si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Nonobstant le paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les informations peut autoriser leur utilisation à d'autres fins dans l'État requérant lorsque, selon sa propre législation, leur utilisation est possible à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les informations qu'elle a reçues de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournies.

II

B. Lettre du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

Je suis en mesure de confirmer l'accord du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

FAIT à la Haye, en trois exemplaires, le 27 août 2004.

Pour le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est des Antilles néerlandaises :

E.T. M. DE LANNOOY

# No. 49433

## Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten)
## and
## Iceland

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Republic of Iceland for the exchange of information with respect to taxes. Paris, 10 September 2009**

**Entry into force:** *1 January 2012, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 March 2012*

## Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin)
## et
## Islande

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et la République d'Islande relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 10 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 2012, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1er mars 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Republic of Iceland for the exchange of information with respect to taxes

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Republic of Iceland,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

Have agreed as follows:

### Article 1

*Object and scope of this Agreement*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and

enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

*Jurisdiction*

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

*Taxes covered*

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
a) in the Netherlands Antilles:
(i) the income tax (inkomstenbelasting);
(ii) the wages tax (loonbelasting);
(iii) the profit tax (winstbelasting);
(iv) the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
b) in Iceland:
(i) the income taxes to the State (tekjuskattar ríkissjóds); and
(ii) the income tax to the municipalities (útsvar til sveitarfélaganna).

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

## Article 4

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, or Iceland as the context requires;

b) the term "the Netherlands Antilles" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

c) the term "Iceland" means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

d) the term "competent authority" means

(i) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased,

sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies;

l) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

q) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 5

### *Exchange of information upon request*

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide

information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## Article 6

### *Tax examinations abroad*

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

## Article 7

*Possibility of declining a request*

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

## Article 8

*Confidentiality*

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to per-

sons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9

*Costs*

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10

*Implementation legislation*

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11

*Mutual agreement procedure*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 12

*Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Contracting Party for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The provisions of this Agreement shall also apply in their terms to information predating the coming into force of this Agreement.

Article 13

*Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two years from the date of its entry into force.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September, 2009, in duplicate in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:*

E. T. M. DE LANNOOY

*For the Government of Iceland:*

TÓMAS INGI OLRICH

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et la République d'Islande,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

*Article 2. Compétence*

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas des Antilles néerlandaises :
   - i) L'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »);
   - ii) L'impôt sur les salaires (« loonbelasting »);
   - iii) L'impôt sur les bénéfices (« winstbelasting »);
   - iv) Les surtaxes sur les revenus et impôts sur les bénéfices (« opcenten op de inkomsten- en winstbelasting »);

b) Dans le cas de l'Islande :
   - i) L'impôt national sur le revenu (« tekjuskattar ríkissjóds »); et

ii) L'impôt municipal sur le revenu (« útsvar til sveitarféla-ganna »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Il s'applique également aux impôts sensiblement similaires institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

*Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, ou l'Islande, selon le contexte;

b) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris les eaux territoriales et la partie des fonds marins et de leur sous-sol sous la mer des Caraïbes sur lesquels le Royaume des Pays-Bas a des droits souverains, conformément au droit international, à l'exclusion du territoire d'Aruba;

c) Le terme « Islande » désigne l'Islande et, employé au sens géographique, le territoire de l'Islande, sa mer territoriale, ainsi que toute zone en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international, l'Islande a le droit d'exercer sa juridiction et ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol, leurs eaux surjacentes et leurs ressources naturelles;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Islande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et cédées facilement par le public. Des actions peuvent être achetées ou cédées « par le public » si l'achat ou la cession n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, cédées ou rachetées par le public. Des parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, cédées ou rachetées « par le public » si l'achat, la cession ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « droit pénal » désigne toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

q) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

*Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de celle-ci.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Des renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Des renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, des renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et dans le cas d'une fondation, des renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;

b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en in-

forme immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

*Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit de la personne concernée. L'autorité compétente de la Partie mentionnée en premier lieu fait connaître à l'autorité compétente de la Partie mentionnée en deuxième lieu la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné à cet effet ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui y procède.

*Article 7. Possibilité de décliner une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale — ou toute obligation s'y rattachant — qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

*Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par l'exécution ou les poursuites en rapport avec ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être révélés à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

*Article 9. Frais*

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de conseillers extérieurs engagés dans le cadre de la procédure ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire sur le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents.

*Article 10. Dispositions d'application*

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

*Article 11. Procédure amiable*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où les Parties contractantes se sont notifié mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux renseignements antérieurs à la date de son entrée en vigueur.

*Article 13. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer, moyennant un préavis écrit, notifié par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin d'une année civile commençant à la date ou après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets à partir du premier janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné.

3. Même en cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous les renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. T. M. DE LANNOOY

Pour le Gouvernement de l'Islande :

TÓMAS INGI OLRICH

# No. 49434

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# Argentina

**Loan Agreement (Norte Grande Road Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 11 April 2011 and 4 May 2011**

**Entry into force:** *23 December 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Argentine

**Accord de prêt (Projet d'infrastructure routière de Norte Grande) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 11 avril 2011 et 4 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49435

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# Jordan

**Loan Agreement (First Programmatic Development Policy Loan) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Amman, 30 January 2012**

**Entry into force:** *2 February 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Jordanie

**Accord de prêt (Premier prêt programmatique à l'appui des politiques de développement) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Amman, 30 janvier 2012**

**Entrée en vigueur :** *2 février 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49436

## International Development Association
## and
## Pakistan

**Financing Agreement (Sindh Skills Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Islamabad, 21 October 2011**

**Entry into force:** *27 January 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## Association internationale de développement
## et
## Pakistan

**Accord de financement (Projet de développement des capacités du Sind) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Islamabad, 21 octobre 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49437

# International Development Association
# and
# Uzbekistan

**Financing Agreement (Health System Improvement Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 16 September 2011**

**Entry into force:** *2 November 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Association internationale de développement
# et
# Ouzbékistan

**Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration du système de santé) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 16 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *2 novembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49438

# France
# and
# Grenada

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Grenada for the exchange of information relating to tax matters. Paris, 22 March 2010, and St George's, 31 March 2010**

**Entry into force:** *9 January 2012 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 27 March 2012*

# France
# et
# Grenade

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Grenade relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Paris, 22 mars 2010, et Saint-Georges, 31 mars 2010**

**Entrée en vigueur :** *9 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 27 mars 2012*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

I

LE MINISTRE

Nos réf. : 1292 CAB BPC

Paris, le 22 mai 2012

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les dispositions contenues dans l'annexe à la présente lettre. Je vous serais obligé de me faire savoir si les termes de cette annexe recueillent l'agrément de votre Gouvernement.

Dans ce cas, la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, qui entrera en vigueur après la notification par chacun de nos deux Gouvernements à l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation, conformément à l'article 12.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Eric WOERTH

Hon Nazim Burke
Minister of Finance, Planning, the Economy, Energy and Cooperatives
The Financial Complex
The Carenage
St Georges
GRENADA

# ANNEXE

## ACCORD ENTRE
## LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
## ET
## LE GOUVERNEMENT DE LA GRENADE
## RELATIF A L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
## EN MATIÈRE FISCALE

**CONSIDÉRANT** que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Grenade (« les Parties contractantes ») souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des dispositions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale ;

Les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord :

**ARTICLE 1er**
**Objet et champ d'application**

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts et aux domaines fiscaux visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale.

2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

**ARTICLE 2**
**Compétence**

Afin de permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les renseignements doivent être fournis conformément au présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise, que les renseignements portent ou non sur un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie contractante, ou soient détenus ou non par ce résident, ce ressortissant ou ce citoyen. Une Partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale ou susceptibles d'être obtenus par elles.

**ARTICLE 3**
**Impôts visés**

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts existants prévus par les dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications pertinentes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

**ARTICLE 4**
**Définitions**

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

b) « Grenade » désigne le pays de la Grenade ;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la France, le Ministre des Finances ou le représentant autorisé du Ministre ;

ii) Dans le cas de la Grenade, le Ministre des Finances ou le représentant autorisé du Ministre ;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une personne morale et tout groupement de ces personnes ;

e) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;

f) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande des renseignements ;

g) L'expression « Partie requise » désigne la Partie à laquelle il est demandé de fournir des renseignements ;

h) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

i) Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration, document ou fichier, quelle que soit sa forme ;

j) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;

k) L'expression « droit pénal » désigne l'ensemble des dispositions pénales qualifiées de telles en droit interne, qu'elles figurent dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie contractante.

## ARTICLE 5
## Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande par écrit aux fins visées à l'article 1er. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait, ou non, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit dans la Partie requise.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes, pour l'application du présent Accord, disposent du droit d'obtenir et de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b)

(i) Les renseignements concernant les propriétaires juridiques et les bénéficiaires effectifs des sociétés, sociétés de personnes, fonds de placement collectif et autres personnes ;

(ii) Dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les tiers protecteurs ; et

(iii) Dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise :

a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête ;

b) La période sur laquelle porte la demande de renseignements ;

c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir ;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne ;

f) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient, contrôle ou est en mesure d'obtenir les renseignements demandés ;

g) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante ;

h) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

6. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, elle en informe la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements.

## ARTICLE 6
## Enquêtes ou contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans les limites autorisées par son droit interne, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de la réunion prévue avec les personnes concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique, aussi rapidement que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour réaliser le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour conduire le contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui le conduit.

**ARTICLE 7**
**Possibilité de rejeter une demande**

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord ou lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à fournir des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel (communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique, ou sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée) ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements du type de ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent pas, pour ce seul motif, être considérés comme un secret ou un procédé commercial.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit aux fins de l'application ou de l'exécution de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valide formulée dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou faire exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

**ARTICLE 8**
**Confidentialité**

1. Tous les renseignements reçus par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements fournis à l'autorité compétente de la Partie requérante peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées à l'article 1er avec l'autorisation préalable, écrite et expresse de la Partie requise.

3. Les renseignements fournis ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités juridictionnelles et administratives) concernées aux fins prévues par le présent Accord et ils ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins. A ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

**ARTICLE 9**
**Frais**

Les frais ordinaires engagés pour l'assistance sont pris en charge par la Partie requise. La Partie requise peut demander à la Partie requérante le remboursement des frais extraordinaires directement engagés pour l'assistance.

**ARTICLE 10**
**Dispositions d'application**

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet. Sont notamment concernés : la disponibilité des renseignements, l'accès à ces renseignements, l'échange de ces renseignements.

**ARTICLE 11**
**Procédure amiable**

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent Article.

4. Les Parties contractantes peuvent également, en tant que de besoin, convenir par écrit d'autres formes de règlement des différends.

**ARTICLE 12**
**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur après que les Parties contractantes se sont notifié mutuellement l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet :

a) En matière fiscale pénale, à cette date ; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1er, à cette même date mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou postérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

**ARTICLE 13**
**Dénonciation**

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

II

MINISTRY OF FINANCE,
PLANNING, ECONOMY,
ENERGY, FOREIGN TRADE
AND CO-OPERATIVES
FINANCIAL COMPLEX,
THE CARENAGE,
ST. GEORGE'S,
GRENADA, W.I.

March 31st, 2010

Dear Minister,

I have the honour, on behalf of my Government, to acknowledge receipt of your letter of March 22nd, 2010, in which you tell me:

*« J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les dispositions contenues dans l'annexe de la présente lettre. Je vous serais obligée de me faire savoir si les termes de cette annexe recueillent l'agrément de votre Gouvernement.*

*Dans ce cas, la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, accord qui entrera en vigueur après la notification par chacun de nos deux Gouvernements à l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation conformément à l'article 12. »*

In response, I beg to inform you that pursuant to the powers conferred on me, the provisions and annex to this letter obtain the approval of the Government of Grenada.

I assure you, Minister, of my best regards.

Yours sincerely,

HON. V. NAZIM BURKE
MINISTER FOR FINANCE

# ANNEX

## AGREEMENT BETWEEN
## THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
## AND
## THE GOVERNMENT OF GRENADA
## FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
## RELATING TO TAX MATTERS

**WHEREAS** the Government of the French Republic and the Government of Grenada ("the Contracting Parties") wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

**NOW**, therefore, the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement.

## ARTICLE 1
## OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes and tax matters covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## ARTICLE 2
## JURISDICTION

To enable the provisions of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national or citizen of a Contracting Party. A Requested Party is not obliged to provide information, which is neither held by its authorities nor in the possession of or in the control of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

## ARTICLE 3
## TAXES COVERED

1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes imposed by the laws of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. The Agreement shall also apply to other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

## ARTICLE 4
## DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;

b) " Grenada " means the country of Grenada;

c) the term "competent authority" means:

i) in the case of France, the Minister of Finance, or the Minister's authorized representative;

ii) in the case of Grenada, the Minister of Finance, or the Minister's authorized representative;

d) the term "person" includes a natural person, a legal person, or any body or group of such persons;

e) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

f) the term "Requesting Party" means the Party requesting information;

g) the term "Requested Party" means the Party requested to provide information;

h) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

i) the term "information" means any fact. statement, document or record in any form whatever;

j) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;

k) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

## ARTICLE 5
## EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b)

(i) information regarding the legal ownership and the beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, and other persons;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and

(iii) in the case of a foundation, information on the founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period of time with respect to which information is requested;

c) the nature of the information requested and the form in which the Requesting Party wishes to receive it;

d) the tax purposes for which the information is sought;

e) grounds for believing that the information requested is present in the Requested Party or is in the possession of, or in the control of or obtainable by a person within the jurisdiction of the Requested Party;

f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or in control of or able to obtain the requested information;

g) a statement that the request conforms with the law and administrative practices of the Requesting Party;

h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulties.

6. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request;

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, it shall inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability.

## ARTICLE 6
## TAX EXAMINATIONS OR INVESTIGATIONS ABROAD

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to attend a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

## ARTICLE 7
## POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement or where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret (confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of seeking or providing legal advice or for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings) or trade process, provided that information described in Paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which the Requesting Party would be unable to obtain under its own laws for the purpose of the administration or enforcement of its own tax laws or in response to a valid request made in similar circumstances from the Requested Party under this Agreement.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the Requested Party as compared with a national or citizen of the Requesting Party in the same circumstances.

## ARTICLE 8
## CONFIDENTIALITY

1. All information received by the competent authority of a Contracting Party shall be kept confidential.

2. Information provided to the competent authority of the Requesting Party may be used for purposes other than the purposes stated in Article 1 with the prior express written consent of the Requested Party.

3. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial and administrative authorities) concerned with the purposes specified in this Agreement and used by such persons or authorities only for such purposes. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

4. Information provided to a Requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

## ARTICLE 9
## ADMINISTRATIVE COSTS

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party.
The Requested Party may request from the Requesting Party the reimbursement of direct extraordinary costs incurred in providing assistance.

## ARTICLE 10
## IMPLEMENTING LEGISLATION

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement. This includes: availability of information, access to information, exchange of information.

## ARTICLE 11
## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to these latter agreements, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree in writing on other forms of dispute resolution should this become necessary.

## ARTICLE 12
## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date ; and

b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period. all charges to tax arising on or after that date.

## ARTICLE 13
## TERMINATION

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Paris, 22 March 2010

Sir,

I have the honour, on instructions from my Government, to propose to you the provisions contained in the annex to this letter. I should be grateful if you would inform me whether the terms of this annex meet with the approval of your Government.

If so, this letter and its annex, as well as your reply, will constitute the agreement between our two Governments for the exchange of information relating to tax matters, which will enter into force when each of our two Governments has notified the other of the completion of the domestic procedures required by its legislation, in accordance with article 12.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ERIC WOERTH

The Honorable Nazim Burke
Minister of Finance, Planning, the Economy, Energy and Cooperatives
The Financial Complex
The Carenage
St. George's
Grenada

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Le 31 mars 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'accuser réception de votre lettre du 22 mars 2010, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

En réponse, je tiens à vous informer qu'en vertu des pouvoirs qui me sont conférés, les dispositions et l'annexe de cette lettre recueillent l'agrément du Gouvernement grenadien.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

V. NAZIM BURKE
Ministre des finances

# No. 49439

## Netherlands (for the European part of the Netherlands)
## and
## Oman

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Muscat, 5 October 2009**

**Entry into force:** *28 December 2011, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *Arabic, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 March 2012*

## Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
## et
## Oman

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mascate, 5 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2011, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *arabe, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1er mars 2012*

إثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه بموجب السلطة المخولة لهما من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الملحق .

حـــرر فـــي مدينـــة .....مسقط..... فـــي يـــوم 15/10/1430هـــ الموافق 5/10/2009م من نسختين أصليتين متطابقتين باللغـــات الهولنديـــة والعربية والإنجليزية ولكل منها حجيـــة متساوية وفي حالة الاخـــتلاف علـــى التفسير بين النصين الهولندى والعربي يعتـــد بالنص المعد باللغة الإنجليزية 0

**عـــن حكومة**
**سلطنـــة عمـــان**

**عـــن حكومة**
**مملكة هولندا**

بهم الإدارة العمومية للشركة والأشخاص المناط بهم الإشراف عليها.

ب) في حالة أى شركة مقيمة في عُمان تشمل عبارة " عضو مجلس الإدارة" أيضاً أي هيئة مماثلة تؤدي مهام مماثلة في أي شركة.

15- فيما يتعلق بالمادة (20) :

يكون مفهوماً أن عبارة "معترف بها" الواردة بالفقرة (1) تشير بالنسبة لسلطنة عُمان إلى الإعتماد الذي تمنحه سلطنة عُمان الكائنة فيها الجامعة أو الكلية أو أي مؤسسة تعليمية أخرى مماثلة أو مؤسسة للأبحاث العلمية .

16- فيما يتعلق بالمادة (24) :

يكون مفهوماً أن أحكام المادة (24) لن تطبق بصفة تامة في سلطنة عُمان إلى أن تقوم سلطنة عُمان بالتنسيق فيها بين معدلات الضريبية المطبقة على المشروعات التي تباشر أنشطة في سلطنة عُمان .

17- فيما يتعلق بالمادة (25) :

إذا عملت سلطنة عُمان بأى شكل من آليات حل النزاعات مع أى دولة أخرى بموجب إتفاقية ضريبية ، تقوم الدولتان المتعاقدتان بالتفاوض للتوصل إلى إتفاق على مادة تتعلق بحل النزاعات .

18- فيما يتعلق بالمادة (26) :

يكون مفهوماً أن تزويد المعلومات بالنسبة لسلطنة عُمان يخضع للقوانين الداخلية لسلطنةعُمان .

1) إجمالى المبالغ المستلمة والإيرادات التي يتم الحصول عليها مباشرة من تشغيل السفن أوالطائرات في النقل الدولى.

ب) فوائد الديون الناشئة عرضياً من تشغيل السفن أوالطائرات في النقل الدولى.

11- فيما يتعلق بالمادة (9):

يكون مفهوماً أنه إذا تقررت ترتيبات بين المشاريع المشتركة مثل ترتيبات المشاركة في التكاليف أو أتفاقيات الخدمات العامة أو على أساس توزيع المصروفات الإدارية العمومية والمصروفات الفنية والتجارية ومصروفات الأبحاث والتطوير والمصروفات المماثلة الأخرى فإن ذلك لا يشكل في حد ذاته شرطاً بالمعنى المقصود في الفقرة (1) من المادة (9) . ومع ذلك فإن عبء الإثبات بأن الترتيبات المشار إليها أعلاه تتوافق مع مبدأ إعتماد سعر السوق يقع على عاتق الشخص الخاضع للضريبة .

12- فيما يتعلق بالمادة (10) :

يكون مفهوماً أن عبارة "اسهم المؤسسين" تعنى في هولندا الأسهم التي يتم إصدارها كمكافأة عن الخدمات التي يقدمها المؤسسين خلال تأسيس الشركة ولا تمثل رأسمالاً للشركة .

13- فيما يتعلق بالمادتين (10) و (13) :

أ) يكون مفهوماً أن الدخل الذي يحصل عليه أى شخص طبيعي إرتباطاً بالتصفية (الجزئية) لأى شركة أو شراء الشركة لأسهمها تتم معاملته في هولندا كدخل من الأسهم وليس أرباحاً رأسمالية .

ب) لن تحول أحكام الفقرات (1) و (2) و (7) من المادة (10) والفقرة (4) من المادة (13) من هذه الإتفاقية دون أن تقوم هولندا بتطبيق قانونها الداخلى في حالة إصدار الربط الضريبي الوقائي على أي شخص طبيعي _ وفقاً لتشريع الضريبة الهولندية بقدرما يعنى ذلك أي مصلحة جوهرية في شركة مقيمة في هولندا ، وتسرى الأحكام المنصوص عليها أعلاه فقط إلى حدود الربط أو الجزء من الربط الذي لم يتم بعد إجراءة .

14- فيما يتعلق بالمادة (16) :

يكون مفهوماً أنه :

أ) في حالة أي شركة مقيمة في هولندا تشمل عبارة "عضو في مجلس الإدارة" كلاً من "a bestuurder" و "a commissaris" وتعنى كلمتى "bestuurder" و "commissaris" على التوالي الأشخاص المناطة

أو بضائع أو مباشرة نشاط في الدولة المتعاقدة عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، فإن أرباح هذه المنشأة المستقرة لن تتقرر على أساس المبلغ الإجمالى الذي حصل عليه المشروع وإنما تتقرر فقط على أساس ذلك الجزء من دخل المشروع المنسوب إلى النشاط الفعلى للمنشأة المستقرة فيما يتعلق بهذه المبيعات أو هذا النشاط .

وعلى وجه الخصوص فإنه في حالة عقود المسح أو التوريد أو التركيب أو الإنشاء لمعدات أو مباني صناعية أو تجارية أوعلمية أو الأشغال العامة عندما يكون للمشروع منشأة مستقرة ، فإن الأرباح المنسوبة إلى هذه المنشأة المستقرة لن تتقرر على أساس المبلغ الإجمالى للعقد وإنما تتقرر فقط على اساس ذلك الجزء من العقد الذي نفذته المنشأة المستقرة فعلياً في الدولة المتعاقدة الكائنة فيها المنشأة المستقرة ، وأن الأرباح المتعلقة بذلك الجزء من العقد الذي نفذه المركز الرئيسي للمشروع يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المشروع .

8- فيما يتعلق بالمادة (7) الفقرة (3) :
يكون مفهوماً أن أحكام هذه الفقرة لن تمنع الدولة المتعاقدة الكائنة فيها المنشأة المستقرة من تطبيق قوانينها الداخلية بما في ذلك لوائح هذه الدولة والمتعلقة بالخصم عند تحديد الدخل الخاضع للضريبة للمنشأة المستقرة لأغراض قوانينها الضريبية الداخلية .

9- فيما يتعلق بالمواد (7) و (14) :
المدفوعات التي يتم استلامها مقابل الخدمات الفنية بما في ذلك الدراسات وأعمال المسح ذات الطابع العلمى أو الجيولوجي أو الفنى أو مقابل الخدمات الإستشارية أو الإشرافية تعتبر أنها مدفوعات تسرى عليها أحكام المادتين (7) و (14) .

10- فيما يتعلق بالمادة (8) :
أ) تظل أتفاقية النقل الجوى الدولى بين هولندا وعمان والموقعة في فبراير 1991 وتعديلها بالمحلق الموقع في ديسمبر 1995 نافذة المفعول ، ومع ذلك فإنه في حالة النص في هذه الإتفاقية على معاملة ضريبية أكثر إفادة فإنها تطبق أيضاً إلى القدر الذي تكون فيه المعاملة أكثر أفضلية .
ب) يكون مفهوماً أن كلمة "الأرباح" تشمل لأغراض هذه المادة ما يلي:

2) وأى صندوق تقاعد معترف به وتتم الرقابة عليه وفقاً للقوانين الداخلية واللوائح في أى دولة متعاقدة .

ب) يعتبرأى شخص طبيعي يعيش على ظهر سفينة بدون أن يكون له سكن حقيقي في أى من الدولتين المتعاقدتين أنه مقيم في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها ميناء موطن السفينة .

4- فيمايتعلق بالمادة (4) الفقرة (3)

في حالة :

أ) مقر الإدارة الفعلية لأى شخص والكائن في دولة متعاقدة والذي كان في أى وقت من الأوقات خلال الثلاث سنوات السابقة كائناً في الدولة المتعاقدة الأخرى .

ب) وكانت أصول هذا الشخص تتكون بصفة أساسية من أصول نقدية في أى وقت من الأوقات خلال فترة الإثنى عشر شهراً السابقة لتغيير مقر الإدارة الفعلية إلى الدولة المشار إليها أولاً .

فإنه لن يتم تطبيق أحكام الفقرة (3) إلا إذا تقرر بالإتفاق المتبادل بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين أن الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية من تغيير مقر الإدارة الفعلية هو لأسباب تجارية واقعية .

5- فيما يتعلق بالمادة (5) الفقرة (5) البند (ب) :

الأرباح التي يحصل عليها المركز الرئيسي من توريد السلع إلى المنشآت المستقرة أو من تنفيذ جزء من العقد في الدولة المتعاقدة الكائن فيها المركز الرئيسي للمشروع تخضع للضريبة فقط في هذه الدولة ، ويتم تحديد هذه الأرباح بناء على مبدأ الحساب بسعر السوق .

6- فيما يتعلق بالمواد (5) و (6) و(7) و (13) :

يكون مفهوماً أنه لأغراض هذه الإتفاقية تعتبر حقوق إستكشاف أو أستغلال أو إستخراج الموارد الطبيعية التي تمنحها دولة متعاقدة وفقاً لقوانين هذه الدولة أنها أيضاً منشأة مستقرة في هذه الدولة وبدون الإخلال بقوانين الدول المتعاقدة المتعلقة بإستكشاف أو أستغلال أو أستخراج هذه الموارد.

7- فيما يتعلق بالمادة (7) :

فيما يتعلق بالفقرتين (1) و (2) في حالة قيام مشروع دولة متعاقدة ببيع سلع

# ملحق الإتفاقية

عند التوقيع على هذه الإتفاقية لتجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل والتي تم إبرامها في هذا اليوم بين مملكة هولندا و سلطنة عُمان ، إتفق الموقعان أدناه على أن الأحكام الآتية تشكل جزءا لا يتجزأ من الإتفاقية:-

1- احاكام عامة :

أ) لن تطبق فوائد الإتفاقية على الشركات أو الأشخاص الأخرى المعفاة بالكامل أو جزئياً من الضريبة وفقاً لقوانين أى من الدولتين المتعاقدتين المتعلقة بالمناطق الحرة، ولن تطبق أيضاً على الدخل من هذه الشركات أو الأشخاص الأخرى والذي يحصل عليه مقيم في الدولة الأخرى كما لن تطبق على الأسهم أو حقوق أسهم الإنتفاع أو المصالح في هذه الشركات أو الأشخاص الأخرى .

ب) يكون مفهوماً أن كلمة "الضريبة" تعنى بالنسبة لسلطنة عُمان الضريبة العُمانية بحسبما يقتضيه النص ولكنها لن تشمل - بأستثناء أغراض المادة (27) (التعاون على تحصيل الضرائب) - أى مبلغ يستحق فيما يتعلق بأى إخفاق أو إغفال يرتبط بالضرائب التي تسرى عليها هذه الإتفاقية أو ما يمثل جزاءات مدنية مفروضة متعلقة بهذه الضرائب.

2- فيما يتعلق بالمادة (3) الفقرة (2) والمادة (25)

في حالة:

أ) التفسير لعبارة لم يتم تعريفها في الإتفاقية .

ب) أو وجود فروق في وصف أحد عناصر الدخل .

ج) أو وجود فروق في وصف أى شخص مطلوب الكشف أيضاً عن خلفية المساهمة فيه (أى في وضع الشفافية المالية) بموجب قوانين أى من الدولتين المتعاقدتين .

وأن ذلك يؤدي إلى إزدواج ضريبي أو إزدواج في الإعفاء ، تقوم السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين بالتوصل إلى حل لتجنب الإزدواج الضريبي أو الإزدواج في الإعفاء.

3- فيما يتعلق بالمادة (4) :

أ) يكون مفهوماً أن عبارة "مقيم في دولة متعاقدة" تشمل أيضاً ما يلي :

1) أى شخص من أشخاص القانون العام لدولة متعاقدة .

توجيه الإخطار بإنهاء الاتفاقية .

إثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه بموجب السلطة المخولة لهما من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في مدينة .....مسقط..... في يوم 15/10/1430هـ الموافق 5/10/2009م من نسختين أصليتين متطابقتين باللغات الهولندية والعربية والإنجليزية ولكل منها حجية متساوية وفي حالة الاختلاف على التفسير بين النصين الهولندى والعربي يعتد بالنص المعد باللغة الإنجليزية .

**عن حكومة**
**مملكة هولندا**

**عن حكومة**
**سلطنة عُمان**

## أحكام نهائية

## (المادة الثلاثون)

## سـريان الاتفـاقية

تخطر كل من الدولتين المتعاقدتين الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات التي يتطلبها قانونها لنفاذ أحكام هذه الاتفاقية ، وتسري هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين بعد تاريخ آخر هذين الإخطارين ، وحينئذ تكون أحكام الاتفاقية نافذة وفقاً لما يلي : –

(أ) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع : على المبالغ المدفوعة أو المضافة في الحساب اعتبارا من اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي مباشرة تاريخ سريان هذه الاتفاقية .

(ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى : عن أي سنة ضريبية تبدأ اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي مباشرة تاريخ سريان هذه الاتفاقية .

## (المادة الحادية والثلاثون)

## انهاء الاتفاقية

تظل هذه الاتفاقية سارية لحين إنهائها من قبل إحدى الدولتين المتعاقدتين ، ويجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين إنهاء الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية بإخطار إنهاء يوجه للدولة الأخرى قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية بعد انقضاء خمس سنوات من تاريخ سريان الاتفاقية ؛ وفي هذه الحالة يوقف سريان هذه الاتفاقية كما يلي :–

(أ) فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع : على المبالغ المدفوعة أو المضافة في الحساب اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها توجيه الإخطار بإنهاء الاتفاقية.

(ب) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى : عن أي سنة ضريبية تبدأ اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها

الطلب أو الشخص الخاضع للضريبة عن العواقب المالية لإجراءات الإسترداد التي لم يوجد لها أساس فيما يتعلق بحقيقة المطالبة الضريبية المعنية أو بصلاحية الإدارة التي أذنت بالتنفيذ في الدولة التي قدمت المطالبة.

## (المادة الثامنة والعشرون)

## أعضاء البعثات الدبلوماسية والمسئولون القنصليون

1- لا يترتب على أو من نصوص هذه الاتفاقية الإخلال بالامتيازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الوظائف القنصلية المقررة بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى اتفاقيات خاصة.

2- لأغراض هذه الإتفاقية ، فإن أي شخص طبيعي يكون عضواً في بعثة دوبلوماسية أو مكتب قنصلي لأي دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو في أى دولة أخرى ويكون من مواطني الدولة المبعوث منها يعتبر أنه مقيم في هذه الدولة اذا كان خاضعاً فيها للإلتزامات ذاتها المتعلقة بالضرائب على الدخل والمفروضة على المقيمين في هذه الدولة .

3- لن تسري الإتفاقية على المنظمات الدولية وأعضائها وموظفيها وأعضاء البعثات الدوبوماسية أو المكاتب القنصلية لأي دولة أخرى والمقيمين في دولة متعاقدة اذا لم يكونوا خاضعين فيها للإلتزامات ذاتها المتعلقة بالضرائب على الدخل والمفروضة على المقيمين فيها .

## (المادة التاسعة والعشرون)

## ملحق الاتفاقية

يعتبر الملحق المرفق جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

الفصل السادس

التحصيل بواسطة الدولة المتعاقدة الأخرى يتم تنفيذه من قبل هذه الدولة المتعاقدة كما لو كان هذا الطلب يتعلق بالضريبة الخاصة بها.

5- فيما يتعلق بالمطالبات الضريبية المطروحة للإستئناف، يجوز للسلطة المختصة في الدولة المتعاقدة أن تطلب لغرض المحافظة على حقوقها، من السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى إتخاذ اجراءات وقائية، ويتم تنفيذ طلب الدولة المتعاقدة الذي يتم قبوله بواسطة الدولة المتعاقدة الأخرى كما لو كان هذا الطلب يتعلق بالقوانين الخاصة بها.

6- يتم تسليم المبالغ التي تقوم بتحصيلها السلطة المختصة في دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة إلى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى. وما لم توافق السلطات المختصة في الدول المتعاقدة على غير ذلك، تتحمل الدولة التي تم تقديم الطلب اليها المصروفات العادية التي يتم تكبدها في تقديم الساعدة في تنفيذ الإخطارات الضريبية أو تحصيل الضريبة.

7- لن تفسر أي أحكام بهذه المادة على أنها تفرض إلتزاماً على أي دولة متعاقدة سواء:

(أ) لإتخاذ إجراءات إدارية بما يخالف القوانين والإجراءات الإدارية لهذه الدولة أو للدولة المتعاقدة الأخرى .

(ب) لإتخاذ إجراءات مخالفة للنظام العام .

(ج) لتقديم العون إذا لم تتخذ الدولة المتعاقدة الأخرى كل الإجراءات المعقولة للتحصيل وفقاً لقوانينها وممارساتها الإدارية .

(د) لتقديم العون في تلك الحالات التي يكون فيها العبء الإداري في هذه الدولة لا يتناسب بوضوح مع المنفعة التي ستحصل عليها الدولة المتعاقدة الأخرى .

8- على الرغم من أحكام الفقرات السابقة فإن أي مطالبة بإيرادات تقبلها أي دولة متعاقدة لأغراض الفقرات السابقة لن يتم منحها في هذه الدولة أي أولوية منطبقة على هذه المطالبة بالإيرادات بموجب قوانين هذه الدولة بسبب طبيعة هذه المطالبة في حد ذاتها وعدم التمكن من تحصيلها نتيجة سجن المستدين عن الدين .

بالإضافة إلى أن أي مطالبة بالإيرادات تقبلها أي دولة متعاقدة لأغراض الفقرات السابقة لن يتم منحها في هذه الدولة إلى أي أولوية منطبقة على هذه المطالبات بالإيرادات بموجب قوانين الدولة المتعاقدة الأخرى .

9- تظل الدولة التي تقدم المطالبة مسئولة في أى حالة تجاه الدولة المقدم إليها

السابقة للقيود المبينة بالفقرة (3) ولكن لن تفسر هذه القيود بأي حال من الأحوال على أنها تسمح لأي دولة متعاقدة بالامتناع عن تقديم المعلومات فقط بسبب أن ليس لها مصلحة داخلية في هذه المعلومات.

5- بدون الإخلال بالإجراءات الداخلية في الدولة المتعاقدة ، لن تفسر احكام الفقرة (3) على أنها تسمح لأي دولة متعاقدة بالأمتناع عن تقديم المعلومات لمجرد أن هذه المعلومات يحتفظ بها أي مصرف بخلاف المؤسسات المالية الأخرى أو أى شخص معين أو شخص يتصرف في وكالة أو بصفة الوكيل أو بسبب أن له علاقة بمصالح الملكية في أحد الأشخاص.

## (المادة السابعة والعشرون)

## التعاون على تحصيل الضرائب

1- تلتزم الدولتان المتعاقدتان بتقديم العون لبعضهما البعض في تحصيل الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وبشأن المصالح والجزاءات الإدارية والغرامات التي ليس لها طابع العقوبة. وتقوم السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين بالتوصل عن طريق الإتفاق المتبادل إلى حل بشأن طريقة تطبيق هذه المادة.

2- تشمل طلبات العون من دولة متعاقدة لتحصيل هذه الضرائب تقديم شهادة من السلطة المختصة في هذه الدولة بأن الضرائب المذكورة قد تقررت بصفة نهائية وفقاً لقوانين هذه الدولة. ولأغراض هذه المادة تعتبر أي ضريبة بأنها تقررت بصفة نهائية عندما يكون لأي دولة متعاقدة الحق في تحصيل الضريبة وفقاً لقانونها الداخلي وأن ليس للممول أي حق بعد ذلك في إيقاف تحصيل الضريبة.

3- يتم تأييد الطلب المشار إليه في الفقرة (2) بنسخة رسمية من المستند الذي يأذن بالتنفيذ مرفقاً به نسخة رسمية من أي قرار إداري أو قضائي أينما كان ذلك مناسباً.

4- الطلب الذي تقدمه أي دولة متعاقدة والذي يتم قبوله لتوجيه الإخطار أو

## (المادة السادسة والعشرون)

### تبادل المعلومات

1- تقوم السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين بتبادل المعلومات بالقدر اللازم لتطبيق أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين الداخلية للدولتين المتعاقدتين المتعلقة بالضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وفي الحدود التي لا تكون فيها هذه الضرائب غير متفقة مع أحكام الاتفاقية وبصفة خاصة لمنع التهرب الضريبي. و يتم تبادل المعلومات دون التقيد بأحكام المادة (1) .

2- وتعامل أي معلومات تصل الى علم دولة متعاقدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) كمعلومات سرية أسوة بالمعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين الداخلية لهذه الدولة ويُفضى بها فقط للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والجهات الإدارية) المختصة بالربط أو التحصيل أو التنفيذ أو الاتهام أو تحديد الاستئنافات وغيرها من الإجراءات القانونية المتعلقة بالضرائب التي تتناولها الاتفاقية، وعلى أولئك الأشخاص أو هذه السلطات استخدام المعلومات لهذه الإغراض فقط ، ولكن يجوز إفشاء سريتها عند نظر الدعاوى القضائية أمام المحاكم أو عند إصدار الأحكام القضائية.

3- لا يجوز بأي حال من الأحوال أن تفسر أحكام الفقرتين (1) و (2) على إنها تفرض التزاما على الدولة المتعاقدة سواء :

( أ ) لاتخاذ إجراءات إدارية بما يخالف القوانين والإجراءات الإدارية لهذه الدولة أو للدولة المتعاقدة الأخرى.

(ب) لتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها طبقا للقوانين أو الإجراءات المعتادة للإدارة في هذه الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى.

(ج) لتقديم معلومات تؤدي الى إفشاء سرية أي حرفة أو نشاط صناعي أو تجاري أو سر مهني أو طريقة تجارية أو معلومات يكون إفشاء سرية أي منها متعارضا مع النظام العام .

4- في حالة طلب أي دولة متعاقدة لمعلومات وفقاً لهذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستخدام إجراءات جمع المعلومات وفقاً لقوانينها الداخلية للحصول على المعلومات المطلوبة حتى إذا كانت هذه الدولة الأخرى ليست بحاجة لهذه المعلومات لأغراضها الضريبية. ويخضع الالتزام الوارد بالجملة

## (المادة الخامسة والعشرون)

### إجراءات الاتفاق المتبادل

1- إذا تبين لشخص ان الإجراءات التي اتخذتها أحدى الدولتين أو كلتاهما قد أدت أو تؤدي الى فرض ضريبة عليه بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية ، يجوز له بغض النظر عن الأحكام التي تنص عليها القوانين الداخلية لهذه الدول ، أن يعرض منازعته على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها أو على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يتمتع بجنسيتها إذا كانت حالته تخضع لأحكام الفقرة (1) من المادة (24) . ويجب عرض المنازعة خلال ثلاث سنوات من تاريخ الإخطار الأول بالإجراء الذي نتج عنه فرض ضريبة تخالف أحكام هذه الاتفاقية.

2- إذا تبين للسلطة المختصة أن المعارضة لها ما يبررها ؛ وإذا لم تكن قادرة بذاتها على التوصل الى حل مناسب لذلك ، فإنها تسعى إلى الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، وذلك بقصد تجنب فرض الضريبة المخالفة لأحكام الاتفاقية . ويطبق أي اتفاق يتم التوصل إليه بغض النظر عن مدد التقادم المحددة في القوانين الداخلية للدولتين المتعاقدتين.

3- تسعى السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين الى التوصل عن طريق الاتفاق المتبادل لحل أي صعوبات أو شك ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية كما يجوز لها التشاور فيما بينهما لتجنب الإزدواج الضريبي في الحالات التي لم تنص عليها الإتفاقية.

4- يجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين الإتصال مباشرة فيما بينهما لغرض التوصل إلى إتفاق بالمفهوم المحدد في الفقرات السابقة.

## الفصل الخامس

## أحكام خاصة

## (المادة الرابعة والعشرون)

### عدم التمييز

1- لا يجوز إخضاع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأي ضرائب أو التزامات أخرى تتعلق بهذه الضرائب تكون مختلفة أو أكثر عبئاً من الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو يجوز أن يخضع لها مواطنو هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ممن يوجدون في الظروف ذاتها وبصفة خاصة ما يتعلق بالإقامة وتسري هذه الأحكام – على الرغم من أحكام المادة (1) – أيضاً على الأشخاص غير المقيمين في أحدى الدولتين المتعاقدتين أو في كلتيهما .

2- لا تخضع أي منشأة مستقرة لمشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لضرائب تفرض عليها في هذه الدولة الأخرى تقل في مزاياها عن الضرائب التي تفرض على مشروعات هذه الدولة الأخرى والتي تمارس الأنشطة ذاتها . ولا يجوز تفسير هذا النص على انه ينطوي على إلزام أي دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي خصم أو إعفاءات أو تخفيضات شخصية لأغراض الضرائب تبعاً للحالة المدنية أو الأعباء العائلية والتي تمنحها للمقيمين فيها.

3- باستثناء الحالات التي تسرى عليها أحكام الفقرة (1) من المادة (9) أو الفقرة (4) من المادة (11) أو الفقرة (6) من المادة (12) ؛ فان فوائد الديون والاتاوي والنفقات الأخرى التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يتم خصمها لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لهذا المشروع وفقا للشروط ذاتها كما لو كانت قد دفعت الى مقيم في الدولة المتعاقدة المشار إليها أولا .

4- مشروعات أي دولة متعاقدة والتي يملك رؤوس أموالها كليا أو جزئيا أو يسيطر عليها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص أو أكثر مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لن تخضع في الدولة المتعاقدة المشار إليها أولا لأي ضرائب أو التزامات تتعلق بهذه الضرائب تكون مختلفة أو أكثر عبئا من الضرائب أو الالتزامات المتعلقة بها التي تخضع لها أو يجوز أن تخضع لها المشروعات الأخرى المماثلة في الدولة المتعاقدة المشار إليها أولا.

إليها والمدفوعة في سلطنة عُمان إلى السنوات اللاحقة .

(د) على الرغم من أحكام الفقرة (ب) تمنح هولندا تخفيضا من الضريبة الهولندية مقابل الضريبة المدفوعة في سلطنة عُمان على عناصر الدخل التي يجوز فرض الضريبة عليها في سلطنة عمان وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة (7) والفقرة (6) من المادة (10) والفقرة (3) من المادة (11) والفقرة (4) من المادة (12) والفقرة (1) من المادة (14) والفقرة (2) من المادة (22) من هذه الإتفاقية وذلك بالقدر الذي تكون عناصر الدخل منتضمة في الأسس المشار إليها في الفقرة (1) وبالقدر الذي تمنح فيه هولندا وفقاً لأحكام القانون الهولندي لتجنب ازدواج الضريبي تخفيفاً من الضريبة الهولندية مقابل الضريبة المفروضة في أي بلد آخر على تلك العناصر من الدخل . ولغرض حساب هذا التخفيض تطبق أحكام الفقرة (ج) من هذه المادة بناء عليه .

2- يتم تجنب الازدواج الضريبي في سلطنة عُمان كما يلي :-

إذا حصل مقيم في سلطنة عُمان على دخل يجوز أن يخضع للضريبة في مملكة هولندا بالتطبيق لأحكام هذه الاتفاقية، فإن سلطنة عُمان تسمح بخصم مبلغ من الضريبة المفروضة على دخل هذا المقيم يعادل ضريبة الدخل المدفوعة في هولندا إما مباشرة أو عن طريق الخصم ، إلا أن هذا الخصم لا يجوز بأي حال أن يزيد على ذلك الجزء من ضريبة الدخل (كما هي محسوبة قبل إجراء الخصم) الذي ينسب إلى الدخل الجائز فرض الضريبة عليه في هولندا .

تخضع للضريبة في سلطنة عُمان وفقاً لأحكام الفقرات (1) و (3) و (4) من المادة (6) والفقرة (1) من المادة (7) والفقرة (6) من المادة (10) والفقرة (3) من المادة (11) والفقرة (4) من المادة (12) والفقرتين (1) و (2) من المادة (13) والمادة (14) والفقرتين (1) (البند أ) و (2) (البند أ) من المادة (19) والفقرة (2) من المادة (22) من هذه الإتفاقية وتم إدراجها ضمن الأسس المشار إليها في الفقرة (1) تعفى هولندا هذه العناصر من الدخل بمنح تخفيض من الضريبة المفروضة فيها ، ويتم حساب هذا التخفيض وفقاً لأحكام قانون هولندا لتجنب الإزدواج الضريبي ، ولهذا الغرض تعتبر عناصر الدخل المشار إليها أنها متضمنة في مبلغ عناصر الدخل المعفية من الضريبة الهولندية طبقاً لتلك الأحكام .

(ج) إضافة إلى ذلك تمنح هولندا تخفيضاً من الضريبة الهولندية المحسوبة على هذا النحو لعناصر الدخل التي يجوز فرض الضريبة عليها في سلطنة عُمان وفقاً لأحكام الفقرة (2) من المادة (10) والفقرة (2) من المادة (12) والفقرتين (1) و (3) من المادة (15) والمادة (16) والفقرتين (1) و (2) من المادة (17) والفقرات (1) و (2) و (3) من المادة (18) من هذه الإتفاقية وذلك بالقدر الذي تكون فيه هذه العناصر متضمنة في الأسس المشار إليها في الفقرة (1) ويساوى مبلغ هذا التخفيض الضريبة المدفوعة في سلطنة عُمان على هذه العناصر من الدخل ، إلا أنه في حالة النص على ذلك بأحكام القانون الهولندى لتجنب الإزدواج الضريبي لن يزيد هذا التخفيض على مبلغ التخفيض الذي سيتم منحه إذا كانت عناصر الدخل المتضمنة على هذا النحو هي عناصر الدخل وحدها التي يتم إعفاءها من الضريبة الهولندية وفقاً لأحكام القانون الهولندى لتجنب الإزدواج الضريبي.

و لن تحد هذه الفقرة من الخصم الذي يتم منحه الآن أو بعد هذا التاريخ وفقاً لأحكام القانون الهولندي لتجنب الإزدواج الضريبي ولكن فقط – وبقدرما يعني ذلك حساب مبلغ التخفيض من الضريبة الهولندية – فيما يتعلق بتجميع الدخل من أكثر من بلد وترحيل مبلغ الضريبة المفروضة على عناصر الدخل المشار

(المادة الثانية والعشرون)

الانواع الاخرى من الدخل

1- عناصر الدخل لمقيم في دولة متعاقدة ، أيا ما كان منشؤها ، والتي لم يتم تناولها في المواد السابقة من هذه الاتفاقية ، تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط.

2- لا تسرى أحكام الفقرة (1) على الدخل – بخلاف الدخل من الأموال الثابتة وفقا لتعريفها الوارد في الفقرة (2) من المادة رقم (6) – إذا كان من تسلم هذا الدخل مقيما في دولة متعاقدة ويباشر في الدولة المتعاقدة الأخرى نشاطا عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، أو يؤدي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها ، وكان الحق أو الملكية التي يدفع عنها الدخل ترتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت ، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) بحسب الأحوال.

## الفصل الرابع

## طرق تجنب الإزدواج الضريبي

(المادة الثالثة والعشرون)

تجنب الازدواج الضريبي

1- يتم تجنب الازدواج الضريبي في هولندا كما يلي :

(أ) عندما تفرض هولندا الضريبة على المقيمين فيها ، يجوز لها أن تدرج ضمن الأسس التي يتم فرض الضريبة بموجبها عناصر الدخل التي يجوز وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية أن يتم فرض الضريبة عليها أو التي تكون خاضعة للضريبة في سلطنة عُمان فقط .

(ب) ومع ذلك فإذا حصل مقيم في هولندا على عناصر دخل يجوز أن

## (المادة العشرون)

### الأساتذة والباحثين

1- أي فرد مقيم أو كان مقيم في دولة متعاقدة مباشرة قبل زيارته للدولة المتعاقدة الأخرى والتي حضر إليها بناء على دعوة من جامعة أو كلية معترف بها أو أي مؤسسة تعليمية مماثلة أو مؤسسة أبحاث لفترة لا تزيد عن سنتين من تاريخ وصوله إلى هذه الدولة الأخرى وذلك لغرض التدريس أو إجراء الأبحاث أو كليهما في هذه المؤسسة التعليمية يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة المشار إليها أولاً على ما يحصل عليه من مكافأة عن هذا التدريس أو البحث.

2- لن تسرى أحكام هذه المادة على الدخل من الأبحاث إذا لم يتم إجراءها للمصلحة العامة بل بصفة أساسية للمنفعة الخاصة لشخص أو أشخاص معينين.

## (المادة الحادية والعشرون)

### الطلبـــة والمتدربين

1- المبالغ التي حصل عليها طالب أو متدرب على نشاط وهو يقيم أو كان يقيم مباشرة – قبل زيارة الدولة متعاقدة – في الدولة المتعاقدة الأخرى ، وقد حضر إلى الدولة المشار إليها أولاً فقط لغرض تعليمة أو تدريبه فيها وذلك لتغطية مصاريف إعاشته أو تعليمه أو تدريبه ، لن تخضع للضريبة في هذه الدولة بشرط أن تكون هذه المدفوعات قد نشأت من مصادر خارج هذه الدولة .

## (المادة التاسعة عشرة)

## الخدمة الحكومية

1- (أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة، التي تدفعها دولة متعاقدة أو تقسيم سياسي أو سلطة محلية أو أي شخص من أشخاص القانون العام لهذه الدولة إلى أي شخص طبيعي مقابل ما أداه من خدمات لتلك الدولة أو التقسيم أو السلطة أو شخص القانون العام ، تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط.

(ب) ومع ذلك فان هذه الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كانت الخدمات قد تمت تأديتها في هذه الدولة ، وكان الشخص الطبيعي مقيما فيها ويعتبر إما:

(1) من مواطني هذه الدولة.

(2) أو لم يصبح مقيما في هذه الدولة لغرض أداء هذه الخدمات فقط.

2- (أ) على الرغم من أحكام الفقرة (1) فإن المعاشات والمكافآت الأخرى المماثلة التي تدفع من قبل الصناديق المالية المؤسسة من قبل دولة متعاقدة أو تقسيم سياسي أو سلطة محلية أو أي شخص من أشخاص القانون العام لهذه الدولة إلى أي شخص طبيعي مقابل أداء خدمات لهذه الدولة أوالتقسيم أو السلطة أو شخص القانون العام تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط.

(ب) ومع ذلك يخضع هذا المعاش للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الشخص الطبيعي مقيما في هذه الدولة ومن مواطنيها.

3- تطبق أحكام المواد (15) و (16) و (17) أو (18) من هذه الإتفاقية على الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي ترتبط بنشاط تباشره دولة متعاقدة أو تقسيم سياسي أو سلطة محلية أو أي شخص من أشخاص القانون العام لهذه الدولة.

أي من تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية أو أشخاصها القانونية أو تمت وفقاً لإتفاقية ثقافية بين حكومتى الدولتين المتعاقدتين ، وفي هذه الحالة يخضع الدخل للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها الفنان أو الرياضي.

## (المادة الثامنة عشرة)

## المعاشات والمبالغ السنوية ومدفوعات الضمان الاجتماعي

1- بمراعاة أحكام الفقرة (2) من المادة (19) فإن المعاشات والمبالغ السنوية والمكافآت المماثلة الأخرى التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المشار إليها أولاً.

2- المعاشات المدفوعة والمدفوعات الأخرى التي تتم وفقاً لتشريع الضمان الإجتماعي لدولة متعاقدة أو إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المشار إليها اولاً.

3- يعتبر أي معاش أو مبلغ سنوي أو أي مكافآت أخرى مماثلة أنها نشأت في دولة متعاقدة بالقدر الذي تكون فيه المساهمات أو المدفوعات المرتبطة بهذا المعاش أو المبلغ السنوى أو المكافآت الأخرى المماثلة أو المستحقات المستلمة منها تؤهل لإعفاء من الضريبة في هذه الدولة ، وأن تحويل ي معاش أو أي مبلغ سنوي أو أي مكافآت أخرى مماثلة من صندوق تقاعد أو شركة تأمين في دولة متعاقدة إلى صندوق تقاعد أو شركة تأمين في أي دولة أخرى لن يقيد بأي طريقة حقوق فرض الضريبة في الدولة المشار إليها أولاً وفقاً لهذه المادة.

4- يقصد بعبارة "المبلغ السنوى" مبلغ محدد يستحق دفعه بصفة دورية وفي أوقات محددة مدة الحياة أو خلال فترة زمنية محددة أو يمكن تحديدها بموجب إلتزام بسداد المبالغ مقابل تعويض كافى وكامل بالنقود أو مايعادلها.

5- تسري أحكام هذه المادة أيضاً في حالة دفع مبلغ إجمالى بدلاً عن المعاش أو المبلغ السنوي أو المكافآت الأخرى المماثلة قبل تاريخ أستحقاق المعاش أو المبلغ السنوي أو المكافآت الأخرى المماثلة .

## (المادة السادسة عشرة)

### أتعاب المديرين

1- أتعاب المديرين والمدفوعات المماثلة والمكافآت الاخرى التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضوا فى مجلس إدارة الشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الاخرى؛ يجوز فرض الضريبة عليها في هذه الدولة الاخرى.

## (المادة السابعة عشرة)

### الفنانون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين (14) و (15)؛ فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً في مجالات مثل المسرح ، أو الصور المتحركة، أو الإذاعة الصوتية أو المرئية ، أو موسيقياً أو بصفته من الرياضيين ؛ وذلك مقابل الأنشطة الشخصية لهذا المقيم والتي يباشرها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛ يجوز أن يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- إذا كان الدخل الذي يتعلق بأنشطة شخصية يباشرها فنان أو رياضي بهذه الصفة ، لا يستحق للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر ؛ فان هذا الدخل – على الرغم من أحكام المواد (7) و (14) و (15) – يجوز أن تفرض عليه الضريبة في الدولة المتعاقدة التي يباشر فيها الفنان أو الرياضي أنشطته.

3- لا تسرى أحكام الفقرتين (1) و (2) على الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً أو رياضياً من الأنشطة التي يباشرها في الدولة المتعاقدة الأخرى، إذا كانت زيارته لهذه الدولة الأخرى مدعومة بالكامل أو بصفة أساسية من الأموال العامة لإحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتيهما أو من

هذا المقر الثابت.

2- تشمل عبارة " الخدمات المهنية " على وجه الخصوص الأنشطة المستقلة العلمية ، أو الأدبية أو الفنية ، أو التعليمية أو أنشطة التدريس ؛ وكذلك الأنشطة المستقلة للأطباء والمحامين ، والمهندسين ، والمعماريين ، وأطباء الأسنان، والمحاسبين.

## (المادة الخامسة عشرة)

## الدخل من الوظيفة

1- مع مراعاة أحكام المواد (16) و (18) و (19) و(20) و (21) فان الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة مقابل أداء وظيفة، تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط ، ما لم تؤدي الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، فعندئذ يجوز لهذه الدولة الأخرى فرض الضريبة على ما يحصل عليه من مكافآت فيها.

2- على الرغم من أحكام الفقرة (1) ، فان المكافأة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة مقابل أداء وظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المشار إليها أولا بشرط :

(أ) أن يكون المستلم متواجداً في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوما خلال أي فترة أثنى عشر شهرا تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية.

(ب) أن تكون المكافأة قد دفعت بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى.

(ج) أن لا تكون المكافأة قد تحملتها منشأة مستقرة أو مقر ثابت لصاحب العمل كائن في الدولة الأخرى.

3- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة ؛ فان المكافأة التي يتم الحصول عليها مقابل وظيفة تمت تأديتها على ظهر سفينة أو في طائرة يقوم بتشغيلها في النقل الدولى مقيم في دولة متعاقدة يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة.

## (المادة الثالثة عشرة)

## الارباح الرأسمالية

1- الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأموال الثابتة المشار إليها في المادة (6) والكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- الأرباح الناتجة من التصرف في أموال منقولة تمثل جزءا من الأموال المخصصة لمباشرة نشاط منشأة مستقرة لمشروع دولة متعاقدة والكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو في أموال منقولة تخص مقر ثابت لمقيم في دولة متعاقدة وكائن في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، بما في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في هذه المنشأة المستقرة (سواء بمفردها أو مع المشروع بأكمله) أو في هذا المقر الثابت ، يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

3- الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في السفن أو الطائرات التي تعمل في النقل الدولي أو في الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات ، تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط .

4- الأرباح الناتجة من التصرف في أي أموال أخرى بخلاف تلك المشار إليها في الفقرات (1) و (2) و (3) تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في هذه الأموال.

## (المادة الرابعة عشرة)

## الخدمات الشخصية المستقلة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بالخدمات المهنية، أو الأنشطة الأخرى التي لها طابع الاستقلال ؛ يخضع للضريبة فقط في هذه الدولة ما لم يكن له بصفة منتظمة مقر ثابت في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض تأدية أنشطته ؛ فإذا كان له مثل هذا المقر الثابت فحينئذ يجوز أن يخضع هذا الدخل للضريبة في الدولة الأخرى ولكن بالقدر الذي ينسب إلى

على هذا النحو يجب أن لا تزيد على نسبة 8 (ثمانية) بالمائة من إجمالي مبلغ الأتاوى وتقوم السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين بالتوصل عن طريق الإتفاق المتبادل إلى حل بشأن طريقة تطبيق هذا الحد.

3- يقصد بكلمة " الأتاوي" الواردة في هذه المادة المدفوعات من أي نوع يتم تسلمها مقابل استخدام ، أو حق استخدام أي حقوق للملكية الأدبية ، أو الأعمال الفنية أو العلمية بما فيها برامج الحاسب الآلي و الأفلام السينمائية ، أو الأفلام أو الشرائط أو الاسطوانات المستخدمة في الإذاعة الصوتية أو المرئية وأي براءات اختراع ، أو علامات تجارية، أو تصميم أو طراز أو خطة أو تركيبة أو عملية إنتاج سرية ، أو لاستخدام ، أو حق استخدام المعدات الصناعية أو التجارية أو العلمية ، أو للمعلومات المتعلقة بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية.

4- لا تسرى أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المستفيد من الأتاوي مقيما في دولة متعاقدة ويباشر في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الأتاوي نشاطا عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، أو يؤدي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها ، وكان الحق أو الملكية التي تدفع عنها الأتاوي ترتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (7) أو المادة (14) بحسب الأحوال.

5- تعتبر الأتاوي قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان من يدفعها مقيم في هذه الدولة ، ومع ذلك إذا كان لدى الشخص الذي يدفع الأتاوي – سواء كان مقيما في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها – منشأة مستقرة أو مقر ثابت في دولة متعاقدة يرتبط بالحق الذي استحقت عنه الأتاوي ، وكانت الأتاوي قد تحملتها هذه المنشأة المستقرة أو المقر الثابت، فإن هذه الأتاوي تعتبر إنها نشأت في الدولة الكائنة فيها المنشأة المستقرة أو المقر الثابت.

6- إذا أدى وجود علاقة خاصة بين من يدفع الأتاوي والمالك المستفيد منها أو بينهما وبين شخص آخر، إلى زيادة في مبلغ الأتاوي فيما يتعلق بالاستخدام أو الحق أو المعلومات التي دفعت عنها ، عن المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين من يدفع والمالك المستفيد في حالة عدم وجود تلك العلاقة ؛ فتطبق أحكام هذه المادة على المبلغ المشار إليه أخيرا فقط ؛ وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل دولة متعاقدة ، وبمراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

2- يقصد بكلمة "الفائدة" الواردة في هذه المادة الدخل الناشئ من الديون بجميع أنواعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن أو كانت تتضمن أو لا تتضمن حق المشاركة في أرباح المدين ، وتشمل على وجه الخصوص الدخل من السندات الحكومية والدخل من السندات أو الصكوك بما في ذلك المكافآت والجوائز المتعلقة بهذه السندات الحكومية أو السندات أو الصكوك. ولا تعتبر الغرامات المفروضة بسبب التأخير فى السداد من قبيل الفوائد لأغراض هذه المادة.

3- لا تسرى أحكام الفقرة رقم (1) اذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيما فى دولة متعاقدة ويباشر فى الدولة المتعاقدة الاخرى التى نشأت فيها الفائدة نشاطا عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها، أو يؤدي في هذه الدولة الاخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها، وكان الدين الذي تدفع عنه الفائدة يرتبط بصفة فعلية بهذه المنشأة المستقرة وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (7) أو المادة (14)، بحسب الاحوال.

4- اذا أدى وجود علاقة خاصة بين من يدفع الفائدة والمالك المستفيد منها أو بينهما وبين شخص آخر الى زيادة فى مبلغ الفائدة المتعلق بالدين الذى دفعت عنه هذه الفائدة، عن المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين من يدفع الفائدة والمالك المستفيد منها في حالة عدم وجود تلك العلاقة، فتطبق أحكام هذه المادة على مبلغ الفائدة المشار اليه أخيرا فقط؛ وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعا للضريبة وفقا لقوانين كل دولة متعاقدة، وبمراعاة الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية.

## (المادة الثانية عشرة)

### الأتاوى

1- الأتاوي التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- ومع ذلك يجوز أن تفرض أيضا على مثل هذه الأتاوي الضريبة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها وبمقتضى قوانين هذه الدولة ؛ ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأتاوي مقيماً بالدولة المتعاقدة الأخرى ؛ فان الضريبة المفروضة

8- فيما يتعلق بأرباح الأسهم المشار إليها في البند (أ) في الفقرة (2) التي تدفعها شركة مقيمة في هولندا ، فإذا كان فرض الضريبة على هذه الأرباح في عُمان وفقاً للقوانين السارية في سلطنة عُمان سينتج عن ضريبة تقل عن عشرة بالمئة (10%) من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم ، يجوز لهولندا فرض ضريبة لا تزيد على نسبة عشرة بالمائة (10%) من إجمالى مبلغ أرباح الأسهم .

9- ومع ذلك لا تسري أحكام الفقرة (8) إذا كانت أرباح الأسهم قد دفعتها شركة مقيمة في هولندا وكان المالك المستفيد من أرباح الأسهم هو شركة مقيمة في سلطنة عُمان وكان:

(أ) رأسمال الشركة المستلمة لأرباح الأسهم مملوك بصفة حصرية لحكومة سلطنة عُمان أو أى من تقسيماتها السياسية أو سلطتها المحلية .

(ب) أو كانت أسهم الشركة المستلمة لأرباح الأسهم يتم تداولها بصفة منتظمة في سوق الأوراق المالية لسلطنة عُمان.

(ج) أو كانت الشركة المستلمة لأرباح الأسهم تباشر تجارة أو نشاط فاعل في سلطنة عُمان.

10- في حالة عدم إستيفاء أى شركة لأى من الشروط الواردة بالفقرة (9) فإن أحكام المادة (8) لن تطبق أيضا فيما يتعلق بهذه الشركة إذا تقرر بالإتفاق المتبادل بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين وفقاً لأحكام المادة (25) من الإتفاقية أن هذه الشركة لم يتم أنشاءها أو إستمرارها في سلطنة عُمان أساساً لتأمين الحصول على المنافع من أحكام البند (أ) من الفقرة (2) وبشرط أن تكون الشركة المستلمة لأرباح الأسهم مقيمة في سلطنة عُمان وأنها المالك المستفيد من أرباح الأسهم.

## (المادة الحادية عشرة)

## فوائد الديون

1 - الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة والتي يكون المالك المستفيد منها مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى فقط.

تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان المالك المستفيد هو هذه الدولة الأخرى أو أى من تقسيماتها السياسية أو حكوماتها المحلية أو صندوق تقاعد أو بنك مركزى لأى من الدولتين المتعاقدتين أو صندوق الإحتياطي العام للدولة بسلطنة عُمان أو صندوق الإستثمار العُماني أو بنك التنمية العُماني أو أى شخص من أشخاص القانون العام أو مؤسسة تملكها بالكامل أو تملك أغلبية الحصص فيها سلطنة عُمان بحسبما يتم الإتفاق عليه من وقت لآخر بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين.

5- يقصد بعبارة "أرباح الأسهم" المستخدمة في هذه المادة ، الدخل من الأسهم أو أسهم الإنتفاع أو حقوق أسهم الإنتفاع أو أسهم التعدين أو أسهم المؤسسين أو الحقوق الأخرى التي لا تعتبر من قبيل الديون والمشاركة في الأرباح وتشمل أيضاً الدخل من الحقوق الأخرى للشركات والتي تخضع للمعاملة الضريبية ذاتها المقررة على الدخل من الأسهم وفقاً لقوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح.

6- لا تسري أحكام الفقرات (1) و (2) و (4) إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيما بدولة متعاقدة ويباشر في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح نشاطا عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها أو يؤدي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها؛ وكانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت ، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (7) أو المادة (14) بحسب الأحوال.

7- اذا حققت شركة مقيمة بدولة متعاقدة أرباحا أو دخلا من الدولة المتعاقدة الاخرى، فلا يجوز لهذه الدولة الاخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الاسهم التي توزعها الشركة ما لم تكن هذه الارباح قد دفعت الى مقيم في هذه الدولة الاخرى أو كانت ملكية الاسهم التي تدفع عنها الارباح ترتبط بصفة فعلية بمنشأة مستقرة أو بمقر ثابت كائن في هذه الدولة الاخرى، ولا يجوز كذلك ان تفرض على أرباح الشركة غير الموزعة الضريبة التى تسرى على أرباح الشركات غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الاسهم الموزعة أو الارباح غير الموزعة تتكون كليا أو جزئيا من أرباح أو دخل نشأ في هذه الدولة الاخرى.

المشار إليها أولاً إذا كانت الشروط المتفق عليها بين المشروعين هي الشروط ذاتها التي يمكن الاتفاق عليها بين مشروعين مستقلين ؛ فان هذه الدولة الأخرى تقوم بإجراء التسوية المناسبة للضريبة المفروضة فيها على هذه الأرباح. ويعتد عند إجراء التسوية بالأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية ، ويتم التشاور بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقدتين إذا تطلب الأمر ذلك.

## (المادة العاشرة)

## أرباح الأسهم

1- أرباح الأسهم التي تدفعها أي شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز فرض الضريبة عليها في هذه الدولة الأخرى.

2- ومع ذلك يجوز فرض الضريبة أيضاً على أرباح الأسهم المشار إليها في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي دفعت أرباح الأسهم وذلك وفقاً لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فيجب أن لا تزيد الضريبة المفروضة على هذا النحو على النسب الآتية :

(أ) صفر بالمائة (0%) من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد شركة (بخلاف شركات التضامن) تملك بصفة مباشرة نسبة عشرة بالمائة (10%) على الأقل من رأسمال الشركة التي تدفع أرباح الأسهم.

(ب) عشرة بالمائة (10%) من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.

وتقوم السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين بالتوصل عن طريق الإتفاق المتبادل إلى حل بشأن طريقة تطبيق هذه الحدود .

3- لن تؤثر أحكام الفقرة (2) في فرض الضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

4- على الرغم من أحكام الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة فإن الأرباح التي

3- لأغراض هذه المادة، تشمل عبارة "تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي" بواسطة أى مشروع :

(أ) تأجير أو أستئجار أو إعارة السفن أو الطائرات بكامل التجهيزات والطاقم والمؤن وإستخدامها للتشغيل في النقل الدولي.

(ب) تأجير أو أستئجار أو إعارة السفن أو الطائرات وفقاً لنظام التأجير بدون طاقم القيادة إذا كان هذا التأجير أو الإستئجار أو الإعارة يشكل نشاطاً عارضاً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولى.

(ج) إستخدام أو صيانة أو إعارة الحاويات إذا كان هذا الإستخدام أو الصيانة أو الإعارة يشكل نشاطاً عارضاً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولى.

## (المادة التاسعة)

## المشروعات المشتركة

1- في حالة:

(أ) مشاركة مشروع دولة متعاقدة بطريق مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو في رأسمال مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى.

(ب) أو مشاركة الأشخاص ذاتهم بطريق مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو في رأسمال مشروع دولة متعاقدة ومشروع للدولة المتعاقدة الأخرى.

وإذا فرضت – في أي من الحالتين – شروط بين المشروعين في علاقتيهما التجارية أو المالية والتي تختلف عن الشروط التي يمكن وضعها بين المشروعات المستقلة ، فان أي أرباح يمكن أن تستحق لأي من المشروعين نتيجة لهذه الشروط ولكنها لم تستحق فعلاً بسبب هذه الشروط ، يجوز إدراجها ضمن أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعا لذلك.

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) – ضمن أرباح أي من مشروعاتها – أرباح مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى فرضت عليها الضريبة فيها – وأخضعتها تلك الدولة للضريبة تبعا لذلك – وكانت الأرباح المدرجة على هذا النحو من قبيل الأرباح التي يمكن أن تتحقق لمشروع الدولة

المشروع التابعة له المنشأة المستقرة.

3- عند تحديد أرباح منشأة مستقرة يسمح بخصم المصروفات التي تتكبدها لأغراض مباشرة نشاطها كمنشأة مستقرة، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة بالقدر الذي تكبدته سواء في الدولة الكائنة فيها المنشأة المستقرة أو في أي مكان آخر.

4- عند تحديد الإرباح التي تنسب إلى المنشأة المستقرة على أساس توزيع الإرباح الكلية للمشروع على أجزائه المختلفة وفقاً لما جرت به العادة لدى دولة متعاقدة ، لا تحول أحكام الفقرة (2) دون تحديد هذه الدولة المتعاقدة للإرباح التي تخضع للضريبة على الأساس المعتاد للتوزيع ، ومع ذلك يجب أن تكون النتيجة التي تسفر عنها طريقة التوزيع المتبعة متفقة مع المبادئ المنصوص عليها في هذه المادة.

5- لا يمكن أن تنسب أي أرباح إلى منشأة مستقرة لمجرد شراء هذه المنشأة المستقرة لبضائع أو سلع للمشروع.

6- لأغراض الفقرات السابقة ؛ تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة المستقرة بالطريقة ذاتها المتبعة في كل سنة ما لم يوجد سبب كاف يبرر اتباع طريقة أخرى.

7- إذا تضمنت الأرباح عناصر للدخل تم النص عليها بصفة مستقلة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، فان أحكام المواد المشار إليها لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

## (المادة الثامنة)

## النقل البحري والجوي

1- الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط.

2- تسرى أحكام الفقرة (1) من هذه المادة أيضا على الأرباح الناشئة من المشاركة في مجموعة (POOL) أو نشاط مشترك أو توكيل تشغيل عالمي.

الدخل الناتج من الزراعة أو الغابات) كائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن يخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- يقصد بعبارة " الأموال الثابتة " المعنى المحدد في قانون الدولة المتعاقدة الكائنة فيها هذه الأموال، وتشمل هذه العبارة في كل الأحوال ملحقات الأموال الثابتة، والماشية، والمعدات المستخدمة في الزراعة (بما في ذلك تربية وزراعة الأسماك) والغابات، والحقوق التي تسرى عليها أحكام القانون العام المتعلقة بالملكية العقارية. وتعتبر أموالا ثابتة أيضا ؛ الحق في الانتفاع بالأموال الثابتة ، والحق في اقتضاء مبالغ ثابتة أو متغيرة مقابل استغلال أو الحق في استغلال مناطق التعدين والمصادر والموارد الطبيعية الأخرى ، ولا تعتبر السفن و الطائرات أموالا ثابتة.

3- تطبق أحكام الفقرة رقم (1) أيضا على الدخل الناشئ من الاستغلال المباشر أو تأجير أو استخدام الأموال الثابتة بأي شكل آخر.

4- تطبق أحكام الفقرتين رقمي (1) و (3) أيضا على الدخل من الأموال الثابتة لأي مشروع .

## (المادة السابعة)

## أرباح المشروعات

1- تخضع أرباح مشروع دولة متعاقدة للضريبة في هذه الدولة فقط ما لم يكن المشروع يباشر النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها، فإذا كان المشروع يباشر نشاطه على النحو السابق ذكره يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة الأخرى ، ولكن فقط في حدود ما يحققه من أرباح عن طريق هذه المنشأة المستقرة.

2- مع مراعاة أحكام الفقرة (3) إذا قام مشروع دولة متعاقدة بمباشرة النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، فان ما ينسب إلى المنشأة المستقرة في كل دولة متعاقدة هو الإرباح التي يتوقع تحقيقها بافتراض إنها مشروع مستقل ومنفصل يباشر الأنشطة ذاتها أو أنشطة مماثلة لها في الظروف ذاتها أو في ظروف مماثلة لها ويتعامل باستقلال تام مع

المشروع ما لم تكن أنشطة هذا الشخص تقتصر على الأنشطة المنصوص عليها في الفقرة (4) والتي إذا تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للنشاط لا تؤدي إلى اعتبار هذا المقر الثابت منشأة مستقرة في تطبيق أحكام تلك الفقرة.

(ب) او لا يمارس هذه السلطة ولكنه يحتفظ بصفة معتادة في الدولة المشار إليها أولاً بمخزون من البضائع أو السلع يسلم منه بضائع أو سلع نيابة عن المشروع.

6- لا يعتبر أن لمشروع دولة متعاقدة منشأة مستقرة في الدولة المتعاقدة لمجرد ممارسته النشاط في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق وسيط أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي صفة مستقلة بشرط أن يمارس هؤلاء الأشخاص عملهم في إطار نشاطهم المعتاد ، إلا أنه في حالة أن تكون أنشطة هذا الوكيل مكرسة بصفة مطلقة أو تكاد تكون مطلقة لصالح ذلك المشروع وأنه قد وضعت أو فرضت شروط بين المشروع والوكيل في علاقتيهما التجارية والمالية والتي تختلف عن الشروط التى كان سيتم وضعها بين مشروعين مستقلين ، فلن يعتبر الوكيل مستقلاً بالمعنى المقصود في هذه الفقرة.

7- إذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على أو تسيطر عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو تمارس النشاط في تلك الدولة الأخرى (سواء عن طريق منشأة مستقرة أو غير ذلك) فان ذلك لا يؤدي في حد ذاته إلى اعتبار أي من الشركتين بمثابة منشأة مستقرة للشركة الأخرى.

## الفصل الثالث

## ضرائب الدخل

### (المادة السادسة)

### الدخل من الأموال الثابتة

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من أموال ثابتة (بما في ذلك

2- تشمل عبارة " منشأة مستقرة " بصفة خاصة ما يأتي :

( أ ) مقر الإدارة.

(ب ) فـــرع.

(جـ) مكتـــب.

( د ) مصنـــع.

(هـ) ورشـــة.

( و ) منجم أو بئـــر نفـــط أو غـــاز أو محجـــر أو أي مكـــان آخـــر لاستخراج الموارد الطبيعية.

3- يشكل موقع البناء أو مشروع التشييد أو التجميع أو التركيب أو الأنشطة الإشرافية المرتبطة بها ، منشأة مستقرة فقط إذا استمر لمدة تزيد على 9 (تسعة) أشهر.

4- على الـــرغم من الأحكام السابقة من هذه المـــادة ، لا تشمـــل عبارة " منشأة مستقرة " ما يأتي : -

( أ ) استخدام التسهيلات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم البـــضائع أو السلع الخاصة بالمشروع.

( ب) الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع لغـــرض التخزين أو العرض أو التسليم فقط.

(جـ) الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصـــة بالمـــشروع فقـــط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر.

( د ) الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات للمشروع.

(هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض القيام للمشروع بـــأي نـــشاط آخر له طبيعة تحضيرية أو تكميلية.

( و ) الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض تجميع الأنشطة المشار إليها في الفقرات من (أ) إلى (هـ) السابقة بشرط أن يكون للنشاط الكلي للمقر الثابت والناتج من هذا التجميع طبيعة تحضيرية أو تكميلية.

5- على الرغم من الأحكام الواردة بالفقرتين (1) و (2) إذا قـــام شخـــص – بخلاف الوكيل المستقل الذي يخضع لحكم الفقرة (6) – بالتصرف في دولـــة متعاقدة نيابة عن مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، يعتبر لهذا المـــشروع منشأة مستقرة في الدولة المتعاقدة المشار إليها أولاً فيما يتعلق بـــأي أنـــشطة يتولاها هذا الشخص للمشروع إذا كان هذا الشخص:

( أ ) يمارس في هذه الدولة المتعاقدة بصفة معتادة سلطة إبرام العقود باسم

يكون خاضعاً للضريبة بمقتضى قوانين هذه الدولة ، بسبب سكنه أو إقامته أو مكان إدارته أو تسجيله أو طبقاً لأي معيار آخر له طبيعة مماثلة ، ويشمل أيضاً هذه الدولة أو أي من تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية ومع ذلك لن تشمل هذه العبارة أي شخص خاضع للضريبة في هذه الدولة فيما يتعلق بالدخل فقط من مصادر فيها.

2- إذا اعتبر أي فرد بالتطبيق لأحكام الفقرة (1) مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، فان مركزه يحدد وفقا لما يأتي : -

( أ ) يعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي له فيها سكن دائم تحت تصرفه ، فإذا كان له سكن دائم تحت تصرفه في كلتا الدولتين ، يعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي ترتبط مصالحه الشخصية والاقتصادية معها بدرجة تفوق الدولة الأخرى (مركز مصالحه الحيوية).

(ب) إذا لم يمكن تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية ، أو إذا لم يكن له سكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين ؛ فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون له فيها سكن معتاد.

(ج) إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين أو لم يكن له سكن معتاد في أي منهما؛ فيعتبر مقيما فقط في الدولة التي يتمتع بجنسيتها.

( د) إذا لم يمكن تحديد مركزه كمقيم طبقا لأي من الفقرات من (أ) إلى (ج) على التوالي ، تتولى السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين التوصل إلى حل باتفاق مشترك بينهما.

3- إذا كان أي شخص آخر من غير الأفراد يعتبر بالتطبيق لما جاء بالفقرة (1) مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدتين ، فإنه يعتبر مقيما فقط بالدولة التي يوجد فيها مقر إدارته الفعلية. واذا لم يمكن تحديد مركز إدارته الفعلية ، تقوم السلطات المختصة بالتوصل إلى حل بالاتفاق المتبادل بينهما.

## (المادة الخامسة)

### المنشأة المستقرة

1- لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بعبارة " منشأة مستقرة " المقر الثابت للنشاط الذي يباشر فيه المشروع كل نشاطه أو جزءا منه.

عُمان حقوق السيادة فيما يتعلق باستكشاف واستغلال الموارد الطبيعية في قاع البحر وباطن أرضه وفي المياه التي تعلوه.

(د) تشمل كلمة " شخص" أي شخص طبيعي وأي شركة وأي مجموعة من الأشخاص.

(هـ) يقصد بكلمة " الشركة " أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل كشخص اعتباري لأغراض الضريبة.

( و ) يقصد بعبارتي " مشروع دولة متعاقدة " و " مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي ؛ مشروع يديره مقيم من دولة متعاقدة ، أو مشروع يديره مقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى.

( ز ) يقصد بعبارة " النقل الدولي" أي نقل بسفينة أو طائرة يديره مشروع يقع مركز إدارته الفعلية في دولة متعاقدة باستثناء النقل بالسفينة أو الطائرة بين أماكن تقع فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى .

(ح ) يقصد بعبارة " السلطة المختصة ":

1- في هولندا: وزير المالية أو من ينوب عنه قانوناً.

2- في سلطنة عُمان: وزير الاقتصاد الوطني المشرف على وزارة المالية أو من ينوب عنه قانونا.

(ط) يقصد بكلمة " مواطن " :

1- أي شخص طبيعي يتمتع بجنسية دولة متعاقدة.

2- أي شخص قانوني أو شراكة أو اتحاد يستمد المركز الخاص به من القوانين المعمول بها في دولة متعاقدة.

2- عند تطبيق أي دولة متعاقدة لهذه الاتفاقية في أي وقت ، فان أي اصطلاح لم يرد تعريفه فيها يجب أن يفسر طبقا لمضمونه السائد في ذلك الوقت في قانون هذه الدولة والخاص بالضرائب التي تتناولها الاتفاقية ، وذلك ما لم يقتض النص غير ذلك ، ويتعين الاعتداد بالمضمون الوارد في القوانين الضريبية لهذه الدولة دون المضمون الوارد في القوانين الأخرى المطبقة فيها.

## (المادة الرابعة)

## المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بعبارة (مقيم في دولة متعاقدة) أي شخص

ضريبة أرباح الاسهم (dividendbelasting) .
(4) ( ويشار إليها فيما بعد بـــ " الضـــريبة الهـــولندية ")

(ب) **بالنسبة لسلطنة عُمان :**
(1) ضريبة الدخل على الشركات المفروضة بالمرسوم السلطاني رقم 1981/47 وتعديلاته.
(2) ضـــريبة الأرباح علـــى المؤســـسات المفروضـــة بالمرســـوم السلطاني رقم 77 / 1989م وتعديلاته.
(ويشار إليها فيما بعد بـــ " الضريبة العُمانية ")

4- تسري هذه الاتفاقية أيضا على أي ضرائب مماثلة أو مشابهه بصفة جوهريـــة لتلك الضرائب ، والتي يتم فرضها بعد تاريـــخ التوقيع على هذه الاتفاقيـــة ، سواء بالإضافة للضرائب الحالية أو لتحل محلها. وتقوم السلطتان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين بإخطار بعضهما البعض بأي تعديلات جوهريـــة فـــي قوانين الضرائب الخاصة بهما.

## الـــفـــصـــل الثـــاني

## تـــعـــريـــفـــات

## (المادة الثالثة)

## تـــعـــريـــفـــات عـــامـــة

1- لأغراض هذه الاتفاقية ، وما لم يقتض النص غير ذلك :
( أ ) يقصد بعبارتي " دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " مملكة هولندا أو سلطنة عُمان حسبما يقتضيه النص.
(ب) يقصد بكلمة "هولندا" الجزء من مملكة هولندا الكائن فـــي أوروبـــا ، ويشمل ذلك بحرها الإقليمي وأي منطقة وراء البحر الاقليمي والـــذي تمارس عليه هولندا حقوق الاختصاص أوالسيادة وفقاً للقانون الدولي.
(ج) يقصد بعبارة " سلطنة عُمان " إقليم سلطنة عُمان والجزر التابعة لها؛ ويشمل ذلك المياه الإقليمية وأي منطقة خارج المياه الإقليمية يجـــوز لسلطنة عُمان أن تمارس عليها ، وفقا للقانون الدولي وقوانين سلطنة

## الـفـصـل الأول

## مجـال الاتفاقية

### (المادة الأولى)
### النطـاق الشخصي

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيميـــن فـي إحـدى الـدولتين المتعاقدتين أو في كلتيهمـا.

### (المادة الثانية)

### الضرائب التي تتناولها الاتفاقية

1- تسري هذه الاتفاقية على الضرائب على الدخل التي تفرض نيابة عـن دولـة متعاقدة أو نيابة عن تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية أيا كانت طريقـة فرض هذه الضرائب.

2- تعتبر من قبيل الضرائب على الدخل ، جميع الضرائب المفروضة على الدخل الإجمالي أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناشـئة من التصرف في الأموال الثابتة أو المنقولة والضرائب على المبالغ الإجمالية للأجور أو الرواتب المدفوعة من قبل المشروعات وكذلك الـضرائب علـى الزيادة في قيمة رأس المال.

3- تشمل الضرائب المفروضة حاليا والتي تسري عليها الاتفاقية بصفة خاصة ما يأتي:

(أ) **بالنسبة لمملكة هولندا:**

(1) ضريبة الدخل (inkomstenbelasting).

(2) ضريبة الاجر (loonbelasting) .

(3) ضريبة الدخل على الشركات (vennootschapsbelasting) بمـا في ذلك حصة الحكومة في صافي الأربـاح مـن استكـشاف المـوارد الطبيعيـة والمفروضـة وفقـاً لقـانون التعـدين (mijnbouwwet).

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

# إتفاقيـــة

# بيـــــن

# مملكة هــولنـــدا

# وسلطنة عُمان

# لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي

# بالنسبة للضرائب على الدخل

إن حكومة مملكة هولندا وحكومة سلطنة عُمان ، رغبة منهما في إبـــرام اتفاقية لغرض تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهــرب الـــضريبي بالنـــسبة للضرائب على الدخل، قد إتفقتا على ما يلي: –

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

# Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Sultanaat Oman tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Sultanaat Oman,

Geleid door de wens een verdrag te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

## REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

### Artikel 1

*Personen op wie het Verdrag van toepassing is*

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

### Artikel 2

*Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is*

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen of onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. in Nederland:
   i. de inkomstenbelasting;
   ii. de loonbelasting;
   iii. de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet;
   iv. de dividendbelasting;
   (hierna te noemen: „Nederlandse belasting");
b. in het geval van het Sultanaat Oman:
   i. de vennootschapsbelasting geheven uit hoofde van koninklijk decreet nr. 47/1981 zoals gewijzigd; en
   ii. de winstbelasting over vestigingen geheven uit hoofde van koninklijk decreet nr. 77/1989 zoals gewijzigd;
   (hierna te noemen: „Omaanse belasting").

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

## HOOFDSTUK II

## BEGRIPSBEPALINGEN

### Artikel 3

*Algemene begripsbepalingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Verdragsluitende Staat" en „de andere Verdragsluitende Staat" het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of het Sultanaat Oman, naargelang de context vereist;

b. betekent de uitdrukking „Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland,

in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent;

c. betekent de uitdrukking „Sultanaat Oman" het grondgebied van het Sultanaat Oman en de daartoe behorende eilanden, met inbegrip van de territoriale wateren en elk gebied buiten de territoriale wateren waar het Sultanaat Oman in overeenstemming met het internationale recht en de wetgeving van het Sultanaat Oman soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, de ondergrond daarvan en de bovengelegen wateren;

d. omvat de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat" en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer" alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming van een Verdragsluitende Staat, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit":

  i. in het geval van Nederland, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

  ii. in het geval van het Sultanaat Oman, de minister van Nationale Economische Zaken en het hoofd van het ministerie van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

i. betekent de uitdrukking „onderdaan":

  i. elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;

  ii. elke rechtspersoon, maatschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Staat aan die uitdrukking wordt gegeven.

## Artikel 4

*Inwoner*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van inschrijving of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat tevens de Staat zelf en elk staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien de positie van een inwoner niet kan worden bepaald overeenkomstig de volgorde van het bepaalde in de onderdelen a, b en c, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aangelegenheid in onderling overleg.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen. Indien de plaats van werkelijke leiding niet kan worden bepaald, regelen de bevoegde autoriteiten de aangelegenheid in onderling overleg.

## Artikel 5

*Vaste inrichting*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting" omvat in het bijzonder:
a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
b. een filiaal;
c. een kantoor;
d. een fabriek;
e. een werkplaats; en
f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of daarmee verband houdende toezichthoudende activiteiten vormt uitsluitend een vaste inrichting indien de duur ervan 9 (negen) maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking "vaste inrichting" niet geacht te omvatten:
a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de onderdelen a tot en met e genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – in een Verdragsluitende Staat werkzaam is namens een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, wordt die onderneming niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in de eerstgenoemde Verdragsluitende Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die deze persoon voor de onderneming verricht, indien deze persoon:

a. een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van deze persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij zouden worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken; of

b. een dergelijke machtiging niet bezit, maar in de eerstgenoemde Staat gewoonlijk een voorraad goederen of koopwaar aanhoudt uit welke hij goederen of koopwaar levert namens de onderneming.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien de werkzaamheden van een dergelijke vertegenwoordiger evenwel volledig of bijna volledig worden verricht ten behoeve van die onderneming en tussen de onderneming en de vertegenwoordiger voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd ten aanzien van hun zakelijke en financiële betrekkingen die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, wordt hij niet beschouwd als een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van dit lid.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

## HOOFDSTUK III

## BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

### Artikel 6

*Inkomsten uit onroerende zaken*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken" heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waar de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- (met inbegrip van de viskwekerij) en bosbedrijven en rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn. Vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen worden eveneens als „onroerende zaken" beschouwd. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn eveneens van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming.

### Artikel 7

*Winst uit onderneming*

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere

Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van werkzaamheden van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling. De gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen van het inkomen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

*Zee- en luchtvervoer*

1. Voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool", een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

3. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking „exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer" door een onderneming:

a. het charteren, huren of verhuren van schepen of luchtvaartuigen die volledig uitgerust, bemand en bevoorraad zijn en worden geëxploiteerd in internationaal verkeer;

b. het charteren, huren of verhuren van schepen of luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning, indien het charteren, huren of verhuren voortvloeit uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer;

c. het gebruiken, onderhouden of verhuren van containers, indien dit gebruik, onderhoud of deze verhuur voortvloeit uit de exploitatie van schepen of luchtvaart in internationaal verkeer.

## Artikel 9

### *Gelieerde ondernemingen*

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een Verdragsluitende Staat, in overeenstemming met de bepalingen van het eerste lid, in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, past die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aan. Bij de vaststelling van deze aan-

passing wordt naar behoren rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

*Dividenden*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, mag de aldus geheven belasting:

a. 0 (nul) percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is (niet zijnde een maatschap) dat onmiddellijk ten minste 10 (tien) percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. in alle overige gevallen 10 (tien) percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperkingen.

3. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

4. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel, zijn dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat slechts belastbaar in de andere Verdragsluitende Staat, indien de uiteindelijk gerechtigde die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijk bestuur, een pensioenfonds of de Centrale Bank van een van beide Verdragsluitende Staten, het generale reservefonds van het Sultanaat Oman, het Omaanse investeringsfonds, de Omaanse ontwikkelingsbank of een ander bij wet ingesteld orgaan of bij wet ingestelde instelling welke geheel of voornamelijk toebehoort aan de Regering van het Sultanaat Oman, zoals van tijd tot tijd gezamenlijk kan worden vastgesteld door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten.

5. De uitdrukking „dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, niet zijnde schuldvorderin-

gen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en vierde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

8. Met betrekking tot dividenden bedoeld in onderdeel a van het tweede lid die worden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland, indien volgens de in het Sultanaat van Oman van kracht zijnde wetgeving de belasting over dergelijke dividenden in Oman zou resulteren in een belasting van minder dan 10 (tien) percent van het brutobedrag van de dividenden, mag Nederland een belasting heffen die niet meer bedraagt dan 10 (tien) percent van het bruto bedrag van de dividenden.

9. De bepalingen van het achtste lid zijn evenwel niet van toepassing indien de dividenden worden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland en de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam is dat inwoner is van het Sultanaat Oman en:

a. de uiteindelijk gerechtigde tot het kapitaal van het lichaam dat de dividenden ontvangt uitsluitend de Regering van Oman of een staatkundig of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan is; of

b. de aandelen in het lichaam dat de dividenden ontvangt regelmatig worden verhandeld op de effectenbeurs van Oman; of

c. het lichaam dat de dividenden ontvangt zich bezighoudt met een actieve handels- of bedrijfuitoefening in Oman.

10. Indien een lichaam niet voldoet aan een van de voorwaarden die zijn neergelegd in het negende lid, zijn de bepalingen van het achtste lid ter zake van dat lichaam ook niet van toepassing, indien door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten, in overeenstemming met artikel 25 van het Verdrag, in onderling overleg is vastgesteld dat dat lichaam niet hoofdzakelijk is opgericht of wordt aangehouden in het Sultanaat Oman om de voordelen van het tweede lid, onderdeel a, zeker te stellen en mits het lichaam dat de dividenden ontvangt inwoner is van het Sultanaat Oman en de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is.

## Artikel 11

### *Interest*

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat die wordt verkregen door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat die de uiteindelijke gerechtigde is, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boetes voor te late betaling worden voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

4. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan

deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van de interest van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

*Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat die worden betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, mag de aldus geheven belasting 8 (acht) percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. De uitdrukking „royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen computersoftware, bioscoopfilms of films, banden of schijven voor radio- of televisieuitzendingen, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor het gebruik van of het recht van gebruik van uitrusting op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht afkomstig te zijn uit een Verdragsluitende Staat indien zij worden betaald door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van de royalty's van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

## Artikel 13

### *Vermogenswinsten*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken als bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt waarover een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat beschikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (afzonderlijk of met de gehele onderneming), mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen door een onderneming van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen zijn slechts belastbaar in die Staat.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

*Zelfstandige arbeid*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij beschikt over een dergelijk vast middelpunt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

*Inkomsten uit dienstbetrekking*

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaat of gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande leden van dit artikel mag de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

Artikel 16

*Directeursbeloningen*

Directeursbeloningen, soortgelijke beloningen en andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

*Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, een film-, radio- of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing op voordelen of inkomsten die worden verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit werkzaamheden als artiest of sportbeoefenaar die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, indien het bezoek aan die andere Staat geheel of grotendeels wordt ondersteund uit de openbare middelen van een of beide Verdragsluitende Staten, staatkundige onderdelen, plaatselijke publiekrechtelijke lichamen of bij wet ingestelde organen daarvan, of plaatsvindt in het kader van een culturele overeenkomst tussen de Regeringen van de Verdragsluitende Staten. In een zodanig geval zijn de voordelen of inkomsten slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de artiest of sportbeoefenaar inwoner is.

Artikel 18

*Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, tweede lid, mogen pensioenen, lijfrenten en andere soortgelijke beloningen, afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat in de eerstbedoelde Staat worden belast.

2. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van de socialezekerheidswetgeving van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mogen in de eerstbedoelde Staat worden belast.

3. Een pensioen, lijfrente of andere soortgelijke beloning wordt geacht afkomstig te zijn uit een Verdragsluitende Staat voor zover de met dit pensioen, deze lijfrente of andere soortgelijke beloning samenhangende bijdragen of betalingen, dan wel de aanspraken op dit pensioen, deze lijfrente of deze andere soortgelijke beloning in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale faciliëring. De ingevolge dit artikel aan een Verdragsluitende Staat toegekende heffingsrechten worden op geen enkele wijze beperkt door de overdracht van een pensioen, lijfrente of andere soortgelijke beloning van een in die Verdragsluitende Staat gevestigd pensioenfonds of aldaar gevestigde verzekeringsmaatschappij naar een in een andere Staat gevestigd pensioenfonds of aldaar gevestigde verzekeringsmaatschappij.

4. De uitdrukking „lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

5. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing indien in plaats van een pensioen, lijfrente of andere soortgelijke beloning een afkoopsom ineens wordt betaald vóór de datum waarop het recht op pensioen, de lijfrente of andere soortgelijke beloning ingaat.

Artikel 19

*Overheidsfuncties*

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een Verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een bij wet ingesteld orgaan daarvan,

aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan die Staat, of dat onderdeel, of dat lichaam of dat orgaan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon een inwoner is van die Staat die:

i. onderdaan is van die Staat; of

ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of bij wet ingesteld orgaan daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan die Staat of dat onderdeel of dat lichaam of dat orgaan, slechts in die Staat belastbaar.

b. Deze pensioenen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op salarissen, lonen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald ter zake van diensten verleend in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een bij wet ingesteld orgaan daarvan.

## Artikel 20

### *Hoogleraren en onderzoekers*

1. Een natuurlijke persoon die onmiddellijk voorafgaand aan een bezoek aan de andere Verdragsluitende Staat inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die andere Verdragsluitende Staat op uitnodiging van een erkende universiteit, hogeschool of soortgelijke onderwijsinstelling of instelling voor wetenschappelijk onderzoek bezoekt voor een tijdvak van ten hoogste twee jaar te rekenen vanaf de datum van aankomst in die andere Staat, uitsluitend voor het geven van onderwijs of verrichten van onderzoek of beide aan die onderwijs- of onderzoeksinstelling, is over de daaruit voortvloeiende beloning uitsluitend belasting verschuldigd in de eerstgenoemde Staat.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt ver-

richt in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijk nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 21

*Studenten en stagiairs*

Vergoedingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 22

*Overige inkomsten*

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genieter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een vast middelpunt aldaar, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

METHODEN VOOR HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

*Vermijding van dubbele belasting*

1. Dubbele belasting wordt in Nederland als volgt vermeden:

a. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in het Sultanaat Oman mogen worden belast of slechts in het Sultanaat Oman belastbaar zijn.

b. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, eerste, derde en vierde lid, artikel 7, eerste lid, artikel 10, zesde lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 19, eerste lid (onderdeel a) en tweede lid (onderdeel a) en artikel 22, tweede lid, van dit Verdrag in het Sultanaat Oman mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen van het inkomen vrij door een vermindering op zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden bedoelde bestanddelen van het inkomen geacht te zijn begrepen in het bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

c. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor de bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 15, eerste en derde lid, artikel 16, artikel 17, eerste en tweede lid, en artikel 18, eerste, tweede en derde lid, van dit Verdrag in het Sultanaat Oman mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is gelijk aan de in het Sultanaat Oman over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt, indien de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting daarin voorzien, niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

Dit lid zal een tegemoetkoming nu of in de toekomst verleend uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting niet beperken, echter uitsluitend voor zover het de berekening van het bedrag van de vermindering op de Nederlandse belasting betreft met betrekking tot de som van inkomsten afkomstig uit meer dan een land en de voortwenteling van de belasting betaald in het Sultanaat Oman op bedoelde bestanddelen van het inkomen naar de volgende jaren.

d. Niettegenstaande de bepalingen van onderdeel b, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in het Sultanaat Oman betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, eerste lid, artikel 10, zesde lid, artikel 11, derde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 14, eerste lid, en artikel 22, tweede lid, van dit Ver-

drag in het Sultanaat Oman mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze vermindering zijn de bepalingen van onderdeel c van overeenkomstige toepassing.

2. In het Sultanaat Oman wordt dubbele belasting als volgt vermeden: indien een inwoner van het Sultanaat Oman inkomsten verwerft, die in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mogen worden belast, verleent het Sultanaat Oman een aftrek op de belasting over inkomsten van die inwoner tot een bedrag gelijk aan de inkomstenbelasting betaald in Nederland, hetzij rechtstreeks, hetzij door middel van aftrek. Deze aftrek is evenwel niet hoger dan het deel van de inkomstenbelasting berekend voordat de aftrek is verleend die is toe te rekenen aan de inkomsten die in Nederland mogen worden belast.

## HOOFDSTUK V

## BIJZONDERE BEPALINGEN

### Artikel 24

*Non-discriminatie*

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder met betrekking tot woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, vierde lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

## Artikel 25

### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstem-

ming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 26

*Uitwisseling van inlichtingen*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, voor zover heffing uit hoofde daarvan niet in strijd is met het Verdrag, alsmede voor het voorkomen van het ontgaan van belasting. De uitwisseling van informatie wordt niet beperkt door artikel 1.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruikmaken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

3. In geen geval worden de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zo uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of bestuurlijke praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in het bestuur van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

4. Indien inlichtingen worden verzocht door een Verdragsluitende Staat in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere Verdragsluitende Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van inlichtingen aan om de verlangde inlichtingen te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere Staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen behoeft te beschikken. Op de in de vorige zin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Verdragsluitende Staat toegestaan is uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke inlichtingen te weigeren inlichtingen te verstrekken.

5. Onverminderd procedures uit hoofde van zijn nationale wetgeving, mogen de bepalingen van het derde lid in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Verdragsluitende Staat toegestaan is het verschaffen van inlichtingen te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de gegevens berusten bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon.

## Artikel 27

### *Bijstand bij de invordering van belastingen*

1. De Verdragsluitende Staten verbinden zich elkaar bijstand te verlenen bij de invordering van belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, tezamen met de interest, administratieve boetes en niet-strafrechtelijke boetes. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit artikel regelen.

2. Verzoeken om bijstand door een Verdragsluitende Staat bij de invordering van deze belastingen gaan vergezeld van een verklaring van de bevoegde autoriteit van die Staat dat voornoemde belastingen krachtens de wetgeving van die Staat definitief zijn vastgesteld. Voor de toepassing van dit artikel is een belastingaanslag definitief vastgesteld indien een Verdragsluitende Staat krachtens zijn nationale wetgeving gerechtigd is de belasting in te vorderen en voor de belastingplichtige geen rechtsmiddelen openstaan om de invordering te beletten.

3. Verzoeken bedoeld in het tweede lid worden gestaafd met een officieel afschrift van de executoriale titel, indien van toepassing vergezeld van een officieel afschrift van een definitieve administratieve of gerechtelijke beslissing.

4. Verzoeken van een Verdragsluitende Staat die zijn aanvaard voor invordering door de andere Verdragsluitende Staat worden door deze uitgevoerd als hadden zij betrekking op zijn eigen belasting.

5. Ten aanzien van belastingvorderingen waartegen rechtsmiddelen openstaan, kan de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Staat teneinde zijn rechten te waarborgen, de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat verzoeken beschermende maatregelen te nemen. Verzoeken van een Verdragsluitende Staat die zijn aanvaard worden door de andere Verdragsluitende Staat uitgevoerd als hadden zij betrekking op zijn eigen belasting.

6. Ingevolge dit artikel door de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Staat geïnde bedragen worden overgemaakt aan de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat. Tenzij de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten anders overeenkomen, worden de gewone kosten ontstaan bij het verlenen van bijstand bij de invordering van belastingen gedragen door de aangezochte Staat.

7. Niets in dit artikel wordt zo uitgelegd dat een Verdragsluitende Staat de verplichting wordt opgelegd:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving en administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde (ordre public).

c. bijstand te verlenen indien de andere Verdragsluitende Staat niet alle redelijke invorderingsmaatregelen heeft aangewend die hem uit hoofde van zijn wetgeving of administratieve praktijk, ter beschikking staan.

d. bijstand te verlenen in gevallen waarin de administratieve last voor die Staat duidelijk in verhouding onevenredig is met het voordeel te behalen door de andere Verdragsluitende Staat.

8. Onverminderd de bepalingen van de voorgaande leden, wordt aan een door een Verdragsluitende Staat voor de toepassing van de voorgaande leden aanvaarde belastingvordering geen voorrang verleend op grond van haar aard en kan deze niet worden ingevorderd door middel van het in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. Voorts wordt aan een door een Verdragsluitende Staat voor de toepassing van de voorgaande leden aanvaarde belastingvordering in die Staat geen voorrang verleend die uit hoofde van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staat op die belastingvordering van toepassing is.

9. De verzoekende Staat blijft in alle gevallen jegens de aangezochte Staat of de belastingplichtige aansprakelijk voor de financiële gevolgen van invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de

realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Staat.

Artikel 28

*Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten*

1. De bepalingen in dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of leden van consulaire posten ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat of in een derde Staat en die een onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, op hun organen of functionarissen, noch op leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een derde Staat, die in een Verdragsluitende Staat verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

Artikel 29

*Protocol*

Het bijgevoegde Protocol vormt een integrerend onderdeel van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

*Inwerkingtreding*

Elk van beide Verdragsluitende Staten stelt de andere Verdragsluitende Staat er langs diplomatieke weg van in kennis dat de wettelijk vereiste procedures voor het in werking doen treden van dit Verdrag zijn voltooid. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum van de laatste van deze kennisgevingen en zal als volgt van toepassing zijn:

a. met betrekking tot belastingen geheven aan de bron: op bedragen betaald of ingevorderd op of na 1 januari volgend op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, en

b. met betrekking tot andere belastingen: op elk belastingjaar beginnend op of na 1 januari volgend op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 31

*Beëindiging*

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een Verdragsluitende Staat wordt beëindigd. Elk van de Verdragsluitende Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van de beëindiging. Dit Verdrag houdt op van toepassing te zijn:

a. met betrekking tot belastingen geheven aan de bron: op bedragen betaald of ingevorderd op of na 1 januari in het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan, en

b. met betrekking tot andere belastingen: op elk belastingjaar beginnend op of na 1 januari van het kalenderjaar onmiddellijk volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging wordt gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe door hun onderscheiden Regeringen naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Muscat op 5 oktober 2009, overeenkomend met 1430 AH, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

J. C. DE JAGER

*Voor de Regering van het Sultanaat Oman,*

AHMED ABDULNABI MACKI

## Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Sultanaat Oman, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend onderdeel van het Verdrag vormen.

I.

*Algemeen*

a. De voordelen uit het Verdrag zijn niet van toepassing op lichamen of andere personen die geheel of gedeeltelijk van belasting zijn vrijgesteld uit hoofde van de wetgeving van een van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot vrije zones. Zij zijn evenmin van toepassing op door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat van dergelijke lichamen of andere personen verkregen inkomsten, noch op aandelen, winstbewijzen of belangen in dergelijke lichamen of andere personen.

b. Het is wel te verstaan dat in het geval van het Sultanaat Oman onder de uitdrukking „belasting" wordt verstaan Omaanse belasting naargelang de context vereist, maar , behalve voor de toepassing van artikel 27 (Bijstand bij de invordering van belastingen), geen bedragen omvat die verschuldigd zijn wegens in gebreke zijn of achterstalligheid met betrekking tot de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is of een civielrechtelijke boete vormen opgelegd in verband met die belastingen.

II.

*Ad artikel 3, tweede lid, en artikel 25*

Indien

a. de uitlegging van een uitdrukking die niet is omschreven in het Verdrag; of

b. verschillen in de omschrijving van een bestanddeel van het inkomen; of

c. verschillen in de omschrijving van een persoon die fiscaal transparant is volgens de wetgeving van één van beide Verdragsluitende Staten

leidt of leiden tot dubbele belasting of dubbele vrijstelling, komen de bevoegde autoriteiten een oplossing overeen om de dubbele belasting of dubbele vrijstelling te vermijden.

III.

*Ad artikel 4*

a. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat" tevens omvat:
i. een bij wet ingesteld orgaan van een Verdragsluitende Staat, en
ii. een pensioenfonds dat ingevolge de nationale wet- en regelgeving van een Verdragsluitende Staat erkend is en onder toezicht staat.

b. Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

IV.

*Ad artikel 4, derde lid*

Indien
a. de plaats van de werkelijke leiding van een persoon gelegen is in een Verdragsluitende Staat en te eniger tijd in de voorgaande 3 (drie) jaar gelegen was in de andere Staat; en
b. op enig moment gedurende een tijdvak van 12 (twaalf) maanden voordat de plaats van de werkelijke leiding verplaatst werd naar de eerstbedoelde Staat, de vermogensbestanddelen van deze persoon hoofdzakelijk bestonden uit liquide middelen,
is het derde lid niet van toepassing, tenzij in onderlinge overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten bepaald wordt dat het voornaamste doel of een van de voornaamste doelen van de overbrenging van de plaats van de werkelijke leiding werd ingegeven door zakelijke overwegingen te goeder trouw.

V.

*Ad artikel 5, vijfde lid, onderdeel b*

Voordelen verkregen door het hoofdkantoor uit de levering van goederen aan de vaste inrichting of uit de uitvoering van het deel van de overeenkomst in de Verdragsluitende Staat waar het hoofdkantoor van de onderneming is gevestigd, zijn slechts in die Staat belastbaar. Deze voordelen worden vastgesteld op basis van het *arm's length* beginsel.

VI.

*Ad artikelen 5, 6, 7 en 13*

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van dit Verdrag de rechten tot exploratie, exploitatie of winning van natuurlijke rijkdommen, verleend door een Verdragsluitende Staat in overeenstemming met de wetgeving van die Staat, tevens worden geacht een vaste inrichting in die Staat te zijn, onverminderd de wetgeving van de Verdragsluitende Staten inzake de natuurlijke rijkdommen, of de exploratie, exploitatie of winning daarvan.

VII.

*Ad artikel 7*

Met betrekking tot het eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen.

Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op het deel van de overeenkomst dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.

VIII.

*Ad artikel 7, derde lid*

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van dit lid de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, niet beletten voor zijn nationale belastingheffing bij het vaststellen van het belastbaar inkomen van de vaste inrichting de bepalingen van zijn nationale wet- en regelgeving toe te passen daaronder begrepen de bepalingen die betrekking hebben op wat aftrekbaar is.

IX.

*Ad artikelen 7 en 14*

Vergoedingen voor technische diensten, waaronder begrepen studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor diensten van adviserende of toezichthoudende aard, worden aangemerkt als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing zijn.

X.

*Ad artikel 8*

a. De Internationale luchtvaartovereenkomst tussen Nederland en Oman, ondertekend in februari 1991, zoals gewijzigd bij het Protocol ondertekend in december 1995, blijft van kracht. Indien dit Verdrag evenwel voorziet in een gunstiger behandeling, is dit Verdrag eveneens van toepassing voor zover het gunstiger is.

b. Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van dit artikel onder de uitdrukking „voordelen" worden begrepen:

i. bruto ontvangsten en opbrengsten rechtstreeks verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer; en

ii. interest die voortvloeit uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

XI.

*Ad artikel 9*

Het is wel te verstaan dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing"-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in artikel 9, eerste lid. De bewijslast dat bovengenoemde regelingen voldoen aan het *arm's length* beginsel ligt evenwel bij de belastingplichtige.

XII.

*Ad artikel 10*

Het is wel te verstaan dat in Nederland onder de uitdrukking „oprichtersaandelen" worden verstaan aandelen die worden geplaatst als beloning voor diensten verricht door de oprichters tijdens de oprichting van een lichaam en die geen kapitaal van het lichaam vertegenwoordigen.

XIII.

*Ad artikelen 10 en 13*

a. Het is wel te verstaan dat inkomsten die door natuurlijke personen worden ontvangen in verband met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam in Nederland worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten.

b. De bepalingen van artikel 10, eerste, tweede en zevende lid, en artikel 13, vierde lid, van dit Verdrag beletten Nederland niet zijn nationale wetgeving toe te passen indien aan een natuurlijke persoon een zogenoemde conserverende aanslag is opgelegd, voor zover het overeenkomstig de Nederlandse wetgeving een aanmerkelijk belang betreft in een in Nederland gevestigd lichaam. Het voorgaande is uitsluitend van toepassing voor zover het gehele bedrag van de aanslag of een deel ervan nog openstaat.

XIV.

*Ad artikel 16*

Het is wel te verstaan dat:

a. indien een lichaam inwoner is van Nederland, de uitdrukking „lid van de raad van beheer" zowel een bestuurder als een commissaris omvat. De uitdrukkingen „bestuurder" en „commissaris" betekenen respectievelijk personen die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam en personen die zijn belast met het toezicht daarop;

b. indien een lichaam inwoner is van Oman, onder „raad van beheer" mede een soortgelijk orgaan dat soortgelijke taken verricht in een lichaam, wordt verstaan.

XV.

*Ad artikel 20*

Het is wel te verstaan dat met de uitdrukking „erkend" in het eerste lid in het geval van het Sultanaat Oman wordt verwezen naar de goedkeuring door het Sultanaat Oman waar de universiteit, hogeschool of andere soortgelijke onderwijsinstelling of instelling voor wetenschappelijk onderzoek is gevestigd.

XVI.

*Ad artikel 24*

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 24 niet volledig worden geïmplementeerd door het Sultanaat Oman voordat het Sultanaat Oman de belastingtarieven die van toepassing zijn op ondernemingen die werkzaamheden verrichten in het Sultanaat Oman, heeft geharmoniseerd.

XVII.

*Ad artikel 25*

Indien het Sultanaat Oman in een belastingverdrag met een land een vorm van geschillenregeling opneemt, gaan de Verdragsluitende Staten over tot onderhandelingen teneinde overeenstemming te bereiken over een geschillenregeling.

XVIII.

*Ad artikel 26*

Het is wel te verstaan dat wat het Sultanaat Oman betreft het verschaffen van inlichtingen aan zijn nationale wetgeving onderworpen is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe door hun onderscheiden Regeringen naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Muscat op 5-10-2009, overeenkomend met 1430 AH, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Arabische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Sultanate of Oman,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

# CHAPTER I

# SCOPE OF THE AGREEMENT

## Article 1

*Persons covered*

This Agreementshall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## Article 2

*Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:
   (i) the income tax (inkomstenbelasting);
   (ii) the wages tax (loonbelasting);
   (iii) the company income tax (vennootschapsbelasting) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act (Mijnbouwwet);
   (iv) the dividend tax (dividendbelasting);
   (hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in the case of the Sultanate of Oman:
   (i) the company income tax imposed under Royal Decree No. 47/198 1 as amended; and
   (ii) the profit tax on establishments imposed under Royal Decree No. 77/1989 as amended;
   (hereinafter referred to as "Omani tax")

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II

## DEFINITIONS

### Article 3

*General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Sultanate of Oman, as the context requires;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) the term "Sultanate of Oman" means the territory of the Sultanate of Oman and the islands belonging thereto, including the territorial waters and any area outside the territorial waters over which the Sultanate of Oman may, in accordance with international law and the laws of the Sultanate of Oman, exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and the sub-soil and the superjacent waters;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the Sultanate of Oman, the Minister of National Economy and Supervisor of the Ministry of Finance or his authorised representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

*Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if the status of the resident cannot be determined by reason of subparagraphs a) to c) in that sequence, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If the place of effective management cannot be determined, then the Competent Authorities shall settle the question by mutual agreement.

## Article 5

### *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop, and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction or assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 9 (nine) months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between the enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## CHAPTER III

## TAXATION OF INCOME

### Article 6

*Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as con-

sideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as "immovable property". Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

*Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

*Shipping and air transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

3. For the purposes of this Article, the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:
a) the charter, lease or rental of ships or aircraft fully equipped, manned and supplied, and used in the operation international traffic;
b) the charter, lease or rental on a bare boat charter basis of ships or aircraft where such charter, lease or rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic;
c) the use, maintenance or rental of containers where such use, maintenance or rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9

*Associated enterprises*

1. Where
a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States may, if necessary, consult each other.

## Article 10

### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 0 (zero) per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 (ten) per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 (ten) per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting

State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner is that other State, a political subdivision, local government, a pension fund, or the Central Bank of either Contracting State, the State General Reserve Fund of the Sultanate of Oman, the Omani Investment Fund, the Omani Development bank, and any other statutory body or institution wholly or mainly owned by the Government of the Sultanate of Oman as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. With respect to dividends referred to in subparagraph a) of paragraph 2 which are paid by a company which is a resident of the Netherlands, if, according to the law in force in the Sultanate of Oman, taxation of such dividends in Oman will result in a tax of less than 10 (ten) per cent of the gross amount of the dividends, the Netherlands may levy a tax not exceeding 10 (ten) per cent of the gross amount of the dividends.

9. However, the provisions under paragraph 8 shall not apply if the dividends are paid by a company which is a resident of the Netherlands and the beneficial owner of the dividends is a company resident in the Sultanate of Oman and either:

a) the capital of the company receiving the dividends is exclusively beneficially owned by the Government of Oman or any political subdivision or local authority thereof; or

b) shares in the company receiving the dividends are regularly traded on the Stock Exchange of Oman; or

c) the company receiving the dividends is engaged in an active trade or business in Oman.

10. In the case a company does not fulfil one of the conditions laid down in paragraph 9, the provisions under paragraph 8 shall also not apply with respect to such company if it is determined by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States, in conformity with Article 25 of the Agreement, that such company is not established or maintained in the Sultanate of Oman mainly for the purpose of ensuring the benefits of subparagraph a) of paragraph 2 and provided that the company receiving the dividends is a resident of the Sultanate of Oman and the beneficial owner of the dividends.

## Article 11

### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 (eight) per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer software, cinematograph films, or films or tapes or discs used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a

Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of the royalties. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 13

### *Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

## Article 14

### *Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## Article 15

### *Income from employment*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic may be taxed in that State.

## Article 16

### *Directors' fees*

Directors' fees, similar payments and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 17

### *Entertainers and sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or a sportsperson from activities exercised in the other Contracting State, if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities or statutory body thereof, or takes place under a cultural agreement between the Governments of the Contracting States. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

## Article 18

### *Pensions, annuities and social security payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

2. Pensions paid and other payments made under the provisions of the social security legislation of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.

3. A pension, an annuity or other similar remuneration shall be deemed to arise in a Contracting State insofar as the contributions or payments associated with that pension or annuity or other similar remuneration, or the entitlements received from them qualified for relief from tax in that State. The transfer of a pension or an annuity or other similar remuneration from a pension fund or an insurance company in a Contracting State to a pension fund or an insurance company in any other State shall not restrict in any way the taxing rights of the first-mentioned State under this Article.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. The provisions of this Article shall also apply in case a lump sum payment is paid in lieu of a pension, an annuity or other similar remuneration before the date of entitlement to the pension, the annuity or other similar remuneration.

## Article 19

### *Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or statutory body thereof.

Article 20

*Professors and researchers*

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any recognised university, college, or other similar educational institution or scientific research institution, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State solely for the purpose of teaching or research or both at such educational or research institution, shall be taxable only in the first-mentioned State on any remuneration derived from such teaching or research.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

*Students and apprentices*

Payments, which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22

*Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independ-

ent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## CHAPTER IV

## METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

### Article 23

*Elimination of double taxation*

1. In the Netherlands, double taxation shall be eliminated as follows:

a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed or shall be taxable only in the Sultanate of Oman.

b) However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to paragraphs 1, 3 and 4 of Article 6, paragraph 1 of Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Agreement may be taxed in the Sultanate of Oman and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

c) Further, the Netherlands shall allow a reduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 12, paragraphs 1 and 3 of Article 15, Article 16, paragraphs 1 and 2 of Article 17 and paragraphs 1, 2 and 3 of Article 18 of this Agreement may be taxed in the Sultanate of Oman to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this reduction shall be equal to the tax paid in the Sultanate of Oman on these items of income, but shall, in case the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation provide so, not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation.

This paragraph shall not restrict allowance now or hereafter accorded by the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation, but only as far as the calculation of the amount of the

reduction of Netherlands tax is concerned with respect to the aggregation of income from more than one country and the carry forward of the tax paid in the Sultanate of Oman on the said items of income to subsequent years.

d) Notwithstanding the provisions of paragraph b, the Netherlands shall allow a reduction from the Netherlands tax for the tax paid in the Sultanate of Oman on items of income which according to paragraph 1 of Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 3 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraph 1 of Article 14 and paragraph 2 of Article 22 of this Agreement may be taxed in the Sultanate of Oman to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, insofar as the Netherlands under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a reduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this reduction the provisions of paragraph 1, subparagraph c, of this Article shall apply accordingly.

2. In the Sultanate of Oman, double taxation shall be eliminated as follows: where a resident of the Sultanate of Oman derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Netherlands, the Sultanate of Oman shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the Netherlands, whether directly or by deduction. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the income which may be taxed in the Netherlands.

## CHAPTER V

## SPECIAL PROVISIONS

### Article 24

*Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enter-

prises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

## Article 25

### *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as

to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

*Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of the paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If the information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed

to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. Without prejudice to procedures under its domestic law, in no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## Article 27

### *Assistance in the collection of taxes*

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes covered by this Agreement, together with interest, administrative penalties and fines of a non penal nature. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. Request for assistance by a Contracting State in the collection of these taxes shall include a certification by the competent authority of that State that, under the laws of that State, the said taxes have been finally determined. For the purposes of this Article, a tax is finally determined when a Contracting State has the right under its internal law to collect the tax and the taxpayer has no further right to restrain collection.

3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. The request of a Contracting State that has been accepted for collection by the other Contracting State shall be fulfilled by this other State as though such request were related to its own tax.

5. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures. The request of the Contracting State that has been accepted shall be fulfilled by this other State as though such request were related to its own tax.

6. Amounts collected by the competent authority of a Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the other Contracting State. Except where the competent auth-

orities of the Contracting States otherwise agree, the ordinary expenses incurred in providing tax collection assistance shall be borne by the requested State.

7. Nothing in this Article shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

8. Notwithstanding the provisions of the previous paragraphs, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of the previous paragraphs shall not, in that State, be accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such and cannot be collected by imprisonment for debt of the debtor. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of the previous paragraphs shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

9. The applicant State shall in any event remain responsible towards the requested State or the taxpayer for the pecuniary consequences of acts of recovery which were unfounded in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant State.

## Article 28

### *Members of diplomatic missions and consular posts*

1. Nothing in this Agreementshall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Agreement, an individual who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State shall be deemed to be a resident of the sending State if he is subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 29

*Protocol*

The attached Protocol is an integral part of this Agreement.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 30

*Entry into force*

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as follows:

a) in respect of taxes withheld at source: for amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date on which this Agreement enters into force, and

b) in respect of other taxes: for any fiscal year commencing on or after the first day of January next following the date on which this Agreement enters into force.

Article 31

*Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source: for amount paid or credited on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice of such termination is given, and

b) in respect of other taxes: for any fiscal year commencing on or after the first day of January in the calendar year immediately following

that in which the notice of such termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Muscat this 5th day of October 2009, corresponding to 15/10 1430 AH, in two identical originals, each in the Netherlands, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands,*

J. C. DE JAGER

*For the Government of the Sultanate of Oman,*

AHMED ABDULNABI MACKI

## Protocol

At the signing of the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

### I.

### *General*

a) The benefits of the Agreement are not applicable to companies or other persons which are wholly or partly exempted from tax under the laws of either Contracting State relating to free zones. They are also not applicable to income from such companies or other persons derived by a resident of the other State, nor to shares, "jouissance" rights or interests in such companies or other persons.

b) It is understood that in the case of the Sultanate of Oman, the term "tax" means Omani tax as the context requires, but shall, except for the purpose of Article 27 (Assistance in the collection of taxes), not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a civil penalty imposed relating to those taxes.

## II.

### *Ad Article 3, paragraph 2, and Article 25*

In case

a) the interpretation of a term not defined in the Agreement; or

b) differences in characterisation of an element of income; or

c) differences in characterisation of a person that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State

results in double taxation or double exemption, the competent authorities shall reach a solution to avoid the double taxation or double exemption.

## III.

### *Ad Article 4*

a) It is understood that the term "resident of a Contracting State" also includes:

i) any statutory body of a Contracting State, and

ii) a pension fund that is recognised and controlled according to the domestic law, including regulations, of a Contracting State.

b) An individual living aboard a ship without any real domicile in either Contracting State shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

## IV.

### *Ad Article 4, paragraph 3*

Where

a) the place of effective management of a person is situated in a Contracting State, and has been situated in the other State at any time in the preceding 3 (three) years; and

b) at any time during a period of 12 (twelve) months prior to shifting the place of effective management to the first-mentioned State, the assets of such person consisted principally of liquid assets,

paragraph 3 shall not apply, unless it is determined by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States that the main purpose or one of the most important purposes of the shifting of the place of effective management was for bona fide commercial reasons.

V.

*Ad Article 5, paragraph 5, subparagraph b*

Profits derived by the head office from the supply of goods to the permanent establishment or from carrying out the part of the contract in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State. Such profits shall be determined on the basis of the arm's length principle.

VI.

*Ad Articles 5, 6, 7 and 13*

It is understood that, for the purposes of this Agreement, the rights to the exploration, exploitation or extraction of natural resources granted by a Contracting State according to the laws of that State shall also be deemed to be a permanent establishment in that State, without prejudice to the laws of the Contracting States relating to the natural resources or the exploration, exploitation or extraction of those resources.

VII.

*Ad Article 7*

In respect of paragraphs 1 and 2, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business.

Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VIII.

*Ad Article 7, paragraph 3*

It is understood that the provisions of this paragraph do not prevent the Contracting State in which the permanent establishment is situated from applying the provisions of its domestic law, including regulations, relating to deductions when determining the taxable income of the permanent establishment for its domestic tax purposes.

IX.

*Ad Articles 7 and 14*

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

X.

*Ad Article 8*

a) The International Air Transport Agreement between the Netherlands and Oman, signed in February 1991, as amended by the Protocol signed in December 1995, will remain in force. However, if this Agreement provides for a more beneficial tax treatment, it shall also be applicable to the extent that it is more favourable.

b) It is understood that for the purposes of this Article, the term "profits" includes:

i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and

ii) interest that is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

XI.

*Ad Article 9*

It is understood that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition

as meant in paragraph 1 of Article 9. However, the burden of establishing that the above-mentioned arrangements conform to the arm's length principle shall be on the taxpayer.

XII.

*Ad Article 10*

It is understood that in the Netherlands the term "founders' shares" means shares that are issued as remuneration for services rendered by founders during the constitution of a company and do not represent capital of the company.

XIII.

*Ad Articles 10 and 13*

a) It is understood that income received by individuals in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated in the Netherlands as income from shares and not as capital gains.

b) The provisions of paragraphs 1, 2 and 7 of Article 10 and paragraph 4 of Article 13 of this Agreement shall not prevent the Netherlands from applying its domestic law in case a so-called preserving tax assessment ("conserverende aanslag") has been issued to an individual insofar it concerns a substantial interest, according to Netherlands tax legislation, in a company which is resident in the Netherlands. The aforementioned shall only apply insofar the assessment or a part of the assessment is still outstanding.

XIV.

*Ad Article 16*

It is understood that:

a) where a company is a resident of the Netherlands, the term "member of the board of directors" includes both a "bestuurder" and a "commissaris". The terms "bestuurder" and "commissaris" mean respectively persons who are charged with the general management of the company and persons who are charged with the supervision thereof;

b) where a company is a resident of Oman, the term 'board of directors' also includes a similar body performing similar functions in a company.

XV.

*Ad Article 20*

It is understood that in paragraph 1, the term "recognised", in the case of the Sultanate of Oman refers to the approval given by the Sultanate of Oman in which the university, college, or other similar educational institution or scientific research institution is situated.

XVI.

*Ad Article 24*

It is understood that the provisions of Article 24 will not be fully implemented by the Sultanate of Oman until the Sultanate of Oman harmonises the tax rates applicable to enterprises which are carrying on activities in the Sultanate of Oman.

XVII.

*Ad Article 25*

In case the Sultanate of Oman introduces any form of dispute resolution mechanism with any country in a tax agreement, the Contracting States shall enter into negotiations to reach an agreement on an Article concerning dispute resolution.

XVIII.

*Ad Article 26*

It is understood that, in the case of the Sultanate of Oman, the supply of information is subject to its domestic laws.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Muscat this 5th day of October 2009, corresponding to 15/10 1430 AH, in two identical originals, each in the Netherlands, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Arabic texts, the English text shall prevail.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE SULTANAT D'OMAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

## TITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou des deux États contractants.

### *Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont, notamment :

a) Dans le cas des Pays-Bas :

   i) L'impôt sur le revenu (« inkomstenbelasting »);

   ii) L'impôt sur les salaires (« loonbelasting »);

   iii) L'impôt sur les sociétés (« vennootschapsbelasting »), y compris la part de l'État dans les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles conformément à la Loi sur les mines (« Mijnbouwwet »);

   iv) L'impôt sur les dividendes (« dividendbelasting »);

   (ci-après dénommés « impôt néerlandais »);

b) Dans le cas du Sultanat d'Oman :

   i) L'impôt sur les revenus des sociétés instauré par le Décret royal n° 47/1981, tel que modifié; et

ii) L'impôt sur les bénéfices des établissements commerciaux et industriels instauré par le Décret royal n° 77/1989, tel que modifié;

(ci-après dénommés « impôt omanais »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou analogues institués après la date de signature du présent Accord, qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales.

## TITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas (Pays-Bas) ou le Sultanat d'Oman;

b) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie européenne du Royaume des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles les Pays-Bas, en conformité avec le droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains;

c) L'expression « Sultanat d'Oman » désigne le territoire du Sultanat d'Oman et les îles qui lui appartiennent, y compris les eaux territoriales ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales sur lesquelles le Sultanat d'Oman peut exercer, conformément à sa législation et au droit international, ses droits souverains en ce qui a trait à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins, ainsi que des eaux surjacentes;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale ou toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Sultanat d'Oman, le Ministre de l'économie nationale et superviseur du Ministère des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société ou association de personnes constituée en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cet État.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont imposables dans cet État uniquement à l'égard de revenus qu'elles tirent de sources qui y sont situées.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est réputée être un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée être un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident seulement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident seulement de l'État dont elle a la nationalité;

d) Si le statut de résident ne peut être déterminé par application des dispositions des alinéas a) à c) dans cet ordre, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident seulement de l'État où se situe son siège de direction effective. Si le siège de direction effective ne peut être déterminé, les autorités compétentes tranchent la question d'un commun accord.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou une activité de supervision y afférente ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) Des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;

c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent article, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article – agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans le premier État à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

a) Exerce habituellement dans le premier État le pouvoir dont elle dispose de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4, lesquelles, si elles sont exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette base un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Ne dispose pas de ce pouvoir mais conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle effectue régulièrement des livraisons pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités de cet agent sont exercées entièrement ou presque pour le compte d'une telle entreprise, et que les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre l'agent et l'entreprise sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises indépendantes, l'intéressé n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

## TITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle désigne en tout cas les accessoires aux biens immobiliers, les animaux d'élevage et les équipements utilisés dans les exploitations agricoles (y compris les exploitations halieutiques) et forestières, et les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé régissant la propriété foncière. L'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements de minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles sont également considérés comme des biens immobiliers. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Cependant, la méthode de répartition adoptée doit être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n’est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l’entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l’établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu’il n’existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles de tels articles.

*Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices qu’une entreprise d’un État contractant tire de l’exploitation, en trafic international, de navires ou d’aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s’appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à une entité internationale d'exploitation.

3. Aux fins du présent article, l'expression « exploitation de navires ou d’aéronefs en trafic international » par une entreprise inclut :

a) l'affrètement, la location ou la prise à bail de navires ou d’aéronefs entièrement armés, équipés et approvisionnés et exploités en trafic international;

b) l'affrètement, la location ou la prise à bail de navires ou d’aéronefs en coque nue lorsque l'affrètement, la location ou la prise à bail est connexe à l'exploitation de tels navires ou aéronefs en trafic international;

c) l'usage, l'entretien ou la location de conteneurs lorsque cet usage, cet entretien ou cette location est connexe à l’exploitation de navires ou d’aéronefs en trafic international.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) L'entreprise d’un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d’une entreprise de l’autre État contractant, ou

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d’une entreprise d’un État contractant et d’une entreprise de l’autre État contractant

et que, dans l’un et l’autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été

réalisés par l'une des entreprises, mais qui n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut, conformément au paragraphe 1, dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 0 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si le bénéficiaire effectif est cet autre État, l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, un fonds de pension, ou la Banque centrale de l'un des États contractants, le Fonds de réserve générale du Sultanat d'Oman, le Fonds omanais de promotion de l'investissement, la Banque omanaise de développement, ou tout autre organisme public ou institution appartenant en tout ou partie au Gouvernement du Sultanat d'Oman, comme peuvent en convenir de temps à autre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « dividendes », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident à partir d'un établissement stable qui y

est situé, ou exerce dans cet autre État contractant une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent, en tout ou partie, de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

8. Pour ce qui concerne les dividendes visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article et qui sont payés par une société qui est un résident des Pays-Bas, si, en vertu de la législation applicable du Sultanat d'Oman, l'imposition de tels dividendes à Oman est inférieure à 10 % de leur montant brut, les Pays-Bas pourront lever un impôt au taux maximal de 10 % du montant brut de ces dividendes.

9. Toutefois, les dispositions du paragraphe 8 ne s'appliquent pas lorsque les dividendes sont payés par une société qui est un résident des Pays-Bas et le bénéficiaire effectif de tels dividendes est une société qui est un résident du Sultanat d'Oman et :

a) Le capital de la société qui reçoit les dividendes appartient exclusivement au Gouvernement d'Oman ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

b) Les actions de la société qui reçoit les dividendes sont négociées régulièrement sur la Bourse des valeurs d'Oman; ou

c) La société qui reçoit les dividendes participe activement à la vie économique d'Oman.

10. Si une société ne remplit pas l'une des conditions prévues au paragraphe 9, les dispositions du paragraphe 8 ne s'y appliqueront pas si, d'un commun accord entre les autorités compétentes des États contractants, conformément à l'article 25 du présent Accord, il est établi que cette société n'est pas établie ou maintenue au Sultanat d'Oman à seule fin de tirer profit de la disposition de l'alinéa a) du paragraphe 2 et à condition que la société qui reçoit les dividendes soit un résident du Sultanat d'Oman et le bénéficiaire effectif de tels dividendes.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un bénéficiaire effectif résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres d'État et des obligations et titres obligataires, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations et titres obligataires. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante

à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant versé des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 8 % du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels informatiques, les films cinématographiques et les films, cassettes ou disques utilisés pour la radiodiffusion et la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'utilisation ou le droit d'utiliser des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produites les redevances à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions

du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers rattachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont soumis à l'impôt que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être assujettis à l'impôt dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des États contractants tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) La rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge de la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant est imposable dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus qu'un résident d'un État contractant tire des activités qu'il exerce en tant qu'artiste ou en tant que sportif dans l'autre État contractant lorsque son séjour dans cet autre État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un ou des deux États, ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou s'il s'inscrit dans le cadre d'un accord culturel entre les Gouvernements des États contractants. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

*Article 18. Pensions, rentes et contributions à la sécurité sociale*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, rentes et autres rémunérations similaires provenant de l'un des États contractants et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Les pensions et autres rémunérations payées en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

3. Une pension, rente ou autre rémunération similaire est considérée comme provenant d'un État contractant dans la mesure où les contributions ou paiements qui y sont associés, ou les droits qui en découlent, bénéficient de l'allègement d'impôt dans cet État. Le transfert d'une pension, d'une rente ou d'une rémunération similaire, d'un fonds de pension ou d'une compagnie

d’assurance d'un État contractant à un fonds de pension ou à une compagnie d’assurance de tout autre État ne limite en aucune façon les droits d’imposition du premier État en vertu du présent article.

4. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d’un engagement d’effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

5. Les dispositions du présent article s’appliquent également lorsqu’un montant forfaitaire est versé au titre d’une pension, d’une rente ou de toute autre rémunération similaire avant la date à laquelle la pension, la rente ou l’autre rémunération similaire doit être versée.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'un de ses organismes publics, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision, cette collectivité ou cet organisme ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l’autre État contractant si les services en question y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet autre État et :

i) En possède la nationalité; ou

ii) N’est pas devenue un résident de cet État dans l'unique but de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou par une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organismes publics, ou par prélèvement sur des fonds constitués par l'une de ces entités, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision politique, cette collectivité locale ou cet organisme public ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l’autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s’appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d’une activité exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organismes publics.

*Article 20. Enseignants et chercheurs*

1. Une personne physique qui résidait dans un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, à l’invitation d’une université, d’une école, d’une autre institution éducative similaire ou d'une institution de recherche scientifique reconnue, séjourne temporairement dans cet autre État contractant pour une période ne dépassant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans cet autre État, uniquement pour y enseigner ou y mener des travaux de recherche, ou les deux, n'est imposable que dans le premier État pour toute rémunération qu’elle perçoit au titre de ses activités d'enseignement ou de recherche.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche si de tels travaux sont entrepris non pas dans l'intérêt public, mais principalement au bénéfice privé d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

### *Article 21. Étudiants et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation sont exonérées d'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. S'il en est ainsi, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent, selon le cas.

## TITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Dans le cas des Pays-Bas, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'ils imposent leurs résidents, les Pays-Bas peuvent inclure, dans l'assiette fiscale, les éléments de revenu qui, en vertu du présent Accord, peuvent être ou sont imposables uniquement dans le Sultanat d'Oman.

b) Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu qui, en vertu des dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 6, du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, de l'article 14, de l'alinéa a) du paragraphe 1 et de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 19 et du paragraphe 2 de l'article 22 du présent Accord, sont imposables au Sultanat d'Oman et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu en en réduisant le taux d'imposition. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition. À cet effet, ces éléments de revenu sont réputés inclus dans le montant total des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

c) En outre, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 12, des paragraphes 1 et 3 de l'article 15, de l'article 16, des paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 18 du présent Accord, sont soumis à l'impôt dans le Sultanat d'Oman, dans la mesure où ces éléments de revenu sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé dans le Sultanat d'Oman sur ces éléments de revenu. Il ne peut toutefois, si les dispositions de la loi néerlandaise visant à éviter la double imposition le prévoient, excéder le montant de la déduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de la loi néerlandaise visant à éviter la double imposition.

Ce paragraphe ne restreint les allégements qui sont ou seront accordés par la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition que pour ce qui concerne le calcul du montant de la déduction de l'impôt néerlandais sur le total des revenus provenant de plus d'un pays et le report, aux années ultérieures, de l'impôt payé dans le Sultanat d'Oman sur lesdits éléments de revenu.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b), les Pays-Bas accordent en déduction de l'impôt néerlandais l'impôt payé dans le Sultanat d'Oman sur les éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 1 de l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, au paragraphe 1 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 22 du présent Accord, sont imposables dans le Sultanat d'Oman, dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, pour autant que les Pays-Bas, en vertu de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition, accordent en déduction de l'impôt néerlandais l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de ces déductions, les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 s'appliquent.

2. Dans le cas du Sultanat d'Oman, la double imposition est éliminée de la manière suivante : lorsqu'un résident du Sultanat d'Oman tire des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables aux Pays-Bas, le Sultanat d'Oman accorde, en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt payé aux Pays-Bas, soit directement soit par déduction. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur les revenus, calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable aux Pays-Bas.

## TITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ni aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment en matière de résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas assujetti, dans cet autre État, à un impôt moins favorable que celui appliqué aux entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en

raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres débours payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties, dans le premier État, à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la date de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'accord ainsi trouvé est appliqué nonobstant les délais de prescription prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord ou à celles de leur droit interne régissant les impôts visés par le présent Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par leur droit interne n'est pas incompatible avec le présent Accord, ainsi que pour prévenir l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en application du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et

organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans le présent Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3; toutefois, ces restrictions ne sauraient en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui au niveau national.

5. Sans préjudice des procédures prévues par la législation interne d'un État contractant, les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à cet État de refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 27. Assistance en matière de recouvrement des impôts*

1. Les États contractants s'efforcent de se prêter mutuellement assistance pour la collecte des impôts visés au présent Accord ainsi que des intérêts, amendes administratives et autres sanctions de nature non pénale se rapportant à ces impôts. Les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. Lorsqu'un État contractant demande une assistance pour la collecte de ces impôts, il assortit sa demande d'un certificat délivré par son autorité compétente attestant que, conformément à la législation de cet État, les montants de tels impôts ont été établis de façon définitive. Aux fins du présent article, un impôt est considéré comme ayant été définitivement déterminé lorsqu'un État contractant a le droit de le recouvrer en vertu de sa législation interne et que le contribuable n'a plus le droit de s'opposer au recouvrement.

3. Les demandes visées au paragraphe 2 sont accompagnées d'une copie officielle de l'instrument autorisant l'exécution, ainsi que d'une copie officielle de la décision administrative ou judiciaire définitive, le cas échéant.

4. Toute demande de recouvrement émanant d'un État contractant et qui a été acceptée par l'autre État contractant est exécutée par cet autre État comme si elle concernait ses propres impôts.

5. Pour ce qui concerne les créances fiscales susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour protéger ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre des mesures de sauvegarde. La demande de recouvrement émanant d'un État contractant acceptée par l'autre État contractant est exécutée par ce dernier comme si elle concernait ses propres impôts.

6. Les montants recouvrés par l'autorité compétente d'un État contractant conformément au présent article sont remis à l'autorité compétente de l'autre État contractant. Sauf si les autorités compétentes des États contractants en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés dans l'assistance au recouvrement de créances fiscales sont supportés par l'État requis.

7. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins des paragraphes précédents ne peut bénéficier, dans cet État, d'aucune priorité applicable à une créance fiscale en vertu de la législation de cet État, en raison de sa nature en tant que telle et ne peut être recouvrée par emprisonnement du débiteur. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins des paragraphes précédents ne peut se voir appliquer, dans cet État, aucune priorité applicable aux créances fiscales en vertu de la législation de l'autre État contractant.

9. En toutes circonstances, l'État requérant demeure responsable envers l'État requis ou le contribuable concerné des conséquences pécuniaires d'actions de recouvrement non fondées concernant la réalité de la créance fiscale concernée ou la validité de l'instrument qui en permet l'exécution dans l'État requérant.

*Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

1. Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins du présent Accord, une personne physique qui est affectée à une mission diplomatique ou à un poste consulaire d'un État contractant dans l'autre État contractant ou dans tout État tiers et qui est un ressortissant de l'État accréditant est considérée comme étant un résident de l'État accréditant si ses revenus sont assujettis aux mêmes obligations fiscales que ceux des résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs institutions et fonctionnaires ni aux membres de missions diplomatiques ou postes consulaires d'un État tiers, présents dans un État contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents de cet État.

### *Article 29. Protocole*

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

## TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 30. Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants notifie à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors s'applique :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux revenus payés ou crédités à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date; et

b) En ce qui concerne tous les autres impôts, pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date.

### *Article 31. Dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer, moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés ou crédités à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis de dénonciation est donné, ou après cette date; et

b) En ce qui concerne tous les autres impôts, à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis de dénonciation est donné ou après cette date;

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mascate, le 5 octobre 2009, correspondant au 15/10/1430 de l'hégire, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les versions néerlandaise et arabe, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. C. DE JAGER

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

AHMED ABDULNABI MACKI

PROTOCOLE

À la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après feront partie intégrante de l'Accord.

I. Dispositions générales

a) Les sociétés ou autres personnes qui bénéficient d'une exonération fiscale totale ou partielle en vertu des lois de l'un ou de l'autre État contractant régissant les zones franches ne bénéficient pas des avantages qu'offre le présent Accord. Ces avantages ne s'appliquent pas non plus aux revenus qu'un résident de l'autre État tire de sociétés ou d'autres personnes, ni aux parts sociales, droits de jouissance ou participations dans de telles sociétés ou personnes.

b) Il est entendu que dans le cas du Sultanat d'Oman, le terme « impôt » désigne l'impôt omanais, selon le contexte, mais à l'exception de ce qui est prévu à l'article 27 (Assistance en matière de recouvrement des impôts), exclut tout montant payable au titre de toute créance ou omission relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord ou qui représente une pénalité administrative imposée au titre desdits impôts.

II. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 et l'article 25 :

Si

a) L'interprétation d'un terme qui n'est pas défini dans l'Accord;

b) Des divergences apparaissant quant à la qualification d'un élément de revenu; ou

c) Des divergences apparaissant quant à la qualification d'une personne fiscalement transparente en vertu des lois de l'un ou de l'autre État contractant,

débouchent sur une double imposition ou une double exonération, les autorités compétentes se concertent pour y remédier.

III. En ce qui concerne l'article 4

a) Il est entendu que l'expression « résident d'un État contractant » désigne également :

i) Tout organisme public d'un État contractant; et

ii) Un fonds de pension qui est reconnu et contrôlé conformément à la législation interne et aux règles d'un État contractant.

b) Une personne physique qui vit à bord d'un navire et ne dispose d'un domicile réel ni dans l'un ni dans l'autre État contractant est considérée comme un résident de l'État contractant où se trouve le port d'attache du navire.

IV. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 4

Lorsque

a) Le siège de direction effective d'une personne est situé dans un État contractant et qu'il était situé dans l'autre État contractant à tout moment durant les trois années précédentes; et

b) À tout moment durant une période de douze mois avant la réimplantation du siège de direction effective dans le premier État, les biens de cette personne se composaient principalement d'avoirs liquides,

le paragraphe 3 ne s'applique pas, sauf s'il est établi, par accord mutuel entre les autorités compétentes des États contractants, que la réimplantation du siège de direction effective répond principalement ou essentiellement à des considérations commerciales fondées.

V. En ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 5

Les bénéfices que tire le siège de la fourniture de biens à l'établissement stable ou de l'exécution de la partie du marché dans l'État contractant où est situé le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans cet État. Ces bénéfices sont déterminés selon le principe de la pleine concurrence.

VI. En ce qui concerne les articles 5, 6, 7 et 13

Il est entendu qu'aux fins de l'application du présent Accord, les droits de prospection, d'exploitation ou d'extraction de ressources naturelles qu'un État contractant accorde, en vertu de sa législation, sont également considérés comme constituant un établissement stable dans cet État, sous réserve des lois des États contractants régissant les ressources naturelles ou la prospection, l'exploitation et l'extraction de telles ressources.

VII. En ce qui concerne l'article 7

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais uniquement sur la base de la fraction du revenu de l'entreprise qui est imputable à l'activité effective de l'établissement stable en ce qui concerne ces ventes ou activités.

Plus précisément, dans le cas de contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction d'infrastructures ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices imputables à cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais uniquement sur la base de la part du contrat effectivement exécutée par l'établissement stable de l'État contractant où l'établissement stable est situé. Les bénéfices correspondant à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

VIII. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7

Il est entendu que les dispositions de ce paragraphe n'empêchent pas l'État contractant où est situé l'établissement stable d'appliquer les règles et les dispositions de son droit interne relatives aux déductions pour la détermination des revenus imposables de l'établissement stable pour ses besoins fiscaux internes.

IX. En ce qui concerne les articles 7 et 14

Les paiements reçus pour des services techniques, y compris des études ou enquêtes de nature scientifique, technique ou géologique, ou pour des services de supervision ou de conseil, sont réputés être des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

X. En ce qui concerne l'article 8

a) L'Accord de transport aérien international conclu entre les Pays-Bas et Oman en février 1991, tel que modifié par le Protocole signé en décembre 1995, demeure en vigueur. Toutefois, si cet Accord comporte un traitement fiscal plus avantageux, il sera applicable dans la mesure où il est plus favorable.

b) Il est entendu qu'aux fins du présent article, le terme « bénéfices » désigne :

i) Les recettes et les revenus bruts provenant directement de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international; et

ii) Les intérêts connexes à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

XI. En ce qui concerne l'article 9

Il est entendu que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements tels que des arrangements de partage des coûts ou des accords généraux de services, pour l'imputation des dépenses de direction, des frais administratifs, techniques et commerciaux généraux, des dépenses de recherche et développement et d'autres frais analogues, ne constitue pas en soi une condition au sens du paragraphe 1 de l'article 9. Toutefois, il revient au contribuable d'apporter la preuve que les arrangements susmentionnés sont conformes au principe de la pleine concurrence.

XII. En ce qui concerne l'article 10

Il est entendu que pour les Pays-Bas, l'expression « parts de fondateurs » désigne les actions émises en tant que rémunération pour services rendus par les fondateurs lors de la constitution de la société et ne font pas partie du capital social de la société.

XIII. En ce qui concerne les articles 10 et 13

a) Il est entendu que les revenus que des personnes physiques tirent de la liquidation (partielle) d'une société ou de l'achat de leurs actions propres par une société sont considérés, aux Pays-Bas, comme des revenus d'actions et non des gains en capital.

b) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 7 de l'article 10 et celles du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord n'empêchent pas les Pays-Bas d'appliquer leur législation interne lorsque la « déclaration d'impôt protectrice » (« conserverende aanslag ») est établie pour une personne physique, dans la mesure où elle concerne une participation substantielle, au regard de la législation néerlandaise, dans une société qui est un résident des Pays-Bas. La disposition précédente ne s'applique que dans le cas où la créance est, en tout ou partie, impayée.

XIV. En ce qui concerne l'article 16

Il est entendu que :

a) Lorsqu'une société est un résident des Pays-Bas, l'expression « membre du conseil d'administration » comprend les deux fonctions de « bestuurder » et de « commissaris ». Les termes « bestuurder » et « commissaris » désignent respectivement les personnes chargées de la gestion générale de la société et celles chargées de sa surveillance;

b) Lorsqu'une société est un résident d'Oman, l'expression « conseil d'administration » comprend aussi tout organe analogue chargé de fonctions similaires dans une société.

XV. En ce qui concerne l'article 20

Il est entendu qu'au paragraphe 1, le terme « reconnue » désigne, dans le cas du Sultanat d'Oman, l'approbation donnée par le Sultanat d'Oman où est située l'université, l'école ou autre institution éducative similaire ou institution de recherche scientifique.

XVI. En ce qui concerne l'article 24

Il est entendu que les dispositions de l'article 24 ne seront pleinement appliquées par le Sultanat d'Oman qu'une fois qu'il aura harmonisé les taux d'imposition applicables aux entreprises qui exercent des activités sur son territoire.

XVII. En ce qui concerne l’article 25

Si le Sultanat d'Oman introduit un mécanisme de règlement des différends dans un accord fiscal avec tout autre pays, les États contractants entameront des négociations afin de s’entendre sur un article relatif au règlement des différends.

XVIII. En ce qui concerne l’article 26

Il est entendu que dans le cas du Sultanat d'Oman, la fourniture de renseignements est soumise à sa législation interne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mascate, le 5 octobre 2009, correspondant au 15/10/1430 de l’hégire, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les versions néerlandaise et arabe, la version anglaise prévaut.

# No. 49440

# France
# and
# Oman

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Sultanate of Oman on the training of Omani medical specialists in France. Muscat, 5 January 2010**

**Entry into force:** *1 July 2010, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 27 March 2012*

# France
# et
# Oman

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à la formation en France de médecins spécialistes omanais. Mascate, 5 janvier 2010**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2010, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 27 mars 2012*

يمارسون نشاطهم بها. وعليهم ممارسة مهامهم في المجال الوقائي والتشخيصي والعلاجي وذلك تحت مسؤولية الطبيب المشرف عليهم.

- تتحمل المؤسسة الصحية الفرنسية التي تتولى تدريب الأطباء العمانيين المتدربين، فيما يتعلق بالعلاج، جميع الالتزامات التي تنجم في مجال التأمين والمسؤوليات.

**المادة ٦ – مدة الاتفاق وإلغاؤه**

- أبرم هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات، وهو قابل للتجديد ضمناً.
- يمكن لأي من الطرفين إلغاء هذا الاتفاق في أي وقت دون الإخلال ببرامج التدريب الجارية.

**المادة ٧ – حل النزاعات بالتراضي**

- يقوم الطرفان بحلّ أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق بالتفاوض بينهما.

**المادة ٨ – سريان الاتفاق**

- يخطر كل من الطرفين الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة لسريان هذا الاتفاق، على أن يصبح ساري المفعول في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي يوم استلام الإخطار الثاني.

حرر في مسقط بتاريخ ٥ يناير ٢٠١٠، من نسختين، باللغتين الفرنسية والعربية، لكل منهما ذات الحجية القانونية.

عن
حكومة الجمهورية الفرنسية

سعادة مليكة براك
سفيرة فرنسا

عن
حكومة سلطنة عُمان

معالي الدكتور علي بن محمد بن موسى
وزير الصحّة

- يحدد الطرف الفرنسي برنامج تدريب يتناسب مع حاجات المرشحين وحاجات سلطنة عُمان.
- يعيّن الطرف الفرنسي مرجعاً ليكون المشرف على المرشح طوال فترة التدريب.
- يطلب الطرف الفرنسي من الجامعات المضيفة اختبار المعرفة عند نهاية التدريب خاصة من خلال تحضير أطروحة يتم عرضها أمام لجنة تحكيم.
- يمنح الطرف الفرنسي للأطباء العمانيين المتدربين عند نهاية التدريب دبلوم الدراسات التخصصية (DES) أو دبلوم الدراسات التخصصية التكميلية (DESC)، شريطة أن يكونوا قد تخطوا بنجاح جميع شروط التقييم الأكاديمي والتطبيقي المعمول به طبقا للقانون الفرنسي للصحة العامة.
- يمكن الطرف الفرنسي الأطباء العُمانيين الذين تمّ اختيارهم من شغل وظائف أطباء متدربين بالأقسام المعتمدة لتدريب الأطباء المتدربين، على أن يتحمل الطرف العُماني كافة التكاليف المالية المترتبة على المؤسسة المعنية بما فيه الرواتب والمصاريف وبما يتفق والتسجيل في الجامعة وذلك طبقاً للقانون الفرنسي.
- يتبادل الطرفان المعلومات حول تطوّر النصوص القانونية في بلديهما.
- يمنح الطرف الفرنسي للأطباء المتدربين في نهاية التدريب وثيقة تثبت بأن الطبيب قد شغل، طيلة فترة تدريبه التخصصي، وظيفة طبيب متدرب قام بمهام ومسؤوليات مماثلة لطبيب فرنسي متدرب.
- يشكل الطرفان لجنة متابعة، على المستوى الوطني، تكلف بإعداد تقارير عن مدى تطبيق هذا الاتفاق واقتراح الحلول في حال مواجهة صعوبات عند التنفيذ.

وتعيّن كلّ من وزارة الصحة بسلطنة عُمان والوزارتين الفرنسيتين المعنيتين بتنفيذ هذا الاتفاق شخصيتين لتشكيل هذه اللجنة.

- يشجّع الطرفان تطوير الشراكة بين المستشفيات الفرنسية والعُمانية.
- يعترف الطرف العُماني في بلده بصفة الطبيب المتخصص بما يتفق والتدريب الذي تلقاه في فرنسا.
- لا يشجع الطرف العُماني الأطباء المتخصّصين العُمانيين على مواصلة الإقامة والعمل في فرنسا عند انتهاء فترة تدريبهم التخصصي، إذ أن التشريعات الفرنسية الجاري العمل بها لا تسمح للحاصلين فقط على دبلوم الدراسات التخصصية (DES) أو دبلوم الدراسات التخصصية التكميلية (DESC)، من غير حاملي جنسية إحدى الدول الأعضاء بالاتحاد الأوروبي، بممارسة مهنة الطب بفرنسا.

المادة ٥ – المسؤوليات

- خلال فترة التدريب في مؤسسات الصحة الفرنسية يلتزم الأطباء العمانيون الذين يشغلون وظائف أطباء متدربين في المؤسسة، باحترام الأنظمة المتبعة وخاصة النظام الداخلي للمؤسسة التي

المادة ٢ – الترتيبات المالية:

- تحدد الترتيبات المالية ضمن موازنة سنوية يقدمها الطرف الفرنسي للطرف العماني وتخضع لموافقة الطرف العماني عليها مسبقاً.
- يتم تمويل التزامات الطرفين ضمن إمكانيات الميزانية وحدودها.
- يتحمل الطرف العُماني جميع النفقات المتعلقة بهذا التعاون، ويقوم بتقديم المبالغ المستحقة إلى الطرف الفرنسي مثل الرواتب الشهرية الثابتة والتعويضات القانونية والتأمينات ... قبل أسبوع على الأقل من نهاية الشهر الذي يسبق استحقاقها.

المادة ٣ – الدورات اللغوية

- يتحمل الطرف العُماني تكلفة تعليم اللغة الفرنسية الضرورية لمتابعة الدراسة في فرنسا والتواصل مع المرضى. وبعد انتهاء التدريب اللغوي الذي يمكن أن يتم سواءً في عُمان أو في فرنسا أو في البلدين معا يخضع المرشحون لأداء امتحان مشترك لبيان ما إذا كانوا قد حصلوا على المستوى المطلوب في اللغة الفرنسية يخولهم متابعة الدراسة النظرية والتطبيقية المفروض متابعتها. ويشار إلى أن بدء العمل بالمؤسسات الصحية الفرنسية يكون في شهر نوفمبر من كل سنة، ومن ثم فان الإعداد اللغوي يجب أن يتم قبل هذا التاريخ. علما أن المستوى غير الكافي في اللغة الفرنسية يشكل عائقا كبيرا أمام الاندماج في العمل في مؤسسة صحية فرنسيـة. و طبقاً للمرسوم الفرنسي ٢٠٠٢-٦٥٤ الصادر في ٣٠ إبريل ٢٠٠٢، الذي يجيز للجامعات الفرنسية في إطار دورها في دعم التعاون الدولي تقديم دورات مناسبة، يمكن تأمين دورات لتحسين مستوى اللغة الفرنسية لجميع الأطباء الذين يُختارون لإتمام تعلم اللغة الفرنسية في فرنسا. وبما أن هذا الدعم التربوي يشكل خدمة لا تدخل في التحصيل الأكاديمي تقوم المؤسسة الصحية طبقا لهذا المرسوم بتقديم فاتورة للطرف العُماني في هذا الشأن.

المادة ٤ – الترتيبات التنفيذية

- يستقبل الطرف الفرنسي طبقاً للقواعد المطبقة لديه، وحسب الأماكن الشاغرة في التخصصات المطلوبة، خمسة أطباء عمانيين بحد أقصى في السنة الواحدة وذلك لمدة تناسب الفترة اللازمة للتدريب المطلوب. ويتحدد عدد الأطباء العُمانيين المقبولين للتدريب كل سنة بمراعاة إمكانية استيعاب المستشفيات الفرنسية. وفي هذا الإطار يمكن أن يتم تسجيلهم في برنامج التحضير لدبلوم الدراسات التخصصية (DES) أو دبلوم الدراسات التخصصية التكميلية (DESC) أو الدبلوم الجامعي (DU) أو الدبلوم المشترك بين الجامعات (DIU).
- يحضّر الطرف الفرنسي تقييم المستوى الطبي وكفاءة المرشحين من قبل مدرسين فرنسيين.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

# اتفاق
# بين
# حكومة الجمهورية الفرنسية
# و
# حكومة سلطنة عُمان
# بشأن تدريب الأطباء العُمانيين المتخصصين في فرنسا

إن حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة سلطنة عُمان المشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفين "

على ضوء اتفاق التعاون التقني الموقع في مسقط بتاريخ ٢٩ سبتمبر ١٩٧٩

قد اتفقتا على ما يلي:

**المادة ١ – آلية الاختيار:**

- يرشح الطرف العُماني للطرف الفرنسي أطباء عُمانيين من حملة تصاريح مزاولة مهنة الطب في سلطنة عُمان ممن يرغبون في التخصص في فرنسا، كما يمكن له أيضاً ترشيح أطباء من أصحاب التخصص ممن يرغبون في تنمية تخصصهم.
  يكون العدد الإجمالي خمسة أطباء عُمانيين في السنة بحد أقصى.
- يسمح الطرف العُماني للطرف الفرنسي بتقييم المستوى الطبي وكفاءة المرشحين من قبل مدرسين أو خبراء فرنسيين تعينهم الوزارات الفرنسية المختصة.
- يوافق الطرف العُماني على الاختيار النهائي الذي تقوم به لجنة مشتركة عُمانية _ فرنسية مؤلفة من الطرفين بالتساوي من ستة أشخاص بحد أقصى وتضم بالأخص خبيرين أو مدرسين في الطب يكلفان رسميا كل سنة من قبل كل من الوزارتين الفرنسيتين المختصتين بتنفيذ هذا الاتفاق.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

# ACCORD

# ENTRE

# LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

# ET

# LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

# RELATIF

# A LA FORMATION EN FRANCE DE MEDECINS SPECIALISTES OMANAIS

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement du Sultanat d'Oman, ci-après dénommés « les parties » ;

Considérant l'accord de coopération culturelle et technique signé à Mascate le 29 septembre 1979 ;

Conviennent de ce qui suit :

**Article 1er – Modalités de sélection :**

- La partie omanaise présente à la partie française des médecins ayant l'autorisation d'exercer la médecine au Sultanat d'Oman et désireux de venir se spécialiser en France. Elle peut également présenter des médecins d'ores et déjà spécialistes souhaitant acquérir un perfectionnement.
  L'effectif total est – au maximum – de 5 médecins omanais par an.

- La partie omanaise permet l'évaluation du niveau médical et des compétences des candidats présentés par des enseignants ou des experts français désignés par les ministères français compétents.

- La partie omanaise entérine la sélection finale effectuée par un comité mixte franco - omanais composé, à parité, des parties. Ce comité mixte comprend au maximum six personnes, notamment deux experts ou enseignants en médecine, dûment mandatés chaque année, par chacun des ministères français compétents pour la mise en œuvre du présent accord.

**Article 2 – Dispositions financières :**

- Les dispositions financières font l'objet d'un document budgétaire annuel préalablement soumis par la partie française à l'approbation de la partie omanaise.
- Les obligations des parties sont financées dans le respect et la limite de leurs disponibilités budgétaires.
- La partie omanaise prend à sa charge l'ensemble des frais liés à cette coopération. Les versements opérés par la partie française (émoluments forfaitaires mensuels, indemnités statutaires, assurances,...) lui sont avancés par la partie omanaise une semaine au moins avant la fin du mois précédent l'engagement des crédits.

**Article 3 – Formation linguistique :**

- La partie omanaise prend à sa charge la formation à la langue française, indispensable pour suivre les études en France et communiquer avec les malades. A l'issue de la formation linguistique qui pourra se faire au Sultanat d'Oman et/ou en France, les candidats subiront un examen commun qui indiquera s'ils ont acquis un niveau de français compatible avec la formation théorique et pratique qu'ils entendent suivre. La prise de fonction dans les établissements de santé se faisant en novembre de chaque année, la préparation linguistique devra être achevée à cette date. Un niveau insuffisant de français constituera un obstacle dirimant à l'intégration dans un établissement de santé français. Conformément au décret 2002-654 du 30 avril 2002, qui prévoit que les universités françaises peuvent, dans le cadre de leur mission de coopération internationale, offrir des formations spécifiquement adaptées, une mise à niveau linguistique pourra être assurée pour tous les médecins qui auront choisi de parfaire leur niveau de langue en France. Ce soutien pédagogique constituant un service qui n'entre pas dans la formation académique, il fera, en application de ce décret, l'objet d'une facturation par établissement à la partie omanaise.

**Article 4 – Modalités pratiques :**

- La partie française accueille, selon les règles en vigueur, et en fonction des disponibilités dans les spécialités demandées, au maximum 5 médecins omanais par an, pour une durée appropriée à la durée de la formation souhaitée. Le nombre de praticiens omanais à former est en effet fixé chaque année en tenant compte de la capacité de formation des services hospitaliers français. Dans ce cadre, ils peuvent s'inscrire à la préparation du Diplôme d'études spécialisées (DES) ou du Diplôme d'études spécialisées complémentaires (DESC) ou du Diplôme d'Université (DU) ou du Diplôme inter-universitaire (DIU).

- La partie française met en place l'évaluation par des enseignants français du niveau médical et des compétences des candidats.

- La partie française définit un programme de formation adapté aux besoins du candidat et à ceux du Sultanat d'Oman.

- La partie française désigne un référent qui assure un tutorat du candidat, tout au long de la formation.

- La partie française demande aux universités d'accueil d'assurer le contrôle des connaissances à l'issue de la formation, notamment par la rédaction d'un mémoire présenté devant un jury.

- La partie française, sous réserve que les médecins omanais satisfassent à tous les critères d'évaluation académique et pratiques en vigueur, tel que stipulé par le code français de la santé publique, délivre à l'issue de la formation le Diplôme d'études spécialisées (DES) ou le Diplôme d'études spécialisées complémentaires (DESC).

- La partie française met à disposition pour les médecins omanais sélectionnés, des postes d'étudiants faisant fonction d'interne dans les services agréés pour la formation des internes, sous condition d'un paiement par la partie omanaise, euro pour euro de la rémunération, charges comprises, à l'établissement concerné et en lien avec leur inscription universitaire, selon la réglementation française.
  Les parties s'informent mutuellement de l'évolution de leur législation.

- La partie française fournit, à l'issue de la formation, un document prouvant que le médecin omanais a occupé, pendant toute la durée de sa formation spécialisée, des fonctions d'étudiant faisant fonction d'interne, similaires à celles d'un interne français.

- Les deux parties mettent en place un comité de suivi, au niveau national, qui sera chargé de rendre compte de la mise en œuvre du présent accord et de rechercher les solutions en cas de difficultés dans son exécution.
  A cet effet, le Ministère de la Santé du Sultanat d'Oman d'une part et les deux ministères français compétents pour la mise en œuvre de l'accord d'autre part, désigneront deux personnalités composant ce comité.

- Les deux parties encouragent le développement de partenariats inter-hospitaliers franco - omanais.

- La partie omanaise reconnaît dans son pays la qualité de médecin spécialiste correspondant à la formation reçue en France.

- La partie omanaise ne favorise pas la poursuite du séjour et l'emploi en France des médecins spécialistes omanais, à l'issue de leur formation spécialisée, la législation française en vigueur ne permettant pas aux titulaires du DES/DESC, non-ressortissants d'un État de l'Union européenne, d'exercer la médecine en France.

**Article 5 – Responsabilités**

- Durant leur temps de formation dans les établissements de santé français, les praticiens omanais recrutés en qualité d'étudiant faisant fonction d'interne sont tenus de respecter les réglementations applicables et notamment le règlement intérieur de l'établissement au sein duquel ils exercent leurs activités. Ils exercent des fonctions de prévention, de diagnostic et de soins, par délégation et sous la responsabilité exclusive du praticien dont ils relèvent.

- L'établissement de santé français qui a la charge d'encadrer et de former ces praticiens assume, en matière de soins, toutes les obligations qui en découlent en terme de responsabilités et d'assurance.

**Article 6 – Durée et dénonciation**

- Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable, par tacite reconduction.
- Le présent accord peut être dénoncé par l'une des parties à tout moment sans préjudice des programmes de formation en cours d'exécution.

**Article 7 – Règlement à l'amiable des différends**

- Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord est réglé par la négociation entre les parties.

**Article 8 - Entrée en vigueur**

- Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Fait à Mascate, le 5 janvier 2010, en deux exemplaires, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

**POUR**
**LE GOUVERNEMENT**
**DE LA**
**REPUBLIQUE FRANÇAISE**

**S.Exc. Mme Malika BERAK**
**Ambassadrice de France**

**POUR**
**LE GOUVERNEMENT**
**DU**
**SULTANAT D'OMAN**

**S.Exc. Dr Ali bin Mohammed bin Moussa**
**Ministre de la Santé**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN ON THE TRAINING OF OMANI MEDICAL SPECIALISTS IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the Sultanate of Oman, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the Agreement on cultural and technical cooperation signed at Muscat on 29 September 1979,

Have agreed as follows:

## *Article 1. Methods of selection*

- The Omani Party shall present physicians who are authorized to practice medicine in the Sultanate of Oman and wish to pursue specialization courses in France to the French Party. It may also present physicians who are already specialists and wish to enhance their skills. The total number of Omani physicians shall not exceed five per year.

- The Omani Party shall allow for the medical qualifications and skills of the candidates presented to be assessed by French teachers or experts appointed by the competent French Ministries.

- The Omani Party shall ratify the final selection made by a joint French-Omani committee comprising an equal number of representatives of the Parties. This joint committee shall be comprised of no more than six persons, including two experts or teachers of medicine, duly appointed each year by each of the French Ministries responsible for implementing this Agreement.

## *Article 2. Financial provisions*

- The financial provisions shall be established in an annual budget document previously submitted by the French Party for the approval of the Omani Party.

- The obligations of the Parties shall be funded within the limits of their budgetary constraints.

- The Omani Party shall bear all costs relating to this cooperation. The disbursements effected by the French Party (inter alia, monthly lump-sum fees, statutory benefits, and insurance) shall be advanced by the Omani Party at least one week before the end of the month preceding the commitment of the appropriations.

## *Article 3. Language classes*

The Omani Party shall be responsible for French language training, a prerequisite for studying in France and being able to communicate with patients. Upon completing the language classes, which may be conducted in the Sultanate of Oman and/or France, the candidates shall take the same language assessment exam to ascertain whether or not they have acquired a level of French which is commensurate with the theoretical and practical training course they intend to undertake.

Since the entry on duty at medical establishments takes place in November of each year, language training must be completed by then. An insufficient knowledge of French shall constitute an impediment to joining a French medical establishment. Pursuant to Decree 2002-654 of 30 April 2002, which allows French universities to provide, within the framework of their international cooperation mission, customized training courses, language training may be provided for all physicians who have chosen to enhance their French language skills in France. Since this educational support is a service which does not form part of the academic program, the Omani Party shall, under this Decree, be billed for it by the establishment.

*Article 4. Practical arrangements*

- According to the rules in force and to the availability in the particular fields requested, the French Party shall receive up to five Omani physicians per year, for the period of time needed for the chosen training. The number of Omani trainees accepted each year shall in fact be based on the training capacity of the French hospital facilities. Within this framework, they may apply for courses leading to a "diplôme d'études spécialisées" (DES) [specialist diploma], or a "diplôme d'études spécialisées complémentaires" (DESC) [supplementary specialized studies], a "diplôme universitaire" (DU) [university degree] or a "diplôme inter-universitaire" (DIU) [inter-university degree].

- The French Party shall arrange for French teachers to evaluate candidates' medical qualifications and skills.

- The French Party shall establish a training program tailored to the needs of the candidate and those of the Sultanate of Oman.

- The French Party shall appoint a tutor to oversee the candidate throughout his or her training.

- The French Party shall ask the host universities to certify the level of knowledge acquired by a candidate at the end of her or his training, namely in the form of a memorandum submitted to a jury.

- Provided that the Omani physicians meet all the existing academic and practical evaluation criteria, as stipulated by the French Public Health Code, the French Party shall issue, upon completion of the training, the specialist diploma (DES) or the supplementary specialist diploma (DESC).

- The French Party shall make available to the selected Omani physicians trainee house physician positions in authorized training facilities, subject to payment to the relevant establishment, by the Omani Party, of each euro of remuneration, fees included, and in connection with their university registration, in accordance with French regulations. The Parties shall keep each other informed of any changes in their legislation.

- The French Party shall provide, upon completion of the training, a document certifying that the Omani physician has carried out, throughout the specialized training period, duties similar to those performed by a French house physician.

- The two Parties shall establish a national monitoring committee responsible for reporting on the implementation of this Agreement and for seeking solutions in the event of difficulties encountered with respect to its implementation. To this end, the Ministry of Health of the Sultanate of Oman, on the one hand, and the two French Ministries responsible for implementing the Agreement, on the other, shall appoint two prominent figures to sit on this committee.

- The two Parties shall encourage the development of partnerships between French and Omani hospitals.

- The Omani Party shall recognize in its country the status of medical specialist corresponding to the training received in France.

- The Omani Party shall not encourage Omani medical specialists to extend their stay and employment in France after completing their specialized training, since French legislation currently in force does not allow those holding DES/DESC degrees who are not nationals of a State of the European Union to practice medicine in France.

*Article 5. Responsibilities*

- During their training in French medical establishments, Omani physicians recruited to perform house physician duties shall be required to abide by applicable regulations and, in particular, the in-house rules of the establishment in which they conduct their activities. They may be authorized to perform prevention, diagnostic and care-related functions under the sole responsibility of the physician supervising them.

- The French medical establishment responsible for supervising and training these practitioners shall, in respect of medical care, assume all the ensuing obligations in terms of liabilities and insurance.

*Article 6. Duration and termination*

- This Agreement shall remain in effect for a period of five years and shall be renewed by tacit consent.

- This Agreement may be terminated by either of the Parties at any time, without prejudice to ongoing training programmes.

*Article 7. Friendly settlement of disputes*

Any dispute regarding the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

*Article 8. Entry into force*

Each Party shall notify the other Party of the completion of the constitutionally required procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

DONE at Muscat, on 5 January 2010, in duplicate, in French and Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MALIKA BERAK
Ambassador of France

For the Government of the Sultanate of Oman:

ALI BIN MOHAMMED BIN MOUSSA
Minister of Health

# No. 49441

# France
# and
# Dominica

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica for the exchange of information relating to tax matters (with annex). Paris, 7 October 2010, and Roseau, 24 December 2010**

**Entry into force:** *14 December 2011 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 27 March 2012*

# France
# et
# Dominique

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec annexe). Paris, 7 octobre 2010, et Roseau, 24 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 27 mars 2012*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

I

LE MINISTRE

Nos réf. : 1449 CAB BPC

Paris, le - 7 OCT 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les dispositions contenues dans l'annexe à la présente lettre. Je vous serais obligé de me faire savoir si les termes de cette annexe recueillent l'agrément de votre Gouvernement.

Dans ce cas, la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, qui entrera en vigueur après la notification par chacun de nos deux Gouvernements à l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation, conformément à l'article 12.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François Baroin

Roosevelt Skerrit
Prime Minister and Minister for Finance
Office of the Prime Minister
6th Floor, Financial Centre
Kennedy Avenue
Roseau
Commonwealth of Dominica

**ANNEXE**

**ACCORD ENTRE**
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**
**ET**
**LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE**
**RELATIF A L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS**
**EN MATIÈRE FISCALE**

**CONSIDÉRANT** que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique (« les Parties contractantes ») souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des dispositions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale ;

Les Parties contractantes sont convenues de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations que pour les seules Parties contractantes :

## ARTICLE 1er
## Objet et champ d'application

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts et aux domaines fiscaux visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, le contrôle et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale.

2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

## ARTICLE 2
## Compétence

Afin de permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les renseignements doivent être fournis conformément au présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise, que les renseignements portent ou non sur un résident, un ressortissant ou un citoyen d'une Partie contractante, ou soient détenus ou non par ce résident, ce ressortissant ou ce citoyen. Une Partie requise n'est pas soumise à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale ou susceptibles d'être obtenus par elles.

## ARTICLE 3
## Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent Accord sont les impôts existants prévus par les dispositions législatives et réglementaires des Parties contractantes.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. En outre, le présent Accord s'applique à tous les autres impôts dont peuvent convenir les Parties contractantes par échange de lettres.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications pertinentes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans le présent Accord.

**ARTICLE 4**
**Définitions**

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) « France » désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

b) « Commonwealth de la Dominique » désigne l'île de la Dominique, y compris les eaux territoriales, le fond marin, son sous-sol et leurs ressources naturelles, ainsi que toute autre zone maritime ou aérienne sur lesquelles le Commonwealth de la Dominique exerce ses droits souverains en conformité au droit international ;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la France, le Ministre des Finances, ou son représentant autorisé ;

ii) Dans le cas de la Dominique, le Ministre des Finances ou le représentant autorisé du Ministre ;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une personne morale et tout groupement de ces personnes ;

e) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord ;

f) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements ;

g) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle il est demandé de fournir des renseignements ;

h) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;

i) Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration, document ou fichier, quelle que soit sa forme ;

j) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;

k) L'expression « droit pénal » désigne l'ensemble des dispositions pénales qualifiées de telles en droit interne, qu'elles figurent dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie contractante. Lorsque les lois de cette Partie contractante lui confèrent plusieurs sens, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cette Partie contractante prévaut sur tout autre sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cette Partie contractante.

## ARTICLE 5
## Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande par écrit aux fins visées à l'article 1er. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait, ou non, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit dans le territoire de la Partie requise.

2. Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie contractante prend toutes les mesures adéquates de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes, pour l'application du présent Accord, disposent du droit d'obtenir et de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;

b)

(i) Les renseignements concernant les propriétaires juridiques et les bénéficiaires effectifs des sociétés, sociétés de personnes, fonds de placement collectif et autres personnes ;

(ii) Dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les tiers protecteurs ; et

(iii) Dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5. Lorsque l'autorité compétente de la Partie requérante effectue une demande d'échange d'informations en matière fiscale, elle fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise :

a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête ;

b) La période sur laquelle porte la demande de renseignements ;

c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir ;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par cette personne ;

f) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient, contrôle ou est en mesure d'obtenir les renseignements demandés ;

g) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante ;

h) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

6. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, elle en informe la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements.

## ARTICLE 6
## Enquêtes ou contrôles fiscaux à l'étranger

1. La Partie requise peut, dans les limites autorisées par son droit interne, moyennant un préavis raisonnable de la Partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de la date et du lieu de la réunion prévue avec les personnes concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique, aussi rapidement que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour réaliser le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour conduire le contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui le conduit.

## ARTICLE 7
### Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord ou lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à fournir des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. En particulier, les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante d'obtenir ou de fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique, ou ;

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type de ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent pas être considérés comme un secret ou un procédé commercial du simple fait qu'ils répondent aux critères de ce paragraphe.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit aux fins de l'application ou de l'exécution de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valide formulée dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou faire exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des circonstances identiques.

## ARTICLE 8
## Confidentialité

1. Tous les renseignements reçus par l'autorité compétente d'une Partie contractante sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements fournis ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités juridictionnelles et administratives) concernées aux fins prévues par l'Article 1er et ils ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins. A ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice.

3. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre personne ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans le consentement écrit exprès de la Partie requise.

## ARTICLE 9
## Frais

Les frais ordinaires engagés pour l'assistance sont pris en charge par la Partie requise. La Partie requise peut demander à la Partie requérante le remboursement des frais extraordinaires directement engagés pour l'assistance.

## ARTICLE 10
## Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet. Sont notamment concernés : la disponibilité des renseignements, l'accès à ces renseignements, l'échange de ces renseignements.

**ARTICLE 11**
**Procédure amiable**

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés ci-dessus, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent Article.

4. Les Parties contractantes peuvent également, en tant que de besoin, convenir par écrit d'autres formes de règlement des différends.

**ARTICLE 12**
**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur après que les Parties contractantes se sont notifié mutuellement par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet :

a) En matière fiscale pénale, à cette date ; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1er, à cette même date mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou postérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

**ARTICLE 13**
**Dénonciation**

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit et par la voie diplomatique cette dénonciation.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord. Toutes les demandes de renseignements reçues jusqu'à la date effective de la dénonciation sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

II

COMMONWEALTH OF DOMINICA

# MINISTRY OF FINANCE

December 24, 2010

Son Excellence François BAROIN
Ministre du Budget, des Comptes publics,
de la Fonction publique et de la Réforme de l'Etat
139 rue de Bercy
Paris Cedex 12
***FRANCE***

Monsieur le Ministre,

On behalf of the Government of the Commonwealth of Dominica, I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated October 7, 2010 in which you advised as follows:

« *J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les dispositions continues dans l'annexe de la présente lettre. Je vous serais obligée de me faire savoir si les termes de cette annexe recueillent l'agrément de votre gouvernement.*

*Dans ce cas, la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux gouvernements relatif a l'échange de renseignements en matière fiscale, accord qui entrera en vigueur âpres la notification par chacun de nos deux gouvernements a l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation conformément a l'article 12* »

In response, I wish to inform you that pursuant to the powers vested in me, I confirm that the stipulations and annex to this letter are acceptable to the Government of the Commonwealth of Dominica.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

.....
**HON. ROOSEVELT SKERRIT**
**PRIME MINISTER AND MINISTER FOR FINANCE**

# AGREEMENT BETWEEN
# THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
# AND
# THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALH OF DOMINICA
# FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
# RELATING TO TAX MATTERS

**WHEREAS** the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica ("the Contracting Parties") wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes and tax matters;

**NOW**, therefore, the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only:

## ARTICLE 1
## OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes and tax matters covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

## ARTICLE 2
## JURISDICTION

To enable the provisions of this Agreement to be implemented, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national or citizen of a Contracting Party. A Requested Party is not obliged to provide information, which is neither held by its authorities nor in the possession of or in the control of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

## ARTICLE 3
## TAXES COVERED

1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes imposed by the laws of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

3. The Agreement shall also apply to other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

## ARTICLE 4
## DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;

b) "Commonwealth of Dominica" means the island of Dominica, including the territorial waters thereof, the sea-bed, its subsoil and their natural resources, and any other area in the sea and in the air within which the Commonwealth of Dominica in accordance with international law exercises its sovereign rights;

c) the term "competent authority" means

i) in the case of France, the Minister of Finance, or his authorised representative;

ii) in the case of Dominica, the Minister for Finance or the Minister's authorised representative;

d) the term "person" includes a natural person, a legal person, or any body or group of such persons;

e) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

f) the term "Requesting Party" means the Contracting Party requesting information;

g) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

h) the term "information gathering measures" means laws and administrative, judicial or regulatory procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

i) the term "information" means any fact, statement, document or record in any form whatever;

j) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;

k) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party. Where the laws of that Contracting Party provide several meanings, any meaning given to the term under the applicable tax laws of that Contracting Party shall prevail over any meaning that is given to the term under any other laws of that Contracting Party.

## ARTICLE 5
## EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the territory of the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b)

(i) information regarding the legal ownership and the beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, and other persons;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and

(iii) in the case of a foundation, information on the founders, members of the foundation council and beneficiaries.

5. When making a request for tax exchange information, the competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period of time with respect to which information is requested;

c) the nature of the information requested and the form in which the Requesting Party wishes to receive it;

d) the tax purposes for which the information is sought;

e) grounds for believing that the information requested is present in the Requested Party or is in the possession of, or in the control of or obtainable by a person within the jurisdiction of the Requested Party;

f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or control of or able to obtain the requested information;

g) a statement that the request conforms with the law and administrative practices of the Requesting Party;

h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulties.

6. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request;

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, it shall inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability.

## ARTICLE 6
## TAX EXAMINATIONS OR INVESTIGATIONS ABROAD

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to attend a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or official authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

## ARTICLE 7
## POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement or where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. In particular, the provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or;

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

Notwithstanding the foregoing, information described in Paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or a traded process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

4. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which the Requesting Party would be unable to obtain under its own laws for the purpose of the administration or enforcement of its own tax laws or in response to a valid request made in similar circumstances from the Requested Party under this Agreement.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the Requested Party as compared with a national or citizen of the Requesting Party in the same circumstances.

## ARTICLE 8
## CONFIDENTIALITY

1. All information received by the competent authority of a Contracting Party shall be kept confidential.

2. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial and administrative authorities) concerned with the purposes stated in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Information provided to a Requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other person or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the Requested Party.

## ARTICLE 9
## ADMINISTRATIVE COSTS

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party.
The Requested Party may request from the Requesting Party the reimbursement of direct extraordinary costs incurred in providing assistance.

## ARTICLE 10
## IMPLEMENTING LEGISLATION

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement. This includes: availability of information, access to information, exchange of information.

## ARTICLE 11
## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to these latter agreements, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree in writing on other forms of dispute resolution should this become necessary.

## ARTICLE 12
## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date ; and

b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

**ARTICLE 13**
**TERMINATION**

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination in writing through the diplomatic channel.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised by the respective Parties, have signed this Agreement.

**DONE** at , on , in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Paris, 7 October 2010

Ref No. 1449 CAB BPC

Sir,

I have the honour, on instructions from my Government, to propose to you the provisions contained in the annex to this letter. I should be grateful if you would inform me as to whether the terms of this annex meet with the approval of your Government.

If so, this letter and its annex, and your reply, will constitute the agreement between our two Governments for the exchange of information relating to tax matters, which will enter into force after each of our two Governments has notified the other of the completion of the domestic procedures required by its legislation, in accordance with article 12.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANÇOIS BAROIN
Minister for the Budget, Public Accounts
and State Reform

Roosevelt Skerrit
Prime Minister and Minister for Finance
Office of the Prime Minister
6th Floor, Financial Centre
Kennedy Avenue
Roseau
Commonwealth of Dominica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

*Commonwealth de Dominique*
*Ministère des finances*

Le 24 décembre 2010

Son Excellence Monsieur François Baroin
Ministre du budget, des comptes publics,
de la fonction publique et de la réforme de
l'État
139 rue de Bercy
Paris Cedex 12
France

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement du Commonwealth de Dominique, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 7 octobre 2010, ainsi libellée:

*[Voir lettre I]*

En réponse, je souhaite confirmer que, en vertu des pouvoirs qui me sont conférés, les dispositions de cette lettre et son annexe recueillent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth de Dominique.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HON. ROOSEVELT SKERRIT
Premier Ministre et Ministre des finances

# No. 49442

## International Development Association
## and
## Yemen

**Financing Agreement (Health and Population Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 15 March 2011**

**Entry into force:** *27 January 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## Association internationale de développement
## et
## Yémen

**Accord de financement (Projet relatif à la santé et à la population) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 15 mars 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49443

# International Development Association
# and
# Benin

**Financing Agreement (Emergency Urban Environment Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 7 June 2011**

**Entry into force:** *13 December 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Association internationale de développement
# et
# Bénin

**Accord de financement (Projet d'urgence de gestion environnementale en milieu urbain) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 7 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *13 décembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49444

## International Development Association
## and
## Bolivia (Plurinational State of)

**Financing Agreement (Agricultural Innovation and Services Project) between the Plurinational State of Bolivia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). La Paz, 22 August 2011**

**Entry into force:** *30 January 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## Association internationale de développement
## et
## Bolivie (État plurinational de)

**Accord de financement (Projet relatif à l'innovation et aux services agricoles) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). La Paz, 22 août 2011**

**Entrée en vigueur :** *30 janvier 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49445

# International Development Association
# and
# Georgia

**Financing Agreement (Third Development Policy Operation) between Georgia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tbilisi, 15 September 2011**

**Entry into force:** *15 November 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Association internationale de développement
# et
# Géorgie

**Accord de financement (Troisième opération relative à la politique de développement) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tbilissi, 15 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49446

# International Development Association
# and
# Uzbekistan

**Financing Agreement (Energy Efficiency Facility for Industrial Enterprises Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Tashkent, 18 August 2011**

**Entry into force:** *15 December 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Association internationale de développement
# et
# Ouzbékistan

**Accord de financement (Projet relatif à l'efficacité énergétique des entreprises industrielles) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Tachkent, 18 août 2011**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49447

# International Development Association
# and
# Uzbekistan

**Financing Agreement (Syrdarya Water Supply Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 16 September 2011**

**Entry into force:** *14 January 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Association internationale de développement
# et
# Ouzbékistan

**Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau dans la province de Syr-Daria) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 16 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49448

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# Uzbekistan

**Loan Agreement (Talimarjan Transmission Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Tashkent, 16 September 2011**

**Entry into force:** *11 November 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Ouzbékistan

**Accord de prêt (Projet relatif au transport d'électricité de Talimarjan) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 16 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49449

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# Azerbaijan

**Loan Agreement (IDP Living Standards and Livelihoods Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Baku, 16 November 2011**

**Entry into force:** *9 February 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Azerbaïdjan

**Accord de prêt (Projet relatif aux moyens de subsistance et au niveau de vie des personnes déplacées dans leur propre pays) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bakou, 16 novembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *9 février 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49450

# International Bank for Reconstruction and Development
# and
# Peru

**Loan Agreement (Juntos Results for Nutrition Project - Cierre de Brechas en Productos Priorizados dentro del Programa Articulado Nutricional) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Lima, 5 July 2011**

**Entry into force:** *12 January 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 12 March 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

# Banque internationale pour la reconstruction et le développement
# et
# Pérou

**Accord de prêt (Résultats du projet de nutrition Juntos - Cierre de Brechas en Productos Priorizados dentro del Programa Articulado Nutricional) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Lima, 5 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 mars 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# No. 49451

## Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten)
## and
## Iceland

**Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Government of Iceland. Paris, 10 September 2009**

**Entry into force:** *1 January 2012, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 5 March 2012*

## Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin)
## et
## Islande

**Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de l'Islande. Paris, 10 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 2012, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 5 mars 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## Agreement to promote economic relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Government of Iceland

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Government of Iceland,

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Government of Iceland ("the Parties") have signed an Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes;

Whereas both the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Government of Iceland are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

Whereas the Government of Iceland wishes to assist the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, in diversifying its economy;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

## Article 1

### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Iceland" means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

b) the term "the Netherlands Antilles" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

c) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

## Article 2

### *Residence*

1. For the purposes of this Agreement, the terms "company resident in Iceland" and "company resident in the Netherlands Antilles" mean any company which under the laws of a Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms "company resident in Iceland" and "company resident in the Netherlands Antilles" do not include any company which is liable to tax in a Party in respect of only income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 3

*Permanent establishment income*

When a company resident in Iceland has a permanent establishment in the Netherlands Antilles, Iceland shall exempt from tax profits, which are attributable to that establishment, provided that the profits are derived from activities listed in Article 5.

Article 4

*Dividends*

When a company resident in Iceland directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in the Netherlands Antilles, Iceland shall exempt from tax dividends distributed from the last-mentioned company, provided that the profits of the last mentioned company are derived from activities listed in Article 5.

Article 5

*Activities covered*

1. Articles 3 and 4 apply to the following activities (excluding financial activities other than those in line with the ordinary course of business) carried out in the Netherlands Antilles:

a) industrial and manufacturing activities;
b) tourism (including restaurants and hotels);
c) a building site or a construction, assembly or installation project;
d) agriculture;
e) mining;
f) oil and gas activities and energy production; and
g) installation, operation or maintenance of fixed or mobile telecommunication systems.

2. The right of any company resident in Iceland to engage in the Netherlands Antilles in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in the Netherlands Antilles.

Article 6

*Mutual agreement procedure*

1. Where a company considers that the actions of one [or both] of the Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party [those Parties], present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph[s].

Article 7

*Duration*

This Agreement shall apply for a period of ten years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

Article 8

*Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with. The Agree-

ment shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 9

*Termination*

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate the Agreement by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through diplomatic channels of written notice of termination of the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris this 10th day of September, 2009, in duplicate in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:*

E. T. M. DE LANNOOY

*For the Government of Iceland:*

TÓMAS INGI OLRICH

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD VISANT À PROMOUVOIR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et la République d'Islande,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de l'Islande (« les Parties ») ont conclu un accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement de l'Islande ont pris l'engagement d'œuvrer en faveur d'un système financier international exempt de distorsions dues à l'absence de transparence et d'échange effectif de renseignements en matière fiscale,

Considérant que le Gouvernement de l'Islande souhaite aider le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, à diversifier son économie,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

## *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Islande » désigne l'Islande et, employé au sens géographique, le territoire de l'Islande et sa mer territoriale, ainsi que toute zone en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international, l'Islande a le droit d'exercer sa juridiction et ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol, les eaux surjacentes et leurs ressources naturelles;

b) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située en mer des Caraïbes et comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris les eaux territoriales et la partie des fonds marins et de leur sous-sol sous la mer des Caraïbes sur lesquels le Royaume des Pays-Bas a des droits souverains, conformément au droit international, à l'exclusion de la partie relevant d'Aruba;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de l'Islande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins d'imposition.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui at-

tribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

*Article 2. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « société résidente de l'Islande » et « société résidente des Antilles néerlandaises » désignent toute société qui, en application de la législation d'une Partie, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre. Ces expressions n'incluent pas les sociétés qui ne sont imposables dans une Partie que sur les revenus provenant de sources situées dans cette Partie.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est résidente des deux Parties, les autorités compétentes des Parties s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

*Article 3. Revenus provenant d'un établissement stable*

Lorsqu'une société résidente de l'Islande dispose d'un établissement stable aux Antilles néerlandaises, les bénéfices qu'elle réalise et qui sont imputables à cet établissement stable sont exonérés de l'impôt islandais, à condition que ces bénéfices proviennent de l'exerce des activités énumérées à l'article 5.

*Article 4. Dividendes*

Lorsqu'une société résidente de l'Islande détient directement des actions représentant 100 % des droits de vote dans une société résidente des Antilles néerlandaises, l'Islande exonère de l'impôt les dividendes distribués par la deuxième société, à condition que les bénéfices de cette dernière proviennent de l'exercice des activités énumérées à l'article 5.

*Article 5. Activités visées*

1. Les articles 3 et 4 s'appliquent aux activités suivantes (à l'exception des services financiers autres que ceux requis par les activités ordinaires) exercées aux Antilles néerlandaises :

a) Activités industrielles et de fabrication;

b) Tourisme (y compris la restauration et l'hôtellerie);

c) Activités liées à un site de construction ou un projet de construction, de montage ou d'assemblage;

d) Agriculture;

e) Mines;

f) Activités liées aux secteurs pétrolier et gazier, et production énergétique; et

g) Installation, exploitation ou entretien de systèmes de télécommunication fixes ou mobiles.

2. L'exercice aux Antilles néerlandaises des activités énumérées au paragraphe précédent par une société résidente de l'Islande est soumis à la législation en vigueur aux Antilles néerlandaises.

*Article 6. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une société estime que les mesures prises par l'une des Parties [ou par les deux Parties] entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de cette Partie [de ces Parties], soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie dont elle est résidente. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. Tout accord ainsi trouvé est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Parties.

3. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

*Article 7. Durée*

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. Il peut être prorogé par accord mutuel entre les autorités compétentes des Parties.

*Article 8. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où les Parties se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet. Il s'applique aux revenus réalisés durant toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date.

*Article 9. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties. L'une ou l'autre Partie peut le dénoncer moyennant un préavis écrit donné au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets sur les impôts de toute année et toute période fiscale commençant après la fin de l'année civile où le préavis est donné.

2. Le présent Accord complète l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale conclu par les Parties. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, à la réception, par la voie diplomatique, d'un préavis écrit de dénonciation de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, le présent Accord est réputé dénoncé et cesse de produire ses effets à compter de la date de dénonciation de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E.T. M. DE LANNOOY

Pour le Gouvernement de l'Islande :

TÓMAS INGI OLRICH

ISBN 978-92-1-900785-7

14-66165

# UNITED NATIONS

# TREATY SERIES

Volume
**2821**

**2012**

**I. Nos.
49430-49451**

# RECUEIL DES TRAITÉS

# NATIONS UNIES